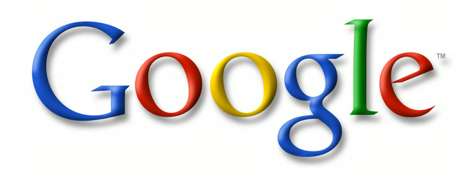
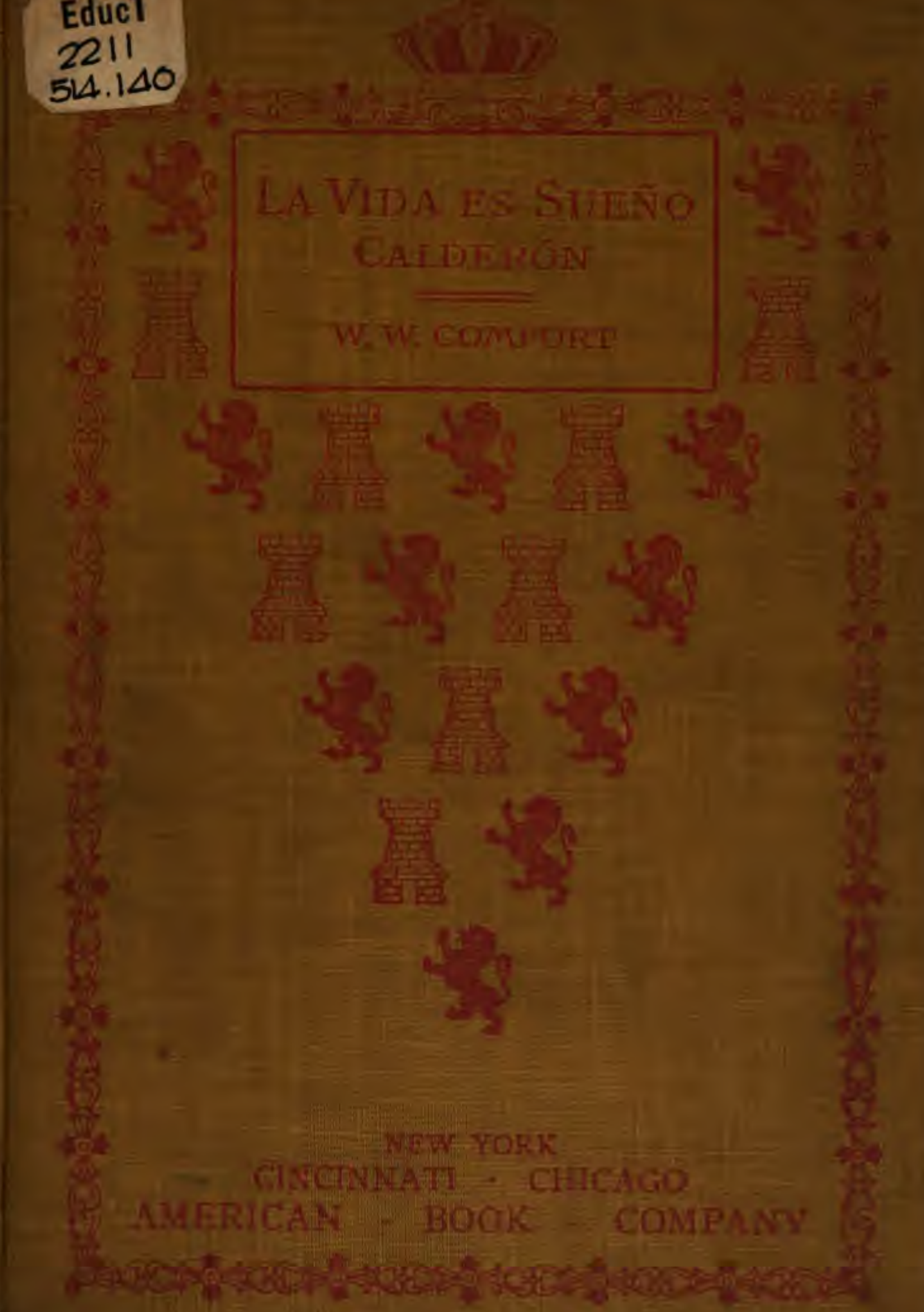
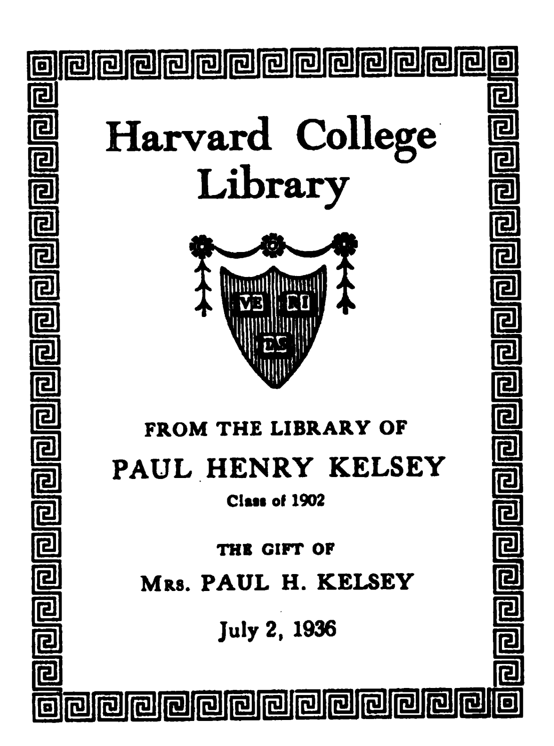

Google



Educ T
2211
514.140
LA VIDA ES SUEÑO
CALDERÓN
W. W. COMFORT
NEW YORK
CINCINNATI · CHICAGO
AMERICAN · BOOK · COMPANY


Harvard College
Library
VE
RI
TAS
FROM THE LIBRARY OF
PAUL HENRY KELSEY
Class of 1902
THE GIFT OF
MRS. PAUL H. KELSEY
July 2, 1936

LA VIDA ES SUEÑO

BY

D. PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

WILLIAM WISTAR COMFORT, Ph. D.

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES
IN CORNELL UNIVERSITY

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

LA VIDA ES SUEÑO

W. P. 10

EDITOR'S NOTE

This edition of *La vida es sueño* has been prepared for use in the colleges and universities of the United States. The sphere of its usefulness is therefore a peculiar one. It does not pretend to be a critical edition of the text, such as specialists require, and such as Krenkel (Leipzig, 1881) has with considerable success provided. The editor has borne in mind constantly that the play is to be used in the class-room, and therefore he has confined himself to such commentaries as experience has led him to believe useful to both instructor and student.

The style and the matter of the play will doubtless render it too difficult for first-year students; but it may be profitably read by those who are sufficiently advanced to study the literature of the Spanish *siglo de oro*. Bearing in mind that readers of this text are sure to possess a considerable knowledge of modern Spanish grammar and syntax, the present editor has felt that it would be superfluous to overburden the text with notes of an elementary character. He has therefore limited himself to pointing out certain variations of syntax employed by Calderón, and to offering such suggestions or free translations as may make clear the occasionally obscure meaning of the author.

The text of the present edition is based upon that of Hartzenbusch (*Biblioteca de autores españoles* vol. i, Madrid 1848), but the editor has felt free to alter the punctuation

where the meaning could thus be more clearly indicated. An especial effort has been made to attain consistency in the accentuation. In addition to that of Hartzenbusch, the editions of Kressner (Leipzig, 1886), of Morère (Paris, 1897), and especially of Krenkel (Leipzig, 1881), have been consulted with profit.

W. W. C.

HAVERFORD COLLEGE

CALDERÓN AND HIS WORK

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA was born in Madrid in 1600. Of the active period of his life only a few facts are certain. It is claimed that he studied at Salamanca and then returned to the capital, where, by the age of twenty, he certainly already enjoyed some reputation as the writer of graceful and complimentary verses. Like other Spanish men of letters of the day, Calderón was attracted by the career of arms, and for the next ten years our scant knowledge of his doings reveals him with the king's armies in Italy and in Flanders. The acquaintance with men and foreign scenes acquired during his campaigns doubtless accounts for many a touch of real life in Calderón's dramas.

Again established in Madrid before 1635, Calderón at once attracted the attention of Philip IV. His plays were received with such favor at court that, upon the death of Lope de Vega in 1635, Calderón was formally appointed to provide dramas for the royal theaters. In 1637 he was further honored by being made a Knight of the Order of Santiago. In 1651 Calderón took the step so often taken in his day by men in middle life: he entered a religious brotherhood and thus became eligible for ecclesiastical preferment. Thanks to the royal favor, he was successively appointed chaplain at Toledo, honorary chaplain at Madrid, and a priest of the Congregation of Saint Peter. His new duties, which brought him a considerable revenue and which pro-

vided him with the tranquil existence which he seems to have preferred, were not so arduous as to prevent his continued activity as a playwright. His religious plays, especially, were in demand for the Corpus Christi celebrations in Seville, Granada, Toledo and Madrid. Such was his popularity, so complete was his monopoly, that during the greater part of his career until his death in 1681 Calderón had no serious rival upon the Spanish stage.

The biography of Calderón, it has been seen, offers at this distance little of dramatic interest. His career was essentially tranquil. His way was easy. His long life seems to have had no heavy shadows cast across it; but rather to have been spent in the mild literary and religious occupations most congenial to this noble Catholic gentleman of Spain's golden age. Of the character of his dramatic poetry, and of *La vida es sueño* in particular, it will be necessary to say a few words.

It is an impossible task to identify a complete list of Calderón's dramatic works. Even in his own day the author's rights were so little respected that pirated and unauthorized editions were frequent. Such confusion existed in the mind of the public in regard to the plays of the national poet that, at the request of the Duke of Veraguas, Calderón drew up in 1680 a complete list of his plays. In this list there are mentioned one hundred and eleven dramas and seventy sacramental *autos*. The accuracy of this list for us is somewhat impaired by the loss of some of the plays therein contained, and by the fact that upon some Calderón worked in collaboration with other poets. Thus no edition of Calderón's works can be strictly complete. But the poet's own list gives us doubtless an approximate idea of the vast amount of his literary activity.

The sacramental *autos* or *autos sacramentales*, as they are called in Spanish, and in which Calderón excelled, were a

peculiar form of that drama which had developed elsewhere in Europe during the Middle Ages as the handmaid of the Church. As early as the thirteenth century the Church festival of Corpus Christi was celebrated with special pomp and ceremony; but it does not appear in connection with this festival that the custom of performing religious plays exposing the mysteries of the Eucharist for popular edification goes farther back than the early part of the sixteenth century. Though music, dancing and jesting were by no means excluded from the popular participation in the religious lessons contained in these *autos,* yet as Ticknor has said, they had as their serious purpose "to set forth and glorify the doctrine of the Real Presence in the Eucharist." By the time of Calderón the *auto sacramental* was a recognized literary form of the drama which demanded a special treatment. We find then, as we should expect to find, in Calderón's *autos* a dignity of expression and a nobility of thought which is suited to the treatment of such an elevated theme.

It is interesting to know that in 1673, toward the close of his life, Calderón again treated the profound thought which we shall presently find embodied in *La vida es sueño.* This time he cast the drama into the form of an *auto sacramental.* In the one act of this *auto* the matter is handled in a much simpler and more noble style than in the drama, but its very loftiness results in a loss of human interest. Through the good offices of the various virtues and elements which appear as allegorical personages, fallen man (Segismundo) is reinstated in the high place set apart for him by his Creator (Basilio). The general treatment is strictly parallel in the drama and in the *auto,* and in many cases identical verses will be found to occur.

Speaking now of his secular plays, Calderón took their subject-matter from every imaginable source. Now it is

contemporary life in Spain, now the history of his own country or the reports of foreign travelers, again the story of some romantic legend, again mythology, the saints' lives or even the Bible narrative itself, — that furnished Calderón with the point of departure for his fertile imagination and philosophical mind. Critics have sought to divide his plays into various categories. They have called his dramas of real life *comedias de capa y espada,* because in them the cloak and sword figure in the costume of the gallant and adventurous heroes; they have further spoken of his historical dramas, his mythological dramas, his philosophical dramas, and finally of his *autos sacramentales.* In reality there is no need of any such arbitrary division of Calderón's work. In his own day there were but two divisions of the drama: *comedias* or secular plays, whose ending might be either tragic or comic; and secondly, *autos sacramentales,* which were distinctly religious in character. Calderón's art seems to have been to confound the critics and prove the power of his originality and genius. Spanish playwrights of the *siglo de oro* were indeed, like the English playwrights of the Elizabethan age, singularly unhampered in their development. There were few rules which tradition had sanctified and rendered obligatory to the dramatists of Spain. Their one aim was to amuse and at the same time, if possible, to edify the public.

The genius of Calderón has often been compared favorably or unfavorably with that of Lope de Vega, his predecessor. Taken together these two poets offer the highest expression of Spanish dramatic literature. When they appeared the period of tentative experimentation was past. A few general lines to be followed in the construction of a drama had already been fixed. The treatment was a matter of choice. A rich language lay ready at hand for the expression of their thoughts; social life in Spain in the seven-

teenth century favored the perfecting of a national drama, and royal patronage was not lacking. Thus to the structure upon which so many other authors of less pretention had labored, Calderón put the capstone.

The faults which with some reason have been laid to Calderón concern, first, the freedom in the elaboration of his plots wherein fancy, imagination and illogical sequence prevail over sobriety, reality and logic; second, his somewhat bigoted Catholicism and the apparent inconsistency of his ethics. The former of these points is attributable to the free-and-easy manner in which dramatic literature had developed in Spain, where so much latitude was left to the individual author. The second has caused offense to some critics unmindful of the social and religious atmosphere in which Calderón lived. His attitude toward religion and morals, if somewhat strange to us, was absolutely normal in his own day. If he had been otherwise he would have been an anomaly. His very success and popularity depended upon the accuracy with which he voiced the sentiments of his generation upon the eternally recurring themes of honor, love, jealousy and religious devotion. Calderón's treatment of man's dominating passions and aspirations is then peculiarly national, peculiarly Spanish. He is the incarnation of Spanish Catholicism with all its faults and its grandeur, its petty inconsistencies and its profound mystical beauties. More serious than the two accusations most frequently made is the lack of color found in his characters. Any one who has read several of Calderón's plays will have felt the monotony of his creations. In fact, Calderón is a lyric poet above all else, — a lyric poet with the depth of a philosopher, who cast into noble poetry a vast deal of the spirit of Spain as she was in the seventeenth century and, if we may believe Señor Don Marcelino Menéndez y Pelayo, as she still is today.

Turning, then, from the very varying estimates of foreign critics, who generally agree only in giving Calderón first place among the dramatists of his country, let us hear the words of the scholar who has just been mentioned. This most authoritative of modern Spanish critics says: "While the Castilian tongue is spoken, while there is kept something of the spirit of our fathers, as long as the Catholic faith is not lost, as long as there remains in Spain a particle of honor, courtesy and gallantry, as long as love is regarded as a devotion and a worship and not as a mere pleasure of the senses, . . . so long will Calderón have his admirers, and he will be considered always as one of the most glorious ornaments which God has conceded to the Spanish race."[1]

La vida es sueño was written about the year 1630, and everywhere reveals the vigor and inspiration of an early composition. It might be classed among our author's philosophical dramas. The unbridled imagination, the wealth of fancy therein contained, is not able to obscure the profoundly serious conception upon which the drama is based. This conception of life as an unreal experience, as a dream, is by no means peculiar to Calderón. Nor is the conception of a brutish individual who awakens to a sense of his duty and responsibility original with him. But the majesty of his treatment and the truth of his conclusions, — above all, the poetic richness of his verse, have made of this play a classic in Spain and a favorite among readers of all creeds. In Spain the play is still performed, and abroad it has been the subject of numerous studies and imitations. It is probably the best known of Calderón's dramatic productions.

Briefly stated, the *motif* of the play is the ultimate control of the natural man through an appeal to his obligations to his fellow-men. A secondary purpose of our play seems to be to teach that the gods are just and carry out inevitably

[1] Menéndez y Pelayo: *Calderón y su teatro*, p. 390.

what is foreordained. The three acts depict the change in the character of Segismundo, the protagonist. Slowly, as the lessons of experience are brought home to him, the proud and selfish captive prince is changed into a forbearing man fit to be a responsible sovereign. Potent in the accomplishment of this happy result is the beneficent influence of a helpless woman; while the repeated warning that all life is a dream opens his eyes to the vanity of indulging human passions and to the necessity of meriting eternal bliss. The teaching of the play, then, is thoroughly orthodox and acceptable to all: that, since this life is but a dream, we must so live that we may one day enjoy a blessed awakening.

The personages of this drama are extremely simple. Segismundo, of course, is the principal figure, and all our interest centers in the evolution of the carnal man until his nobility and charity make him half divine. Rosaura, Estrella and Astolfo belong to the category of characters of which the Spanish drama offers so many examples. They express the sentiments of honor, love, jealousy and gallantry in the artificial style which had been made popular by the poet Góngora (1561-1627), and which had become so dear to the succeeding generation. Together with the king Basilio and the worthy Clotaldo they are, however, colorless figures who simply serve to bring the character of Segismundo into relief. Clarín, the *gracioso,* is in a class by himself. Though constantly associating with his betters, he has his own point of view and his own philosophy like Shakespeare's clowns. His name, Clarín, means *trumpet,* and indicates his tendency to make a noise at the wrong time. Though capable of deep feeling and lofty sentiments, his thoughts commonly follow more material lines, and his anxiety to preserve his own skin awakens our mirth in the midst of more tragic happenings.

That the action takes place in Poland has no particular significance. An effort has been made by some to show that there are no flagrant inconsistencies in the political and geographical references to that country. Yet we need not suppose that either Calderón or his audience cared a jot about accuracy in the minor details. The idea of a prince kept captive by his father was doubtless a strange one to the public; and for his purpose Calderón chose to place this prince in a far-away country of the north, of which the people's ideas must have been very vague. By doing so, Calderón availed himself of a legitimate device for emphasizing the weird *motif* of his drama.

For supplementary information in regard to Calderón's life and work, beside the various histories of Spanish literature by Ticknor, Bouterwek, Baist, Kelly and Clarke, the following works, easy to be procured, may be consulted:

Calderón y su teatro by Marcelino Menéndez y Pelayo. Madrid 1881.

Calderón de la Barca. Estudio de las obras de este insigne poeta, consagrado á su memoria en el segundo centenario de su muerte, by Ángel Lasso de la Vega, Madrid 1881.

Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien by A. F. von Schack. 3 vols. Berlin 1845-46. Spanish translation. 5 vols. Madrid 1885-1887.

Calderón by E. J. Hasell in *Foreign Classics for English Readers Series.* Philadelphia, no date.

Some French and Spanish Men of Genius by Joseph Forster, London 1891.

Life's a Dream: the great theater of the world. From the Spanish of Calderón. With an essay on his life and genius by R. C. Trench, London 1856.

Such Stuff as Dreams are Made of in *Letters and Literary Remains of Edward Fitzgerald.* 3 vols. London and New York 1889.

VERSIFICATION

THIS IS not the place for a treatise upon the somewhat complicated rules which govern the syllabification and internal construction of Spanish verse. Few languages can compare with the Spanish in the wealth of metrical arrangements which are at the disposal of the dramatist.

Calderón's technical skill may be judged from the fact that he uses in this play no less than six different metrical arrangements, which may be described as follows:

i. The *Romance*. It consists of any number of verses of seven or eight syllables, the even verses in the strophe having their last two syllables in the same assonance throughout.

ii. The *Redondilla*. It is composed of four verses of seven or eight syllables, of which the first rhymes with the fourth, the second with the third.

iii. The *Quintilla*. It consists of five verses of seven or eight syllables so arranged that of two rhymes one occurs three times and the other twice. The same rhyme cannot occur in three successive verses. Of the possible arrangements the following occur most frequently: a a b b a, a b b a a, a b a b a, a b a b b.

iv. The *Decima*. This form is really a combination of two *quintillas*, but with a fixed arrangement of rhymes: a b b a a c c d d c.

v. The *Silva.* It consists of a series of verses of seven and eleven syllables, usually alternating. The rhymes are feminine and by couplets.

vi. The *Octava.* This metrical form, adapted to noble style on account of its long measure, consists of eight verses of eleven syllables, in feminine rhyme, arranged thus: a b a b a b c c.

These various metrical forms occur in *La vida es sueño* as shown below:

ACT I

1-102	Silvas.
103-172	Decimas.
173-272	Quintillas.
273-474	Romances.
475-599	Quintillas.
600-985	Romances.

ACT II

1-238	Romances.
239-562	Redondillas.
563-738	Silvas.
739-1032	Romances.
1033-1201	Quintillas.

ACT III

1-240	Romances.
241-304	Octavas.
305-468	Redondillas.
469-502	Silvas.
503-824	Romances.
825-904	Redondillas.
[905-906	Repetition.]
907-1128	Romances.

PERSONAS

BASILIO, Rey de Polonia
SEGISMUNDO, Príncipe
ASTOLFO, Duque de Moscovia
CLOTALDO, viejo
CLARÍN, gracioso
ESTRELLA, Infanta
ROSAURA, Dama
SOLDADOS
GUARDAS
MÚSICOS
ACOMPAÑAMIENTO
CRIADOS
DAMAS

La escena es en la corte de Polonia, en una fortaleza poco distante, y en el campo.

ANALYSIS OF ACT I

King Basilio of Poland, having been warned by the stars that his son Segismundo will bring trouble upon the realm, secludes him from earliest infancy in a lonely tower. Thus kept in ignorance of his origin and destiny, Segismundo has proven, under the care of the king's trusty agent Clotaldo, to be a man indeed, but a man endowed with brutish traits. The first scene discovers Rosaura disguised as a man and attended by the *gracioso* Clarín, her faithful squire. Rosaura is really a lady in distress, come to the court to seek one Astolfo, Duke of Muscovy, who has robbed her of honor and then deserted her. As they make their way on horseback, she and Clarín lose themselves in a thick wood which chances to be near the tower where the savage and wretched Segismundo is confined in chains. The captive prince acquaints the strangers with his sad plight, but their expressions of sympathy are interrupted by the return of Clotaldo, the guardian of the royal prisoner, who arrests them. This Clotaldo, however, has years before seduced the fair Violante, and, judging by a sword which Rosaura wears at her side, he takes her in her disguise to be the son whom he has never seen. Solicitous for their safety, Clotaldo assures his prisoners that he will try to gain their pardon. The fifth scene opens at the palace, with a courting interview between the inconstant and ambitious Astolfo and his cousin, the princess Estrella, who has been acclaimed as probable heir to the throne. King Basilio, entering with his suite, informs the court of his intention to give Segismundo one trial as king. Only by so doing can he quiet his conscience for the harsh measures he has adopted toward his son since his birth. To effect this plan, Segismundo is to be brought while in a trance to the palace, and there greeted as king. His fate will be decided by his conduct on that occasion. This plan is greeted with applause by all. Having obtained pardon for his prisoners, Clotaldo is amazed at Rosaura's parting revelation that she is a woman, seeking vengeance upon the faithless Astolfo.

LA VIDA ES SUEÑO

JORNADA PRIMERA

Á un lado monte fragoso, y al otro una torre, cuya planta baja sirve de prisión á Segismundo. La puerta, que da frente al espectador, está entreabierta. La acción principia al anochecer.

ESCENA PRIMERA

ROSAURA, CLARÍN

(ROSAURA, *vestida de hombre, aparece en lo alto de las peñas, y baja á lo llano; tras ella viene* CLARÍN.)

ROSAURA. Hipogrifo violento,
Que corriste parejas con el viento,
¿Dónde, rayo sin llama,
Pájaro sin matiz, pez sin escama,
Y bruto sin instinto
Natural, al confuso laberinto
Destas desnudas peñas
Te desbocas, arrastras y despeñas?
Quédate en este monte,
Donde tengan los brutos su Faetonte;
Que yo, sin más camino

1 **Hipogrifo.** The hippogriff was a fabulous animal, half horse and half griffin, described in the *Orlando Furioso* of Ariosto (iv:18).

10 **Faetonte.** An allusion to the mythological story of Phaëthon, son of Helios, who, while striving to drive the chariot of the sun, came so near the earth as to almost set it on fire.

Que el que me dan las leyes del destino,
Ciega y desesperada
Bajaré la aspereza enmarañada
Deste monte eminente,
Que arruga al sol el ceño de su frente.
Mal, Polonia, recibes
Á un extranjero, pues con sangre escribes
Su entrada en tus arenas,
Y apenas llega, cuando llega á penas.
Bien mi suerte lo dice;
Mas ¿dónde halló piedad un infelice?

CLARÍN. Di dos, y no me dejes
En la posada á mí cuando te quejes;
Que si dos hemos sido
Los que de nuestra patria hemos salido
Á probar aventuras,
Dos los que entre desdichas y locuras
Aquí habemos llegado,
Y dos los que del monte hemos rodado,
¿No es razón que yo sienta
Meterme en el pesar, y no en la cuenta?

ROSAURA. No te quiero dar parte
En mis quejas, Clarín, por no quitarte,
Llorando tu desvelo,
El derecho que tienes tú al consuelo.
Que tanto gusto había
En quejarse, un filósofo decía,
Que, á trueco de quejarse,

20 **Y apenas llega, cuando llega á penas.** An example of play upon words (*apenas, á penas*), frequent with Calderón.

23, 24 **No me dejes en la posada á mí.** *Dejar en la posada* is a proverbial expression, lit.: *to leave in the inn,* i.e. *to forget.*

29 **Habemos.** Archaic form for *hemos* < *habemus* (Lat.).

32 **El pesar.** Play upon the double meaning of *pesar: the weighing* and *the trouble.*

Habían las desdichas de buscarse.

CLARÍN. El filósofo era
Un borracho barbón: ¡oh! ¡quién le diera
Más de mil bofetadas!
Quejárase después de muy bien dadas.
Mas ¿qué haremos, señora,
Á pie, solos, perdidos y á esta hora
En un desierto monte,
Cuando se parte el sol á otro horizonte?

ROSAURA. ¡Quién ha visto sucesos tan extraños!
Mas si la vista no padece engaños
Que hace la fantasía,
Á la medrosa luz que aun tiene el día,
Me parece que veo
Un edificio.

CLARÍN. Ó miente mi deseo,
Ó termino las señas.

ROSAURA. Rústico nace, entre desnudas peñas,
Un palacio tan breve
Que al sol apenas á mirar se atreve.
Con tan rudo artificio
La arquitectura está de su edificio,
Que parece, á las plantas
De tantas rocas y de peñas tantas
Que al sol tocan la lumbre,
Peñasco que ha rodado de la cumbre.

CLARÍN. Vámonos acercando;
Que éste es mucho mirar, señora, cuando

42-44 **¡Oh! ¡quién le diera . . . muy bien dados:** *Oh, if some one had only given him more than a thousand cuffs! He could have complained then that they had been richly deserved.* **Diera, quejárase.** The use of the imperfect subjunctive for the pluperfect subjunctive is frequent.

55 **Termino las señas.** *Terminar* is here used in sense of *determinar: I make out the indications,* i.e. I see what you mean.

Es mejor que la gente
Que habita en ella generosamente
Nos admita.

ROSAURA. La puerta
(Mejor diré funesta boca) abierta
Está, y desde su centro
Nace la noche, pues la engendra dentro.
(*Suenan dentro cadenas.*)

CLARÍN. ¡Qué es lo que escucho, cielo!

ROSAURA. Inmóvil bulto soy de fuego y hielo.

CLARÍN. ¿Cadenita hay que suena?
Mátenme, si no es galeote en pena;
Bien mi temor lo dice.

ESCENA II

SEGISMUNDO, *en la torre.*—ROSAURA, CLARÍN

SEGISMUNDO. (*Dentro.*) ¡Ay mísero de mí! ¡Ay infelice!

ROSAURA. ¡Qué triste voz escucho!
Con nuevas penas y tormentos lucho.

CLARÍN. Yo con nuevos temores.

ROSAURA. Clarín . . .

CLARÍN. Señora . . .

ROSAURA. Huyamos los rigores
Desta encantada torre

CLARÍN. Yo aun no tengo
Ánimo para huir, cuando á eso vengo.

ROSAURA. ¿No es breve luz aquella
Caduca exhalación, pálida estrella,
Que en trémulos desmayos,

72 **Engendra.** Subject is *centro* understood.

75 **Cadenita.** The *gracioso* frequently employs such diminutives with a humorous purpose.

Pulsando ardores y latiendo rayos,
Hace más tenebrosa
La oscura habitación con luz dudosa?
Sí, pues á sus reflejos
Puedo determinar (aunque de lejos)
Una prisión oscura,
Que es de un vivo cadáver sepultura;
Y porque más me asombre,
En el traje de fiera yace un hombre
De prisiones cargado,
Y sólo de una luz acompañado.
Pues huir no podemos,
Desde aquí sus desdichas escuchemos;
Sepamos lo que dice.

(*Ábrense las hojas de la puerta, y descúbrese* SEGISMUNDO *con una cadena y vestido de pieles. Hay luz en la torre.*)

SEGISMUNDO. ¡Ay mísero de mí! ¡Ay infelice!
Apurar, cielos, pretendo,
Ya que me tratáis así,
Qué delito cometí
Contra vosotros naciendo;
Aunque si nací, ya entiendo
Qué delito he cometido:
Bastante causa ha tenido
Vuestra justicia y rigor,
Pues el delito mayor
Del hombre es haber nacido.
Sólo quisiera saber
Para apurar mis desvelos,
(Dejando á una parte, cielos,
El delito del nacer),
¿Qué más os pude ofender,
Para castigarme más?

¿No nacieron los demás?
Pues si los demás nacieron,
¿Qué privilegios tuvieron
Que yo no gocé jamás?
Nace el ave, y con las galas
Que la dan belleza suma,
Apenas es flor de pluma
Ó ramillete con alas,
Cuando las etéreas salas
Corta con velocidad,
Negándose á la piedad
Del nido que deja en calma;
¿Y teniendo yo más alma,
Tengo menos libertad?
Nace el bruto, y con la piel
Que dibujan manchas bellas,
Apenas signo es de estrellas
(Gracias al docto pincel),
Cuando, atrevido y cruel,
La humana necesidad
Le enseña á tener crueldad,
Monstruo de su laberinto;
¿Y yo, con mejor instinto,
Tengo menos libertad?
Nace el pez, que no respira,
Aborto de ovas y lamas,

124 **La.** Dative referring to *ave.* The Spanish Academy now prefers the form *le* to *la* for the dative singular of the feminine personal pronoun of the third person.

127 **Salas.** The Hartzenbusch edition has *alas,* a misprint for *salas.*

135 **Signo de estrellas.** The spotted hide of the beast resembles the star-decked heaven.

140 **Monstruo de su laberinto.** Reference to the cruelty of the Minotaur confined in the labyrinth at Crete.

Y apenas bajel de escamas
Sobre las ondas se mira,
Cuando á todas partes gira,
Midiendo la inmensidad
De tanta capacidad
Como le da el centro frío;
¿Y yo, con más albedrío,
Tengo menos libertad?
Nace el arroyo, culebra
Que entre flores se desata,
Y apenas, sierpe de plata,
Entre las flores se quiebra,
Cuando músico celebra
De las flores la piedad,
Que le da la majestad
Del campo abierto á su huida;
¿Y teniendo yo más vida,
Tengo menos libertad?
En llegando á esta pasión,
Un volcán, un Etna hecho,
Quisiera arrancar del pecho
Pedazos del corazón.
¿Qué ley, justicia ó razón
Negar á los hombres sabe
Privilegio tan süave,
Excepción tan principal,
Que Dios le ha dado á un cristal,

150 **Como.** Here, as frequently, replaces *cuanta* as correlative of *tanta.* **El centro frío:** *the surrounding water.*

153 **Nace el arroyo,** etc. The stream is compared to a snake, a silvery serpent and a musician. As musician, it sings of the goodness of the flowers which procures for it the grandeur of the fields, open to its passage.

163 **Esta pasión:** *this pitch of anger.*

170 **Excepción tan principal:** *such a signal favor.*

Á un pez, á un bruto y á un ave?
ROSAURA. Temor y piedad en mí
Sus razones han causado.
SEGISMUNDO. ¿Quién mis voces ha escuchado?
¿Es Clotaldo?
CLARÍN. (*Ap. á su amo.*) Di que sí.
ROSAURA. No es sino un triste (¡ay de mí!)
Que en estas bóvedas frías
Oyó tus melancolías.
SEGISMUNDO. Pues muerte aquí te daré,
Porque no sepas que sé (*Ásela.*)
Que sabes flaquezas mías.
Sólo porque me has oído,
Entre mis membrudos brazos
Te tengo de hacer pedazos.
CLARÍN. Yo soy sordo, y no he podido
Escucharte.
ROSAURA. Si has nacido
Humano, baste el postrarme
Á tus pies para librarme.
SEGISMUNDO. Tu voz pudo enternecerme,
Tu presencia suspenderme
Y tu respeto turbarme.

172 **Un ave.** The masculine form of even the indefinite article is still popularly used with a feminine noun beginning with accented *a* or *ha*. The Spanish Academy however does not sanction this usage and writes *una ave.*

176 **Amo.** For the masculine form here and below, remember that Rosaura at first is posing as a man.

179 **Melancolías.** Abstract nouns in the plural often take on a concrete sense: *gloomy soliloquy.*

181 **Porque no sepas que sé que sabes,** etc. The meaning is clear if we throw in parentheses *que sé que sabes.*

185 **Te tengo de hacer pedazos.** The construction *tener de* + infinitive, formerly frequent, has been replaced in modern Spanish by *tener que* + infinitive, or by *haber de* + infinitive.

¿Quién eres? que aunque yo aquí
Tan poco del mundo sé,
Que cuna y sepulcro fué
Esta torre para mí;
Y aunque desde que nací
(Si esto es nacer) sólo advierto
Este rústico desierto,
Donde miserable vivo,
Siendo un esqueleto vivo,
Siendo un animado muerto;
Y aunque nunca ví ni hablé
Sino á un hombre solamente,
Que aquí mis desdichas siente,
Por quien las noticias sé
De cielo y tierra; y aunque
Aquí, porque más te asombres
Y monstruo humano me nombres,
Entre asombros y quimeras,
Soy un hombre de las fieras,
Y una fiera de los hombres;
Y aunque en desdichas tan graves
La política he estudiado,
De los brutos enseñado,
Advertido de las aves,
Y de los astros süaves
Los círculos he medido;
Tú solo, tú has suspendido
La pasión á mis enojos,

193 **Que aunque,** etc. This and the following concessive clauses introduced by *aunque* all lead up to the main verb of the period *has suspendido* (v. 219).

195, 196 **Que cuna ... para mí.** These two verses explain the preceding clause.

219 **Suspendido.** This verb seems here to have the unusual meaning of *brought, caused.*

La suspensión á mis ojos,
La admiración á mi oído.
Con cada vez que te veo
Nueva admiración me das,
Y cuando te miro más,
Aun más mirarte deseo.
Ojos hidrópicos creo
Que mis ojos deben ser;
Pues cuando es muerte el beber,
Beben más; y desta suerte,
Viendo que el ver me da muerte,
Estoy muriendo por ver.
Pero véate yo y muera;
Que no sé, rendido ya,
Si el verte muerte me da,
El no verte qué me diera.
Fuera, más que muerte fiera,
Ira, rabia y dolor fuerte;
Fuera ~~muerte~~ vida: desta suerte
Su rigor he ponderado,

227 **Ojos hidrópicos**, etc.: *I think my eyes must be dropsical; for when it is fatal to do so, they keep on drinking.* Such refined conceits as this were much in vogue in Spain in the seventeenth century, having been introduced by the poet Góngora (1561-1627). The movement he inaugurated was called *culteranismo* and may be compared with the parallel literary movements of *marinism* in Italy, *préciosité* in France, and *Euphuism* in England. Many examples of the influence of Góngora's school upon Calderón will be noted by the student.

237 **Fuera, más que muerte fiera**, etc. The reasoning is not clear unless we change in v. 239 *fuera muerte* to *fuera vida* as suggested by Krenkel and followed by recent editors. The passage would then read: *It would be something worse than terrible death, rage, madness and strong grief. It would be life, for thus I have judged its horror, since it is the same thing to grant life to a wretched man as to allot death to a happy man.*

Pues dar vida á un desdichado
Es dar á un dichoso muerte.

ROSAURA. Con asombro de mirarte,
Con admiración de oírte,
Ni sé qué pueda decirte,
Ni qué pueda preguntarte.
Sólo diré que á esta parte
Hoy el cielo me ha guiado
Para haberme consolado,
Si consuelo puede ser
Del que es desdichado, ver
Otro que es más desdichado.
Cuentan de un sabio, que un día
Tan pobre y mísero estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas yerbas que cogía.
¿Habrá otro (entre sí decía)
Más pobre y triste que yo?
Y cuando el rostro volvió,
Halló la respuesta, viendo
Que iba otro sabio cogiendo
Las hojas que él arrojó.
Quejoso de la fortuna
Yo en este mundo vivía,
Y cuando entre mí decía:
¿Habrá otra persona alguna
De suerte más importuna?
Piadoso me has respondido;
Pues volviendo en mi sentido,
Hallo que las penas mías,
Para hacerlas tú alegrías

249 **Para haberme consolado.** The perfect infinitive indicating accomplishment of purpose.

Las hubieras recogido.
Y por si acaso mis penas
Pueden en algo aliviarte,
Óyelas atento, y toma
Las que de ellas me sobraren.
Yo soy . . .

ESCENA III

CLOTALDO, *Soldados.*—SEGISMUNDO, ROSAURA, CLARÍN

CLOTALDO. (*Dentro.*) Guardas desta torre,
Que, dormidas ó cobardes,
Disteis paso á dos personas
Que han quebrantado la cárcel...
ROSAURA. Nueva confusión padezco.
SEGISMUNDO. Éste es Clotaldo, mi alcaide.
¿Aun no acaban mis desdichas?
CLOTALDO. (*Dentro.*) Acudid, y vigilantes,
Sin que puedan defenderse,
Ó prendedles, ó matadles.
VOCES. (*Dentro.*) ¡Traición!
CLARÍN. Guardas desta torre,
Que entrar aquí nos dejasteis,
Pues que nos dais á escoger,
El prendernos es más fácil.

(*Salen* CLOTALDO *y los soldados: él con una pistola, y todos con los rostros cubiertos.*)

(*Ap. á los soldados al salir.*)

CLOTALDO. Todos os cubrid los rostros;
Que es diligencia importante,

272 **Recogido.** Continues the figure contained in *cogiendo* (v. 261).

Mientras estamos aquí
Que no nos conozca nadie.

CLARÍN. ¿Enmascaraditos hay?

CLOTALDO. Ó vosotros, que ignorantes
De aqueste vedado sitio
Coto y término pasasteis
Contra el decreto del Rey,
Que manda que no ose nadie
Examinar el prodigio
Que entre esos peñascos yace,
Rendid las armas y vidas,
Ó aquesta pistola, áspid
De metal, escupirá
El veneno penetrante
De dos balas, cuyo fuego
Será escándalo del aire.

SEGISMUNDO. Primero, tirano dueño,
Que los ofendas ni agravies,
Será mi vida despojo
Destos lazos miserables;
Pues en ellos, ¡vive Dios!,
Tengo de despedazarme
Con las manos, con los dientes,
Entre aquestas peñas, antes
Que su desdicha consienta
Y que llore sus ultrajes.

CLOTALDO. Si sabes que tus desdichas,
Segismundo, son tan grandes,
Que antes de nacer moriste
Por ley del cielo; si sabes

295 **Enmascaraditos.** Diminutive, with comic force, of the past participle of *enmascarar*.

317, 318 **Su, sus.** Refer to *los* (v. 310), i.e. Rosaura and Clarín.

Que aquestas prisiones son
De tus furias arrogantes
Un freno que las detenga,
Y una rueda que las pare;
¿Por qué blasonas?—La puerta
(*Á los soldados.*)
Cerrad de esa estrecha cárcel;
Escondedle en ella.

SEGISMUNDO. ¡Ah, cielos,
Qué bien hacéis en quitarme
La libertad! porque fuera
Contra vosotros gigante,
Que para quebrar al sol
Esos vidrios y cristales,
Sobre cimientos de piedra
Pusiera montes de jaspe.

CLOTALDO. Quizá, porque no los pongas,
Hoy padeces tantos males.

(*Llévanse algunos soldados á* SEGISMUNDO, *y enciérranle en su prisión.*)

ESCENA IV

ROSAURA, CLOTALDO, CLARÍN, *Soldados*

ROSAURA. Ya que ví que la soberbia
Te ofendió tanto, ignorante
Fuera en no pedirte humilde
Vida que á tus plantas yace.

326 **Rueda.** Krenkel suggests *rienda* as the proper reading, which certainly is more intelligible here.

331 **Porque fuera contra vosotros gigante,** etc. A reference to the fable in which the giants strove to ascend Mt. Olympus, the home of the gods.

Muévate en mí la piedad;
Que será rigor notable
Que no hallen favor en ti
Ni soberbias ni humildades.

CLARÍN. Y si humildad ni soberbia
No te obligan — personajes
Que han movido y removido
Mil autos sacramentales,
—Yo, ni humilde ni soberbio,
Sino entre las dos mitades
Entreverado, te pido
Que nos remedies y ampares.

CLOTALDO. ¡Hola!

SOLDADOS. Señor...

CLOTALDO. Á los dos
Quitad las armas, y atadles
Los ojos, porque no vean
Cómo ni de dónde salen.

ROSAURA. Mi espada es ésta, que á ti
Solamente ha de entregarse;
Porque, al fin, de todos eres
El principal, y no sabe
Rendirse á menos valor.

CLARÍN. La mía es tal, que puede darse
Al más ruin; tomadla vos.
(*Á un soldado.*)

ROSAURA. Y si he de morir, dejarte
Quiero, en fe desta piedad,
Prenda que pudo estimarse

343 **Muévate en mí la piedad:** *Mayst thou be moved by pity toward me.*

347 **Humildad, soberbia.** The virtues and vices were frequently represented as allegorical personages in the *autos sacramentales.*

350 **Autos sacramentales.** Subject of preceding verbs.

Por el dueño que algún día
Se la ciñó; que la guardes
Te encargo, porque aunque yo
No sé qué secreto alcance,
Sé que esta dorada espada
Encierra misterios grandes;
Pues sólo fiado en ella
Vengo á Polonia á vengarme
De un agravio.

CLOTALDO. (*Ap.*) ¡Santos cielos!
¡Qué es esto! Ya son más graves
Mis penas y confusiones,
Mis ansias y mis pesares.
¿Quién te la dió?

ROSAURA. Una mujer.

CLOTALDO. ¿Cómo se llama?

ROSAURA. Que calle
Su nombre es fuerza.

CLOTALDO. ¿De qué
Infieres ahora, ó sabes,
Que hay secreto en esta espada?

ROSAURA. Quien me la dió, dijo: «Parte
Á Polonia, y solicita
Con ingenio, estudio ó arte,
Que te vean esa espada
Los nobles y principales;
Que yo sé que alguno dellos
Te favorezca y ampare»;
Que, por si acaso era muerto,
No quiso entonces nombrarle.

386 **Parte á Polonia,** etc. Cf. Act iii, Sc. 10, where Rosaura tells her story to Segismundo in almost the same words.

389 **Te.** Dative of possessor. Translate: *in thy possession.*

393 **Por si acaso era muerte:** i.e. thinking he might be dead.

CLOTALDO. (*Ap.*) ¡Válgame el cielo, qué escucho!
Aun no sé determinarme
Si tales sucesos son
Ilusiones ó verdades.
Ésta es la espada que yo
Dejé á la hermosa Violante,
Por señas que el que ceñida
La trajera, había de hallarme
Amoroso como hijo,
Y piadoso como padre.
Pues ¿qué he de hacer (¡ay de mí!)
En confusión semejante,
Si quien la trae por favor,
Para su muerte la trae,
Pues que sentenciado á muerte
Llega á mis pies? ¡Qué notable
Confusión! ¡Qué triste hado!
¡Qué suerte tan inconstante!
Éste es mi hijo, y las señas
Dicen bien con las señales
Del corazón, que por verlo
Llama al pecho, y en él bate
Las alas, y no pudiendo
Romper los candados, hace
Lo que aquel que está encerrado,
Y oyendo ruido en la calle,
Se asoma por la ventana;

395 **¡Válgame el cielo, qué escucho!** This soliloquy of Clotaldo is more intelligible if we know that previously he had seduced the fair Violante. The travestied Rosaura he now suspects of being his own son whom he had never seen. As a matter of fact, Rosaura turns out to be his daughter.

405 **Pues ¿qué he de hacer?** etc. Calderón frequently places his characters in such predicaments, which are explained in detail.

Él así, como no sabe
Lo que pasa, y oye el ruido,
Va á los ojos á asomarse,
Que son ventanas del pecho
Por donde en lágrimas sale.
¿Qué he de hacer? (¡Valedme, cielos!)
¿Qué he de hacer? Porque llevarle
Al Rey, es llevarle (¡ay triste!)
Á morir. Pues ocultarle
Al Rey, no puedo, conforme
Á la ley del homenaje.
De una parte el amor propio,
Y la lealtad de otra parte
Me rinden. Pero ¿qué dudo?
La lealtad del Rey ¿no es antes
Que la vida y que el honor?
Pues ella viva y él falte.
Fuera de que, si ahora atiendo
Á que dijo que á vengarse
Viene de un agravio, hombre
Que está agraviado es infame.
— No es mi hijo, no es mi hijo,
Ni tiene mi noble sangre.
Pero si ya ha sucedido
Un peligro, de quien nadie
Se libró, porque el honor
Es de materia tan frágil
Que con una acción se quiebra,
Ó se mancha con un aire,

422 **Él así:** *Likewise it,* i.e. the heart.

425 **Que son ventanas del pecho.** That the eyes were the windows of the heart through which love entered was a favorite conceit of the court poets.

438 **Ella, él:** i.e. *la lealtad, el amor propio.*

¿Qué más puede hacer, qué más,
El que es noble, de su parte,
Que á costa de tantos riesgos
Haber venido á buscarle?
Mi hijo es, mi sangre tiene,
Pues tiene valor tan grande;
Y así, entre una y otra duda,
El medio más importante
Es irme al Rey, y decirle
Que es mi hijo, y que le mate.
Quizá la misma piedad
De mi honor podrá obligarle;
Y si le merezco vivo,
Yo le ayudaré á vengarse
De su agravio; mas si el Rey,
En sus rigores constante,
Le da muerte, morirá
Sin saber que soy su padre.
— Venid conmigo, extranjeros;
(*Á* ROSAURA *y* CLARÍN.)
No temáis, no, de que os falte
Compañía en las desdichas,
Pues en duda semejante
De vivir ó de morir,
No sé cuáles son más grandes. (*Vanse.*)

454 **Buscarle.** *Le* refers to *honor.*

461 **Quizá la misma piedad,** etc.: *Perchance the very solicitude which he (the king) has for my honor may influence him in my favor.*

463 **Vivo.** Agrees with *le,* direct object of *merezco,* referring to *hijo.*

Salón del Palacio Real en la corte.

ESCENA V

ASTOLFO *y soldados, que salen por un lado, y por el otro la* INFANTA ESTRELLA *y damas. Música militar dentro y salvas*

ASTOLFO. Bien al ver los excelentes
Rayos, que fueron cometas,
Mezclan salvas diferentes
Las cajas y las trompetas,
Los pájaros y las fuentes;
Siendo con música igual,
Y con maravilla suma,
Á tu vista celestial,
Unos, clarines de pluma,
Y otras, aves de metal;
Y así os saludan, señora,
Como á su reina las balas,
Los pájaros como Aurora,
Las trompetas como á Palas,
Y las flores como á Flora;
Porque sois, burlando el día
Que ya la noche destierra,
Aurora en el alegría,
Flora en paz, Palas en guerra,
Y reina en el alma mía.

ESTRELLA. Si la voz se ha de medir

478, 479 **Cajas, trompetas, pájaros, fuentes.** Subjects of *mezclan*.

492 **El alegría.** The use of *el* for *la* before feminine nouns beginning with *a*, whether accented or not, was formerly common. The Spanish Academy now requires that *el* be substituted for *la* only when the initial *a* or *ha* of a feminine noun is *accented*.

Con las acciones humanas,
Mal habéis hecho en decir
Finezas tan cortesanas,
Donde os pueda desmentir
Todo ese marcial trofeo,
Con quien ya atrevida lucho;
Pues no dicen, según creo,
Las lisonjas que os escucho,
Con los rigores que veo.
Y advertid que es baja acción,
Que sólo á una fiera toca,
Madre de engaño y traición,
El halagar con la boca
Y matar con la intención.

ASTOLFO. Muy mal informada estáis,
Estrella, pues que la fe
De mis finezas dudáis,
Y os suplico que me oigáis
La causa, á ver si la sé.
Falleció Eustorgio tercero,
Rey de Polonia, y quedó
Basilio por heredero,
Y dos hijas, de quien yo
Y vos nacimos. — No quiero
Cansar con lo que no tiene
Lugar aquí. — Clorilene,
Vuestra madre y mi señora,

513 Though the two rival heirs of Basilio, Estrella and Astolfo, have come to court with an armed following, they are not disposed to fight. Astolfo now asks leave of Estrella to state the case and his claim.

518 **Dos hijas, de quien.** *Quien*, as relative, was formerly invariable. Modern usage would require here *quienes*.

520 Omission of *no* before *tiene* in Hartzenbusch is printer's error.

Que en mejor imperio ahora
Dosel de luceros tiene,
Fué la mayor, de quien vos
Sois hija; fué la segunda,
Madre y tía de los dos,
La gallarda Recisunda,
Que guarde mil años Dios;
Casó en Moscovia, de quien
Nací yo. Volver ahora
Al otro principio es bien.
Basilio, que ya, señora,
Se rinde al común desdén
Del tiempo, más inclinado
Á los estudios que dado
Á mujeres, enviudó
Sin hijos; y vos y yo
Aspiramos á este Estado.
Vos alegáis que habéis sido
Hija de hermana mayor;
Yo, que varón he nacido,
Y aunque de hermana menor,
Os debo ser preferido.
Vuestra intención y la mía
Á nuestro tío contamos;
Él respondió que quería
Componernos, y aplazamos
Este puesto y este día.
Con esta intención salí

523 **Mejor imperio:** i.e. *Heaven.* Such pious references as that in vv. 523-524 are frequent when mention is made of some dead friend or relative.

534 **Común desdén del tiempo:** *the ordinary lack of feeling that comes with age.*

544 **Os debo ser preferido.** This was true according to the Salic law of inheritance.

De Moscovia y de su tierra;
Con ésta llegué hasta aquí,
En vez de haceros yo guerra,
Á que me la hagáis á mí.
¡Oh! quiera Amor, sabio dios,
Que el vulgo, astrólogo cierto,
Hoy lo sea con los dos,
Y que pare este concierto
En que seáis Reina vos,
Pero Reina en mi albedrío,
Dandôs, para más honor,
Su corona nuestro tío,
Sus triunfos vuestro valor,
Y su imperio el amor mío.

ESTRELLA. Á tan cortés bizarría
Menos mi pecho no muestra,
Pues la imperial monarquía,
Para sólo hacerla vuestra
Me holgara que fuera mía;
Aunque no está satisfecho
Mi amor de que sois ingrato,
Si en cuanto decís, sospecho
Que os desmiente ese retrato

554 **Á que.** For *para que,* indicating purpose.

555 **¡Oh! quiera Amor, sabio dios,** etc.: Astolfo is perfectly willing that his cousin Estrella be chosen queen of Poland, but also hopes that she will marry him.

561 **Dandôs.** Contracted form of *dándoos.*

566 **Menos mi pecho no muestra:** i.e. *mi pecho no muestra menos (bizarría).*

570, 571 *Although my love is not satisfied with your being ungrateful.*

573 **Ese retrato.** This picture of Rosaura which Astolfo wears about his neck naturally arouses Estrella's jealous inquiry. It plays an important rôle later in the relation of these three minor characters.

Que está pendiente del pecho.
ASTOLFO. Satisfaceros intento
Con él . . . Mas lugar no da (*Tocan cajas.*)
Tanto sonoro instrumento,
Que avisa que sale ya
El Rey con su parlamento.

ESCENA VI

El Rey BASILIO, *Acompañamiento*—ASTOLFO, ESTRELLA, *Damas, Soldados*

ESTRELLA. Sabio Tales . . .
ASTOLFO. Docto Euclides . . .
ESTRELLA. Que entre signos . . .
ASTOLFO. Que entre estrellas . . .
ESTRELLA. Hoy gobiernas . . .
ASTOLFO. Hoy resides . . .
ESTRELLA. Y sus caminos . . .
ASTOLFO. Sus huellas . . .
ESTRELLA. Describes . . .
ASTOLFO. Tasas y mides . . .
ESTRELLA. Deja que en humildes lazos . . .
ASTOLFO. Deja que en tiernos abrazos . . .
ESTRELLA. Hiedra dese tronco sea.
ASTOLFO. Rendido á tus pies me vea.
BASILIO. Sobrinos, dadme los brazos,
Y creed, pues que leales

580-588 Sabio Tales, docto Euclides, etc. Note that the words of Estrella and of Astolfo respectively form a continued salutation without regard to the interruptions of the other. Such constructions are common in Calderón's animated dialogue.

589 Sobrinos. Here and below the plural refers to both nephew and niece.

Á mi precepto amoroso
Venís con afectos tales,
Que á nadie deje quejoso,
Y los dos quedéis iguales;
Y así, cuando me confieso
Rendido al prolijo peso,
Sólo os pido en la ocasión
Silencio, que admiración
Ha de pedirla el suceso.
Ya sabéis (estadme atentos,
Amados sobrinos míos,
Corte ilustre de Polonia,
Vasallos, deudos y amigos),
Ya sabéis que yo en el mundo
Por mi ciencia he merecido
El sobrenombre de docto,
Pues, contra el tiempo y olvido,
Los pinceles de Timantes,
Los mármoles de Lisipo,
En el ámbito del orbe
Me aclaman el gran Basilio.
Ya sabéis que son las ciencias
Que más curso y más estimo,
Matemáticas sutiles,
Por quien al tiempo le quito,
Por quien á la fama rompo
La jurisdicción y oficio
De enseñar más cada día;

608, 609 Timantes, Lisipo. See vocab. These particular names represent the artists in general who everywhere acclaim Basilio as their patron.

615, 616 Por quien. Refers to *matemáticas*. The relative pronoun *quien* formerly might refer to inanimate things, thus, as it were, personifying them. Basilio means in these lines that his forecasts have deprived time and report of teaching mankind day by day.

Pues, cuando en mis tablas miro
Presentes las novedades
De los venideros siglos,
Le gano al tiempo las gracias
De contar lo que yo he dicho.
Esos círculos de nieve,
Esos doseles de vidrio,
Que el sol ilumina á rayos,
Que parte la luna á giros;
Esos orbes de diamantes,
Esos globos cristalinos,
Que las estrellas adornan
Y que campean los signos,
Son el estudio mayor
De mis años, son los libros
Donde, en papel de diamante,
En cuadernos de zafiro,
Escribe con líneas de oro,
En caracteres distintos,
El cielo nuestros sucesos,
Ya adversos ó ya benignos.
Éstos leo tan veloz,
Que con mi espíritu sigo
Sus rápidos movimientos
Por rumbos y por caminos.
¡Pluguiera al cielo, primero
Que mi ingenio hubiera sido
De sus márgenes comento

630, 631 The two *que* are direct objects of *adornan* and *campean* respectively.

633 Calderón frequently speaks of the heavens as a great book upon which the stars are the gold letters. See Act iii, v. 971 f.

640 **Veloz.** For *velozmente.*

646 **De sus márgenes comento:** *marginal commentary.*

Y de sus hojas registro,
Hubiera sido mi vida
El primero desperdicio
De sus iras, y que en ellas
Mi tragedia hubiera sido,
Porque de los infelices
Aun el mérito es cuchillo,
Que á quien le daña el saber,
Homicida es de sí mismo!
Dígalo yo, aunque mejor
Lo dirán sucesos míos,
Para cuya admiración
Otro vez silencio os pido.
En Clorilene, mi esposa,
Tuve un infelice hijo,
En cuyo parto los cielos
Se agotaron de prodigios.
Antes que á la luz hermosa
Le diese el sepulcro vivo
De un vientre (porque el nacer
Y el morir son parecidos),
Su madre infinitas veces,
Entre ideas y delirios
Del sueño, vió que rompía
Sus entrañas atrevido
Un monstruo en forma de hombre;
Y entre su sangre teñido,
La daba muerte, naciendo

650 **Ellas.** Calderón frequently uses pronouns in very loose connection with their antecedents. *Ellas* appears, by the sense, to refer to *hojas* (647).

660 **Clorilene, mi esposa.** This is not the same woman as the Clorilene already mentioned as mother of Estrella (Act i, v. 521).

674 **La daba muerte.** For dative *la* see Act i, v. 124, note.

Víbora humana del siglo.
Llegó de su parto el día,
Y, los presagios cumplidos
(Porque tarde ó nunca son
Mentirosos los impíos),
Nació en horóscopo tal,
Que el sol, en su sangre tinto,
Entraba sañudamente
Con la luna en desafío;
Y siendo valla la tierra,
Los dos faroles divinos
Á luz entera luchaban,
Ya que no á brazo partido.
El mayor, el más horrendo
Eclipse que ha padecido
El sol, después que con sangre
Lloró la muerte de Cristo,
Éste fué; porque anegado
El orbe en incendios vivos,
Presumió que padecía
El último parasismo;
Los cielos se oscurecieron,
Temblaron los edificios,
Llovieron piedras las nubes,
Corrieron sangre los ríos.
En aqueste, pues, del sol
Ya frenesí ó ya delirio,

675 **Víbora humana.** The comparison with a viper is natural, because it was believed that the birth of the young viper caused the death of the one that gave it birth.

681 **En su sangre tinto,** i.e. red.

687 **Á brazo partido,** *clinched* or *gripped together*. The meaning is: the sun and moon not being able to fight hand to hand in the terrestrial lists, confined themselves to a simple struggle with their light, at arm's length. The two adjectives *entera* and *partido* are contrasted.

Nació Segismundo, dando
De su condición indicios,
Pues dió la muerte á su madre,
Con cuya fiereza dijo:
«Hombre soy, pues que ya empiezo
Á pagar mal beneficios.»
Yo, acudiendo á mis estudios,
En ellos y en todo miro
Que Segismundo sería
El hombre más atrevido,
El príncipe más cruel
Y el monarca más impío,
Por quien su reino vendría
Á ser parcial y diviso,
Escuela de las traiciones
Y academia de los vicios;
Y él, de su furor llevado,
Entre asombros y delitos,
Había de poner en mí
Las plantas; y yo rendido
Á sus pies me había de ver,
(¡Con qué vergüenza lo digo!),
Siendo alfombra de sus plantas
Las canas del rostro mío.
¿Quién no da crédito al daño,
Y más al daño que ha visto
En su estudio, donde hace
El amor propio su oficio?
Pues dando crédito yo
Á los hados que, divinos,
Me pronosticaban daños
En fatales vaticinios,

706 **Hombre soy,** etc. To the pessimistic Basilio **ingratitude** seems the primary trait of humanity.

Determiné de encerrar
La fiera que había nacido,
Por ver si el sabio tenía
En las estrellas dominio.
Publicóse que el infante
Nació muerto; y prevenido
Hice labrar una torre
Entre las peñas y riscos
De esos montes, donde apenas
La luz ha hallado camino,
Por defenderle la entrada
Sus rústicos obeliscos.
Las graves penas y leyes,
Que con públicos edictos
Declararon que ninguno
Entrase á un vedado sitio
Del monte, se ocasionaron
De las causas que os he dicho.
Allí Segismundo vive
Mísero, pobre y cautivo,
Adonde sólo Clotaldo
Le ha hablado, tratado y visto.
Éste le ha enseñado ciencias;
Éste en la ley le ha instruido
Católica, siendo solo
De sus miserias testigo.
Aquí hay tres cosas: la una,
Que yo, Polonia, os estimo

736 **Por ver si el sabio**, etc.: i.e. to see if prudence could not forestall the fate predicted by the stars. It will be seen how Basilio fails in this attempt.

745 **Obeliscos.** Subject of *defender.*

755 **Le.** Indirect object of *hablado,* direct object of *tratado, visto.*

Tanto, que os quiero librar
De la opresión y servicio
De un rey tirano, porque
No fuera señor benigno
El que á su pâtria y su imperio
Pusiera en tanto peligro.
La otra es considerar
Que si á mi sangre le quito
El derecho que le dieron
Humano fuero y divino,
No es cristiana caridad;
Pues ninguna ley ha dicho
Que, por reservar yo á otro
De tirano y de atrevido,
Pueda yo serlo, supuesto
Que si es tirano mi hijo,
Porque él delitos no haga,
Vengo yo á hacer los delitos.
Es la última y tercera
El ver cuánto yerro ha sido
Dar crédito fácilmente
Á los sucesos previstos;
Pues aunque su inclinación
Le dicte sus precipicios,
Quizá no le vencerán;
Porque el hado más esquivo,
La inclinación más violenta,
El planeta más impío,
Sólo el albedrío inclinan,
No fuerzan el albedrío.
Y así, entre una y otra causa

774 **Por reservar yo á otro, etc.:** *just because I restrain another from being tyrannical and overbearing,* etc.

785 **Precipicios.** Plural with concrete sense: *deeds of violence.*

Vacilante y discursivo,
Previne un remedio tal
Que os suspenda los sentidos.
Yo he de ponerle mañana,
Sin que él sepa qûe es mi hijo
Y Rey vuestro, á Segismundo
(Que aquéste su nombre ha sido)
En mi dosel, en mi silla,
Y en fin, en el lugar mío,
Donde os gobierne y os mande,
Y donde todos rendidos
La obediencia le juréis;
Pues con aquesto consigo
Tres cosas, con que respondo
Á las otras tres que he dicho.
Es la primera que siendo
Prudente, cuerdo y benigno,
Desmintiendo en todo al hado,
Que dél tantas cosas dijo,
Gozaréis el natural
Príncipe vuestro, que ha sido
Cortesano de unos montes,
Y de sus fieras vecino.
Es la segunda, que si él
Soberbio, osado, atrevido
Y cruel, con rienda suelta
Corre el campo de sus vicios,
Habré yo piadoso entonces
Con mi obligación cumplido;
Y luego en desposeerle
Haré como rey invicto,
Siendo el volverle á la cárcel
No crueldad, sino castigo.
Es la tercera, que siendo

El Príncipe como os digo,
Por lo que os amo, vasallos,
Os daré reyes más dignos
De la corona y el cetro;
Pues serán mis dos sobrinos,
Que junto en uno el derecho
De los dos, y convenidos
Con la fe del matrimonio,
Tendrán lo que han merecido.
Esto como rey os mando,
Esto como padre os pido,
Esto como sabio os ruego,
Esto como anciano os digo.
Y si el Séneca español,
Que era humilde esclavo, dijo,
De su república un rey,
Como esclavo os lo suplico.

ASTOLFO. Si á mí el responder me toca,
Como el que, en efecto, ha sido
Aquí el más interesado,
En nombre de todos digo
Que Segismundo parezca,
Pues le basta ser tu hijo.

TODOS. Danos al Príncipe nuestro,
Que ya por rey le pedimos.

BASILIO. Vasallos, esa fineza
Os agradezco y estimo.
Acompañad á sus cuartos

829 **Reyes.** The plural may signify a king and a queen. Cf. *duques, condes,* etc.

840 **El Séneca español.** Seneca, the Roman moralist and philosopher, was born at Córdova in Spain about 4 B.C. The sentiment here quoted is from Seneca: *De Clementia,* Liber i, cap. xix as follows: *(Rex) in hoc assiduis bonitatis argumentis probavit, non Rempublicam suam esse, sed se Reipublicae.*

Á los dos atlantes míos,
Que mañana le veréis.

TODOS. ¡Viva el grande rey Basilio!

(*Éntranse todos acompañando á* ESTRELLA *y á* ASTOLFO; *quédase el Rey.*)

ESCENA VII

CLOTALDO, ROSAURA, CLARÍN.—BASILIO

CLOTALDO. ¿Podréte hablar? (*Al Rey.*)
BASILIO. ¡Oh Clotaldo!
Tú seas muy bien venido.
CLOTALDO. Aunque viniendo á tus plantas
Era fuerza haberlo sido,
Esta vez rompe, señor,
El hado triste y esquivo
El privilegio á la ley,
Y á la costumbre el estilo.
BASILIO. ¿Qué tienes?
CLOTALDO. Una desdicha,
Señor, que me ha sucedido,
Cuando pudiera tenerla
Por el mayor regocijo.
BASILIO. Prosigue.
CLOTALDO. Este bello joven,
Osado ó inadvertido,
Entró en la torre, señor,

855 **Los dos atlantes míos**: i.e. Astolfo and Estrella.
861 **Haberlo sido.** *Lo* refers to *bien venido.*
862 **Rompe.** Subject is *hado.*
868 **Tenerla por**: *consider it as.*
869 **Regocijo.** Basilio refers to the secret joy he has in thinking Rosaura may be his son.

Adonde al Príncipe ha visto,
Y es . . .

BASILIO. No os aflijáis, Clotaldo;
Si otro día hubiera sido,
Confieso que lo sintiera;
Pero ya el secreto he dicho,
Y no importa que él lo sepa,
Supuesto que yo lo digo.
Vedme después, porque tengo
Muchas cosas que advertiros,
Y muchas que hagáis por mí;
Que habéis de ser, os aviso,
Instrumento del mayor
Suceso que el mundo ha visto;
Y á esos presos, porque al fin
No presumáis que castigo
Descuidos vuestros, perdono. (*Vase.*)

CLOTALDO. ¡Vivas, gran señor, mil siglos!

ESCENA VIII

CLOTALDO, ROSAURA, CLARÍN

CLOTALDO. (*Ap.* Mejoró el cielo la suerte.
Ya no diré que es mi hijo,
Pues que lo puedo excusar.)
Extranjeros peregrinos,
Libres estáis.

ROSAURA. Tus pies beso
Mil veces.

CLARÍN. Y yo los piso,

880 Vedme después: *Come to see me later.*
892 Lo puedo excusar. *Lo* stands for *decir que es mi hijo.*
895 Piso. A poor pun of the *gracioso,* who really, in substituting

Que una letra más ó menos
No reparan dos amigos.
ROSAURA. La vida, señor, me has dado;
Y pues á tu cuenta vivo,
Eternamente seré
Esclavo tuyo.
CLOTALDO. No ha sido
Vida la que yo te he dado,
Porque un hombre bien nacido,
Si está agraviado, no vive;
Y supuesto que has venido
Á vengarte de un agravio,
Según tú proprio me has dicho,
No te he dado vida yo,
Porque tú no la has traído;
Que vida infame no es vida.
(*Ap.* Bien con aquesto le animo.)
ROSAURA. Confieso que no la tengo,
Aunque de ti la recibo;
Pero yo con la venganza
Dejaré mi honor tan limpio,
Que pueda mi vida luego,
Atropellando peligros,
Parecer dádiva tuya.
CLOTALDO. Toma el acero bruñido
Que trajiste; que yo sé
Que él baste, en sangre teñido
De tu enemigo, á vengarte;

piso for *beso,* changes but the letter *e* to *i,* the *b* and *p* being here sounded almost identically. The custom of kissing hands or feet as a sign of homage has left a marked trace in modern Spanish expressions of politeness.

897 **Reparan.** Subject is *dos amigos.*

899 **Á tu cuenta:** i.e. because of you.

Porque acero que fué mío . . .
(Digo este instante, este rato
Que en mi poder le he tenido),
Sabrá vengarte.

ROSAURA. En tu nombre
Segunda vez me le ciño,
Y en él juro mi venganza,
Aunque fuese mi enemigo
Más poderoso.

CLOTALDO. ¿Eslo mucho?

ROSAURA. Tanto, que no te lo digo,
No porque de tu prudencia
Mayores cosas no fío,
Sino porque no se vuelva
Contra mí el favor que admiro
En tu piedad.

CLOTALDO. Antes fuera
Ganarme á mí con decirlo;
Pues fuera cerrarme el paso
De ayudar á tu enemigo.
(*Ap.* ¡Oh si supiera quién es!)

ROSAURA. Porque no pienses que estimo
En poco esa confianza,
Sabe que el contrario ha sido
No menos que Astolfo, Duque
De Moscovia.

CLOTALDO. (*Ap.* Mal resisto
El dolor, porque es más grave,
Que fué imaginado, visto.

924, 925 The parenthesis indicates Clotaldo's explanation of his *lapsus linguae* in the preceding verse.

936, 937 Clotaldo tells Rosaura it would be better for him to know the name of her enemy, so that he might not unintentionally give him help.

Apuremos más el caso.)
Si moscovita has nacido,
El que es natural señor
Mal agraviarte ha podido:
Vuélvete á tu patria pues,
Y deja el ardiente brío
Que te despeña.

ROSAURA. Yo sé
Que, aunque mi príncipe ha sido,
Pudo agraviarme.

CLOTALDO. No pudo,
Aunque pusiera, atrevido,
La mano en tu rostro. (*Ap.* ¡Ay, cielos!)

ROSAURA. Mayor fué el agravio mío.

CLOTALDO. Dilo ya, pues que no puedes
Decir más que yo imagino.

ROSAURA. Sí dijera; mas no sé
Con qué respeto te miro,
Con qué afecto te venero,
Con qué estimación te asisto,
Que no me atrevo á decirte
Que es este exterior vestido
Enigma, pues no es de quien
Parece; juzga advertido,
Si no soy lo que parezco,
Y Astolfo á casarse vino
Con Estrella, si podrá
Agraviarme. — Harto te he dicho.
(*Vanse* ROSAURA *y* CLARÍN.)

CLOTALDO. ¡Escucha, aguarda, detente!
¿Qué confuso laberinto

950 **El que es natural señor,** etc. According to the Spanish conception, it would be difficult for an overlord, whatever he might do, to inflict any personal insult upon one of his subjects.

Es éste, donde no puede
Hallar la razón el hilo?
Mi honor es el agraviado,
Poderoso el enemigo,
Yo vasallo, ella mujer:
Descubra el cielo camino;
Aunque no sé si podrá,
Cuando, en tan confuso abismo,
Es todo el cielo un presagio,
Y es todo el mundo un prodigio.

980 **Ella mujer.** Clotaldo has understood the last words of Rosaura, and sees how difficult it will be for a woman to take vengeance on Astolfo.

ANALYSIS OF ACT II

The king and Clotaldo discuss the details of the plan concerning Segismundo, who has already been carried to the palace and is expected to awake at any moment. Before his entrance, Clarín has time to bring the message to Clotaldo that Rosaura has been installed as lady-in-waiting to Estrella, and that she is counting upon Clotaldo to assist her in her vengeance. Segismundo's sentiments, upon awaking amid such surroundings, are those of overwhelming surprise. But soon his pride, selfishness and ill-humor show themselves in rude speeches and in deeds of violence. Even to his father Basilio he is overbearing and disrespectful. By Rosaura, who approaches now in woman's clothing, he is greatly affected; but his attentions soon become of such a character as to warrant the interference of Clotaldo in favor of Rosaura's honor. This interference would have cost Clotaldo his life, so furious was Segismundo, had it not been for Astolfo who engaged Segismundo with his sword. The fact that henceforth Clotaldo feels that he owes Astolfo his life will influence the minor plot in the sequel. Meanwhile, we know that the experiment with Segismundo has been such a dismal failure that with the help of another sleeping-potion he is to be transferred again to his former prison. Thither, after some conventional scenes between the minor personages in the style of the period, the action is transported. Segismundo, upon awaking in his dungeon, is told by Clotaldo that he has been asleep and has dreamed of all this pomp and ceremony through which he has so briefly passed. Segismundo believes this interpretation of his tasted but fleeting pleasures, and at the close of the act shows the first signs of his regeneration.

JORNADA SEGUNDA

ESCENA PRIMERA

BASILIO, CLOTALDO

Clotaldo. Todo, como lo mandaste,
Queda efectuado.

Basilio. Cuenta,
Clotaldo, cómo pasó.

Clotaldo. Fué, señor, desta manera:
Con la apacible bebida,
Que de confecciones llena
Hacer mandaste, mezclando
La virtud de algunas yerbas,
Cuyo tirano poder
Y cuya secreta fuerza
Así al humano discurso
Priva, roba y enajena,
Que deja vivo cadáver
Á un hombre, y cuya violencia,
Adormecido, le quita
Los sentidos y potencias . . .
— No tenemos que argüir
Que aquesto posible sea,
Pues tantas veces, señor,
Nos ha dicho la experiencia,
Y es cierto, que de secretos
Naturales está llena
La medicina, y no hay
Animal, planta ni piedra

Que no tenga calidad
Determinada; y si llega
Á examinar mil venenos
La humana malicia nuestra,
Que den la muerte, ¿qué mucho
Que, templada su violencia,
Pues hay venenos que maten,
Haya venenos que aduerman?
Dejando aparte el dudar
Si es posible que suceda,
Pues que ya queda probado
Con razones y evidencias . . .
— Con la bebida, en efecto,
Que el opio, la adormidera
Y el beleño compusieron,
Bajé á la cárcel estrecha
De Segismundo; con él
Hablé un rato de las letras
Humanas, que le ha enseñado
La muda naturaleza
De los montes y los cielos,
En cuya divina escuela
La retórica aprendió
De las aves y las fieras.
Para levantarle más
El espíritu á la empresa
Que solicitas, tomé
Por asunto la presteza
De un águila caudalosa,

29 **¿Qué mucho,** etc.?: *What wonder is it that, when their strength is tempered, there should be poisons which only induce sleep. since there exist others that kill altogether?*

37 Clotaldo here resumes the recital interrupted at v. 16.

53 **Un águila.** For *un* instead of *una* see Act i, v. 172, note.

Que despreciando la esfera
Del viento, pasaba á ser
En las regiones supremas
Del fuego rayo de pluma
Ó desasido cometa.
Encarecí el vuelo altivo,
Diciendo: «Al fin eres reina
De las aves, y así á todas
Es justo que las prefieras.»
Él no hubo menester más;
Que en tocando esta materia
De la majestad, discurre
Con ambición y soberbia;
Porque en efecto la sangre
Le incita, mueve y alienta
Á cosas grandes, y dijo:
«¡Que en la república inquieta
De las aves también haya
Quien les jure la obediencia!
En llegando á este discurso,
Mis desdichas me consuelan;
Pues por lo menos, si estoy
Sujeto, lo estoy por fuerza;
Porque voluntariamente
Á otro hombre no me rindiera.»
Viéndole ya enfurecido
Con esto, que ha sido el tema
De su dolor, le brindé
Con la pócima; y apenas
Pasó desde el vaso al pecho

70 **Que en la república inquieta,** etc. *Que* is part of an exclamatory expression such as *es cosa extraña que.*

70-72 Segismundo manifests surprise that any bird should be so base as to swear obedience to others of his kind.

El licor, cuando las fuerzas
Rindió al sueño, discurriendo
Por los miembros y las venas
Un sudor frío, de modo
Que, á no saber yo que era
Muerte fingida, dudara
De su vida. En esto llegan
Las gentes de quien tú fías
El valor desta experiencia;
Y poniéndole en un coche,
Hasta tu cuarto le llevan,
Donde prevenida estaba
La majestad y grandeza
Que es digna de su persona.
Allí en tu cama le acuestan,
Donde, al tiempo que el letargo
Haya perdido la fuerza,
Como á ti mismo, señor,
Le sirvan, que así lo ordenas.
Y si haberte obedecido
Te obliga á que yo merezca
Galardón, sólo te pido
(Perdona mi inadvertencia)
Que me digas ¿qué es tu intento,
Trayendo desta manera
Á Segismundo á palacio?

BASILIO. Clotaldo, muy justa es esa
Duda que tienes, y quiero
Sólo á ti satisfacerla.

88, 89 **Á no saber yo, dudara:** i.e. *Si yo no hubiera sabido..., hubiera dudado.*

91 **Las gentes de quien.** Cf. Act i, v. 518, note.

107 Clotaldo was absent when Basilio explained his project concerning Segismundo.

Á Segismundo mi hijo
El influjo de su estrella
(Bien lo sabes) amenaza
Mil desdichas y tragedias.
Quiero examinar si el cielo,
Que no es posible que mienta,
Y más habiéndonos dado
De su rigor tantas muestras,
En su cruel condición,
Ó se mitiga, ó se templa
Por lo menos, y vencido
Con valor y con prudencia
Se desdice; porque el hombre
Predomina en las estrellas.
Esto quiero examinar,
Trayéndole donde sepa
Que es mi hijo, y donde haga
De su talento la prueba.
Si magnánimo la vence,
Reinará; pero si muestra
El ser cruel y tirano,
Le volveré á su cadena.
Ahora preguntarás
Que, para aquesta experiencia,
¿Qué importó haberle traído
Dormido desta manera?
Y quiero satisfacerte,

121 **Su cruel condición.** *Su* refers to Segismundo.

125, 126 **Porque el hombre predomina en las estrellas.** Cf. "Men at some time are masters of their fates." Shakspeare, *Julius Caesar*, Act i, Sc. 2. Basilio again states the conviction which Calderón shows to be false.

131 **La vence.** For *la* other texts substitute *le* referring to *talento* or *se* referring to *hijo*. There seems to be no reason for altering Hartzenbusch's reading here, *la* referring to *prueba*.

Dándote á todo respuesta.
Si él supiera que es mi hijo
Hoy, y mañana se viera
Segunda vez reducido
Á su prisión y miseria,
Cierto es de su condición
Que desesperara en ella;
Porque sabiendo quién es,
¿Qué consuelo habrá que tenga?
Y así he querido dejar
Abierta al daño la puerta
Del decir que fué soñado
Cuanto vió. Con esto llegan
Á examinarse dos cosas:
Su condición, la primera;
Pues él despierto procede
En cuanto imagina y piensa;
Y el consuelo la segunda;
Pues aunque ahora se vea
Obedecido, y después
Á sus prisiones se vuelva,
Podrá entender que soñó,
Y hará bien cuando lo entienda;
Porque en el mundo, Clotaldo,
Todos los que viven sueñan.

CLOTALDO. Razones no me faltaran
Para probar que no aciertas;
Mas ya no tiene remedio;
Y, según dicen las señas,
Parece que ha despertado,
Y hacia nosotros se acerca.

164 Here we have the first reference in the text to the philosophical thought which pervades this drama.

167 No tiene remedio = *no hay remedio.*

Basilio. Yo me quiero retirar;
Tú, como ayo suyo, llega,
Y de tantas confusiones
Como su discurso cercan,
Le saca con la verdad.

Clotaldo. ¿En fin, que me das licencia
Para que lo diga?

Basilio. Sí;
Que podrá ser, con saberla,
Que conocido el peligro
Más fácilmente se venza. (*Vase.*)

ESCENA II

CLARÍN.—CLOTALDO

Clarín. (*Ap.*) Á costa de cuatro palos,
Que el llegar aquí me cuesta,
De un alabardero rubio
Que barbó de su librea,
Tengo de ver cuanto pasa;
Que no hay ventana más cierta
Que aquella que, sin rogar
Á un ministro de boletas,

174 **Como** = *cuantas.*

178 **Saberla.** *La* refers to *la verdad.*

184 **Que barbó de su librea.** *Barbar* means *to raise a beard;* hence *to be proud.* The verse may be freely translated: *who was making himself important with his livery.*

186 **Que no hay ventana más cierta,** etc. In Calderón's time theatrical troupes still performed in squares and courtyards. The windows of the surrounding houses could be hired as boxes from which to watch the performance. According to the *gracioso,* a man need not buy a ticket for a show when he has recourse to his own effrontery.

Un hombre se trae consigo;
Pues para todas las fiestas,
Despojado y despejado,
Se asoma á su desvergüenza.

CLOTALDO. (*Ap.*) Éste es Clarín, el criado
De aquella (¡ay cielos!), de aquella
Que, tratante de desdichas,
Pasó á Polonia mi afrenta.)
Clarín, ¿qué hay de nuevo?

CLARÍN. Hay,
Señor, que tu gran clemencia,
Dispuesta á vengar agravios
De Rosaura, la aconseja
Que tome su propio traje.

CLOTALDO. Y es bien, porque no parezca
Liviandad.

CLARÍN. Hay que, mudando
Su nombre, y tomando cuerda
Nombre de sobrina tuya,
Hoy tanto honor se acrecienta,
Que dama en palacio ya
De la singular Estrella
Vive.

CLOTALDO. Es bien que de una vez
Tome su honor por mi cuenta.

CLARÍN. Hay que ella está esperando
Que ocasión y tiempo venga
En que vuelvas por su honor. defend

CLOTALDO. Prevención segura es ésa;
Que, al fin, el tiempo ha de ser
Quien haga esas diligencias.

CLARÍN. Hay que ella está regalada,
Servida como una reina,

191 **Despojado y despejado:** *poor but clever.*

En fe de sobrina tuya;
Y hay que, viniendo con ella,
Estoy yo muriendo de hambre,
Y nadie de mí se acuerda,
Sin mirar que soy Clarín,
Y que si el tal Clarín suena,
Podrá decir cuanto pasa
Al Rey, á Astolfo y á Estrella;
Porque Clarín y criado
Son dos cosas que se llevan
Con el secreto muy mal;
Y podrá ser, si me deja
El silencio de su mano,
Se cante por mí esta letra:
Clarín que rompe el albor,
No suena mejor.

CLOTALDO. Tu queja está bien fundada;
Yo satisfaré tu queja,
Y en tanto sírveme á mí.

CLARÍN. Pues ya Segismundo llega.

221 A frequent trait of the *graciosos* is their hunger, as of servants in general their loquacity (vv. 227-229).

224 **Clarín suena.** Play upon the word, *clarín, trumpet.* The *gracioso* frequently repeats this pleasantry.

230, 231 **Si me deja el silencio de su mano:** i.e. if I should speak out what I know.

233, 234 These two verses are sung in another play of Calderón: *En esta vida todo es verdad y todo mentira.* (Act ii, Sc. 10.)

ESCENA III

Músicos, cantando, y criados, dando de vestir á SEGISMUNDO, *que sale como asombrado.*—CLOTALDO, CLARÍN

SEGISMUNDO. ¡Válgame el cielo, qué veo!
¡Válgame el cielo, qué miro!
Con poco espanto lo admiro,
Con mucha duda lo creo.
¿Yo en palacios suntuosos?
¿Yo entre telas y brocados?
¿Yo cercado de criados
Tan lucidos y briosos?
¿Yo despertar de dormir
En lecho tan excelente?
¿Yo en medio de tanta gente
Que me sirva de vestir?
Decir que sueño es engaño;
Bien sé que despierto estoy.
¿Yo Segismundo no soy?
Dadme, cielos, desengaño.
Decidme, ¿qué pudo ser
Esto que á mi fantasía
Sucedió mientras dormía,
Que aquí me he llegado á ver?
Pero sea lo que fuere,
¿Quién me mete en discurrir?
Dejarme quiero servir,
Y venga lo que viniere.

CRIADO 1.º (*Ap. al criado 2º y á Clarín.*)
¡Qué melancólico está!

CRIADO 2.º Pues ¿á quién le sucediera
Esto, que no lo estuviera?

CLARÍN. Á mí.

CRIADO 2.º Llega á hablarle ya.
CRIADO 1.º (*Á Segismundo.*) ¿Volverán á cantar?
SEGISMUNDO. No;
No quiero que canten más.
CRIADO 2.º Como tan suspenso estás,
Quise divertirte.
SEGISMUNDO. Yo
No tengo de divertir
Con sus voces mis pesares;
Las músicas militares
Sólo he gustado de oír.
CLOTALDO. Vuestra Alteza, gran señor,
Me dé su mano á besar,
Que el primero os ha de dar
Esta obediencia mi honor.
SEGISMUNDO. (*Ap.*) Clotaldo es; pues ¿cómo así,
Quien en prisión me maltrata,
Con tal respeto me trata?
¿Qué es lo que pasa por mí?
CLOTALDO. Con la grande confusión
Que el nuevo estado te da,
Mil dudas padecerá
El discurso y la razón;
Pero ya librarte quiero
De todas (si puede ser),
Porque has, señor, de saber
Que eres príncipe heredero
De Polonia. Si has estado
Retirado y escondido,
Por obedecer ha sido
Á la inclemencia del hado,
Que mil tragedias consiente
Á este imperio, cuando en él

278 **Mi honor** = *yo*.

El soberano laurel
Corone tu augusta frente.
Mas, fiando á tu atención
Que vencerás las estrellas,
Porque es posible vencellas
Un magnánimo varón,
Á palacio te han traído
De la torre en que vivías,
Mientras al sueño tenías
El espíritu rendido.
Tu padre, el Rey mi señor,
Vendrá á verte; y dél sabrás,
Segismundo, lo demás.

SEGISMUNDO. Pues vil, infame, traidor,
¿Qué tengo más que saber,
Después de saber quién soy,
Para mostrar desde hoy
Mi soberbia y mi poder?
¿Cómo á tu patria le has hecho
Tal traición, que me ocultaste
Á mí, pues que me negaste,
Contra razón y derecho,
Este estado?

CLOTALDO. ¡Ay de mí triste!

SEGISMUNDO. Traidor fuiste con la ley,
Lisonjero con el Rey,
Y cruel conmigo fuiste;
Y así el Rey, la ley y yo,
Entre desdichas tan fieras,
Te condenan á que mueras
Á mis manos.

CRIADO 2.° Señor . . .

301 **Vencellas** = *vencerias*. This assimilation of the final *r* of the infinitive is common in Spanish poetry.

SEGISMUNDO. No
Me estorbe nadie, que es vana
Diligencia; y ¡vive Dios!
Si os ponéis delante vos,
Que os eche por la ventana.
CRIADO 2.° Huye, Clotaldo.
CLOTALDO. ¡Ay de ti!
¡Qué soberbia vas mostrando,
Sin saber qùe estás soñando! (*Vase.*)
CRIADO 2.° Advierte . . .
SEGISMUNDO. Aparta de aquí.
CRIADO 2.° Que á su Rey obedeció.
SEGISMUNDO. En lo que no es justa ley
No ha de obedecer al Rey;
Y su Príncipe era yo.
CRIADO 2.° Él no debió examinar
Si era bien hecho ó mal hecho.
SEGISMUNDO. Que estáis mal con vos, sospecho,
Pues me dais que replicar.
CLARÍN. Dice el Príncipe muy bien,
Y vos hicisteis muy mal.
CRIADO 2.° ¿Quién os dió licencia igual?
CLARÍN. Yo me la he tomado.
SEGISMUNDO. ¿Quién
Eres tú, di?
CLARÍN. Entremetido;
Y deste oficio soy jefe,
Porque soy el mequetrefe
Mayor que se ha conocido.
SEGISMUNDO. Tú solo en tan nuevos mundos

335 **Obedeció.** Subject understood here is *Clotaldo,* as of *ha* below.

341 **Que estáis mal con vos.** *Estar mal consigo* means *to be on bad terms with one's self;* hence, to be indifferent to consequences.

Me has agradado.
CLARÍN. Señor,
Soy un grande agradador
De todos lós Segismundos.

ESCENA IV

ASTOLFO.—SEGISMUNDO, CLARÍN, *Criados, Músicos*

ASTOLFO. ¡Feliz mil veces el día,
Oh Príncipe, que os mostráis,
Sol de Polonia, y llenáis
De resplandor y alegría
Todos esos horizontes
Con tan divino arrebol; radiance, glow
Pues que salís como el sol,
De los senos de los montes!
Salid, pues, y aunque tan tarde
Se corona vuestra frente
Del laurel resplandeciente,
Tarde muera.
SEGISMUNDO. Dios os guarde.
ASTOLFO. El no haberme conocido
Solo por disculpa os doy
De no honrarme más. Yo soy
Astolfo; Duque he nacido
De Moscovia, y primo vuestro:
Haya igualdad en los dos.
SEGISMUNDO. Si digo que os guarde Dios,

354 **Todos los Segismundos.** Though Clarín's words are to be taken only in jest, yet there were, as a matter of fact, between 1506 and 1632 three kings of Poland who bore this name, and who as warriors might be said to have an affection for the trumpet (*clarín*).

366 **Tarde muera.** The conventional compliment wishing long life.

¿Bastante agrado no os muestro?
Pero ya que, haciendo alarde
De quien sois, desto os quejáis,
Otra vez que me veáis
Le diré á Dios que no os guarde.

CRIADO 2.° (*Á Astolfo.*) Vuestra Alteza considere
Que, como en montes nacido,
Con todos ha procedido.
Astolfo, señor, prefiere ... (*Á Segismundo.*)

SEGISMUNDO. Cansóme, como llegó
Grave á hablarme, y lo primero
Que hizo, se puso el sombrero.

CRIADO 2.° Es grande.

SEGISMUNDO. Mayor soy yo.

CRIADO 2.° Con todo eso, entre los dos
Que haya más respeto es bien
Que entre los demás.

SEGISMUNDO. Y ¿quién
Os mete conmigo á vos?

ESCENA V

ESTRELLA.—*Dichos*

ESTRELLA. Vuestra Alteza, señor, sea
Muchas veces bien venido
Al dosel que agradecido
Le recibe y le desea,

376 **Desto.** Refers to the simple salute just used by Segismundo: *Dios os guarde* (v. 366).

386 **Es grande.** Certain princes and nobles in Spain called *grandes* (Eng. *grandees*) have the right to remain covered in the presence of their sovereign. A stranger to the court, Segismundo is not aware of this privilege, by the use of which Astolfo angers him.

Adonde, á pesar de engaños,
Viva augusto y eminente,
Donde su vida se cuente
Por siglos, y no por años.

SEGISMUNDO. (*Á Clarín.*) Dime tú ahora, ¿quién es
Esta beldad soberana?
¿Quién es esta diosa humana,
Á cuyos divinos pies
Postra el cielo su arrebol?
¿Quién es esta mujer bella?

CLARÍN. Es, señor, tu prima Estrella.

SEGISMUNDO. Mejor dijeras el sol.
Aunque el parabién es bien (*Á Estrella.*)
Darme del bien que conquisto,
De sólo haberos hoy visto
Os admito el parabién;
Y así, de llegarme á ver
Con el bien que no merezco,
El parabién agradezco,
Estrella, que amanecer
Podéis, y dar alegría
Al más luciente farol.
¿Qué dejáis que hacer al sol,
Si os levantáis con el día?
Dadme á besar vuestra mano,
En cuya copa de nieve
El aura candores bebe.

ESTRELLA. Sed más galán cortesano.

395 **Engaños.** Estrella refers to the alarming predictions which she trusts will turn out to be false.

406 **Sol.** A frequently recurring play upon the word *estrella* = *star.*

407 **Aunque el parabién es bien,** etc.: Note the intentional accumulation of *bien, parabién.*

ASTOLFO. (*Ap.*) Si él toma la mano, yo
Soy perdido.
CRIADO 2.° (*Ap.* El pesar sé
De Astolfo, y le estorbaré.)
Advierte, señor, que no
Es justo atreverse así,
Y estando Astolfo...
SEGISMUNDO. ¿No digo
Que vos no os metáis conmigo?
CRIADO 2.° Digo lo que es justo.
SEGISMUNDO. Á mí
Todo eso me causa enfado.
Nada me parece justo
En siendo contra mi gusto.
CRIADO 2.° Pues yo, señor, he escuchado
De ti que en lo justo es bien
Obedecer y servir.
SEGISMUNDO. También oíste decir
Que por un balcón, á quien
Me canse, sabré arrojar.
CRIADO 2.° Con los hombres como yo
No puede hacerse eso.
SEGISMUNDO. ¿No?
¡Por Dios! que lo he de probar.

(*Cógele en los brazos y éntrase, y todos tras él, volviendo á salir inmediatamente.*)

ASTOLFO. ¿Qué es esto que llego á ver?
ESTRELLA. Idle todos á estorbar. (*Vase.*)
SEGISMUNDO. (*Volviendo.*) Cayó del balcón al mar.
¡Vive Dios! que pudo ser.

423 Hartzenbusch lacks this verse, which appears in other editions and is required by the structure of the *redondilla.*

434-436 Refers to Act ii, vv. 336, 337.

446 **Que pudo ser**: *It was possible too.*

ASTOLFO. Pues medid con más espacio
Vuestras acciones severas;
Que lo que hay de hombres á fieras,
Hay desde un monte á palacio.
SEGISMUNDO. Pues en dando tan severo
En hablar con entereza,
Quizá no hallaréis cabeza
En que se os tenga el sombrero.

(*Vase Astolfo.*)

ESCENA VI

BASILIO.—SEGISMUNDO, CLARÍN, *Criados*

BASILIO. ¿Qué ha sido esto?
SEGISMUNDO. Nada ha sido.
Á un hombre, que me ha cansado,
Deste balcón he arrojado.
CLARÍN. (*Á Segismundo.*) Que es el Rey está advertido.
BASILIO. ¿Tan presto una vida cuesta
Tu venida al primer día?
SEGISMUNDO. Díjome que no podía
Hacerse, y gané la apuesta.
BASILIO. Pésame mucho que cuando,
Príncipe, á verte he venido,
Pensando hallarte advertido,
De hados y estrellas triunfando,
Con tanto rigor te vea,
Y que la primera acción
Que has hecho en esta ocasión,

449 Que lo que hay de hombres á fieras, etc.: *For there is as much difference between a mountain and a palace as there is between human beings and wild beasts.*

Un grave homicidio sea.
¿Con qué amor llegar podré
Á darte ahora mis brazos,
Si de sus soberbios lazos,
Que están enseñados sé
Á dar muerte? ¿Quién llegó
Á ver desnudo el puñal
Que dió una herida mortal,
Que no temiese? ¿Quién vió
Sangriento el lugar, adonde
Á otro hombre le dieron muerte,
Que no sienta? Que el más fuerte
Á su natural responde.
Yo así, que en tus brazos miro
Desta muerte el instrumento,
Y miro el lugar sangriento,
De tus brazos me retiro;
Y aunque en amorosos lazos
Ceñir tu cuello pensé,
Sin ellos me volveré,
Que tengo miedo á tus brazos.

SEGISMUNDO. Sin ellos me podré estar
Como me he estado hasta aquí;
Que un padre que contra mí
Tanto rigor sabe usar,
Que su condición ingrata
De su lado me desvía,

473 **Sus soberbios lazos.** The *sus* refers by anticipation to the *tus brazos* (vv. 483, 486, 490). The full construction is: *si sé de los soberbios lazos de tus brazos que están enseñados á dar muerte.*

491 **Sin ellos me podré estar**: *I can do without them.*

493-502 **Que un padre que contra mí,** etc. The interrupted construction is as follows: *De poca importancia fué que un padre, que contra mí... solicita, no me dé los brazos, cuando el ser de hombre me quita.*

Como á una fiera me cría,
Y como á un monstruo me trata,
Y mi muerte solicita,
De poca importancia fué
Que los brazos no me dé,
Cuando el ser de hombre me quita.

BASILIO. Al cielo y á Dios pluguiera
Que á dártele no llegara;
Pues ni tu voz escuchara,
Ni tu atrevimiento viera.

SEGISMUNDO. Si no me le hubieras dado,
No me quejara de ti;
Pero una vez dado, sí,
Por habérmele quitado;
Pues aunque el dar la acción es
Más noble y más singular,
Es mayor bajeza el dar,
Para quitarlo después.

BASILIO. ¡Bien me agradeces el verte,
De un humilde y pobre preso,
Príncipe ya!

SEGISMUNDO. Pues en eso
¿Qué tengo que agradecerte?
Tirano de mi albedrío,
Si viejo y caduco estás,
Muriéndote, ¿qué me das?
¿Dasme más de lo que es mío?
Mi padre eres y mi rey;
Luego toda esta grandeza

504 **Dártele.** *Le* refers to *el ser de hombre.*

504-506 **Llegara, escuchara, viera.** Imperfect subjunctive for the pluperfect subjunctive.

514 **Quitarlo.** *Lo = lo que se ha dado.*

Me da la naturaleza
Por derecho de su ley.
Luego aunque esté en tal estado,
Obligado no te quedo,
Y pedirte cuentas puedo
Del tiempo que me has quitado
Libertad, vida y honor;
Y así, agradéceme á mí
Que yo no cobre de ti,
Pues eres tú mi deudor.

BASILIO. Bárbaro eres y atrevido.
Cumplió su palabra el cielo;
Y así, para él mismo apelo,
Soberbio y desvanecido.
Y aunque sepas ya quién eres
Y desengañado estés,
Y aunque en un lugar te ves
Donde á todos te prefieres,
Mira bien lo que te advierto:
Que seas humilde y blando,
Porque quizá estás soñando,
Aunque ves que estás despierto. (*Vase.*)

SEGISMUNDO. ¿Que quizá soñando estoy,
Aunque despierto me veo?
No sueño, pues toco y creo
Lo que he sido y lo que soy,
Y aunque ahora te arrepientas,
Poco remedio tendrás;
Sé quién soy, y no podrás,

537 **Y así, para él mismo apelo:** *And so, to Heaven itself I appeal.*

539-541 **Aunque sepas, estés, ves.** Note both subjunctive and indicative with *aunque* in the same construction, the latter indicating greater certainty. *Ves* is moreover required by the rhyme.

Aunque suspires y sientas,
Quitarme el haber nacido
Desta corona heredero;
Y si me viste primero
Á las prisiones rendido,
Fué porque ignoré quién era;
Pero ya informado estoy
De quién soy, y sé que soy
Un compuesto de hombre y fiera.

ESCENA VII

ROSAURA, *en traje de mujer.*—SEGISMUNDO, CLARÍN, *Criados*

ROSAURA. (*Ap.*) Siguiendo á Estrella vengo,
Y gran temor de hallar á Astolfo tengo;
Que Clotaldo desea
Que no sepa quién soy, y no me vea,
Porque dice que importa al honor mío;
Y de Clotaldo fío
Su efecto, pues le debo agradecida
Aquí el amparo de mi honor y vida.

CLARÍN. (*Á Segismundo.*) ¿Qué es lo que te ha agradado
Más de cuanto aquí has visto y admirado?

SEGISMUNDO. Nada me ha suspendido,
Que todo lo tenía prevenido;
Mas si admirarme hubiera
Algo en el mundo, la hermosura fuera
De la mujer. Leía
Una vez yo en los libros que tenía,

569 **Su efecto:** i.e. of my honor.

Que lo que á Dios mayor estudio debe
Era el hombre, por ser un mundo breve;
Mas ya que lo es recelo
La mujer, pues ha sido un breve cielo;
Y más beldad encierra
Que el hombre, cuanto va de cielo á tierra;
Y más si es la que miro.

ROSAURA. (*Ap.*) El Príncipe está aquí; yo me retiro.

SEGISMUNDO. Oye, mujer, detente;
No juntes el ocaso y el oriente,
Huyendo al primer paso;
Que juntos el oriente y el ocaso,
La luz y sombra fría,
Serás sin duda síncopa del día.
Pero ¿qué es lo que veo?

ROSAURA. Lo mismo que estoy viendo, dudo y creo.

SEGISMUNDO. (*Ap.*) Yo he visto esta belleza
Otra vez.

ROSAURA. (*Ap.*) Yo esta pompa, esta grandeza
He visto reducida
Á una estrecha prisión.

SEGISMUNDO. (*Ap.* Ya hallé mi vida.)
Mujer, que aqueste nombre
Es el mejor requiebro para el hombre,
¿Quién eres? que, sin verte,
Adoración me debes, y de suerte

581 **Mas ya que lo es recelo la mujer.** Construction: *Mas ya recelo que lo es la mujer.*

588 **No juntes el ocaso y el oriente,** etc. She is the dawn when she comes, the sunset when she goes. Thus, in going at once, she will bring dawn and sunset too close together and produce a contraction of the day.

601 ff. A subtly expressed declaration of love: *Who art thou? For without having seen thee, thou dost owe me a debt of admiration (in return for that I feel for thee), and thus in very*

Por la fe te conquisto,
Que me persuado á que otra vez te he visto.
¿Quién eres, mujer bella?

ROSAURA. (*Ap.* Disimular me importa.) — Soy de Estrella
Una infelice dama.

SEGISMUNDO. No digas tal; di el sol, á cuya llama
Aquella estrella vive,
Pues de tus rayos resplandor recibe.
Yo ví en reino de olores
Que presidía entre escuadrón de flores
La deidad de la rosa,
Y era su emperatriz por más hermosa;
Yo ví entre piedras finas
De la docta academia de sus minas
Preferir el diamante,
Y ser su emperador por más brillante;
Yo en esas cortes bellas
De la inquieta república de estrellas
Ví en el lugar primero,
Por rey de las estrellas, al lucero;
Yo en esferas perfetas,
Llamando el sol á cortes los planetas,
Le ví que presidía,
Como mayor oráculo del día.
¿Pues cómo, si entre flores, entre estrellas,
Piedras, signos, planetas, las más bellas
Prefieren, tú has servido

surety I claim thee, for I am sure I have seen thee somewhere before.

614 **Por más hermosa** = *por ser más hermosa.* Because it was the most beautiful, therefore the rose presided over the other flowers.

La de menos beldad, habiendo sido
Por más bella y hermosa,
Sol, lucero, diamante, estrella y rosa?

ESCENA VIII

CLOTALDO, *que se queda al paño.*—SEGISMUNDO, ROSAURA, CLARÍN, *Criados*

CLOTALDO. (*Ap.*) Á Segismundo reducir deseo,
Porque en fin le he criado...Mas ¡qué veo!
ROSAURA. Tu favor reverencio;
Respóndate retórico el silencio.
Cuando tan torpe la razón se halla,
Mejor habla, señor, quien mejor calla.
SEGISMUNDO. No has de ausentarte, espera.
¿Cómo quieres dejar de esa manera
Á oscuras mi sentido?
ROSAURA. Esta licencia á vuestra Alteza pido.
SEGISMUNDO. Irte con tal violencia
No es pedirla, es tomarte la licencia.
ROSAURA. Pues si tú no la das, tomarla espero.
SEGISMUNDO. Harás que de cortés pase á grosero,
Porque la resistencia
Es veneno cruel de mi paciencia.
ROSAURA. Pues cuando ese veneno,
De furia, de rigor y saña lleno,
La paciencia venciera,

629 **Has servido.** The main verb of the sentence, introduced by interrogative *cómo.*

630 **La de menos beldad:** i.e. Estrella.

635 **Tu favor reverencio,** etc.: Rosaura is still addressing Segismundo, though intending to leave his presence.

649 **Veneno.** Subject of *venciera, osara, pudiera.*

Mi respeto no osara, ni pudiera.
SEGISMUNDO. Sólo por ver si puedo,
Harás que pierda á tu hermosura el miedo;
Que soy muy inclinado
Á vencer lo imposible: hoy he arrojado
De ese balcón á un hombre, que decía
Que hacerse no podía;
Y así por ver si puedo, cosa es llana
Que arrojaré tu honor por la ventana.
CLOTALDO. (*Ap.*) Mucho se va empeñando.
¿Qué he de hacer, cielos, cuando
Tras un loco deseo
Mi honor segunda vez á riesgo veo?
ROSAURA. No en vano prevenía
Á este reino infeliz tu tiranía
Escándalos tan fuertes
De delitos, traiciones, iras, muertes.
Mas ¿qué ha de hacer un hombre
Que no tiene de humano más que el nombre,
Atrevido, inhumano,
Cruel, soberbio, bárbaro y tirano,
Nacido entre las fieras?
SEGISMUNDO. Porque tú ese baldón no me dijeras,
Tan cortés me mostraba,
Pensando que con eso te obligaba;
Mas, si lo soy hablando deste modo,
Has de decirlo, vive Dios, por todo.
—Hola, dejadnos solos; y esa puerta

652 Mi respeto: i.e. *respect for me.* Understand *vencer,* dependent upon *osara, pudiera.*

664 Segunda vez. The first time Clotaldo's honor had been threatened was in the relations of Rosaura and Astolfo referred to in Act i, Sc. 8.

677 Si lo soy. *Lo* refers to *atrevido, inhumano, etc.* The two

Se cierre, y no entre nadie.
(*Vanse* CLARÍN *y los criados.*)
ROSAURA. Yo soy muerta.
— Advierte . . .
SEGISMUNDO. Soy tirano,
Y ya pretendes reducirme en vano.
CLOTALDO. (*Ap.* ¡Oh qué lance tan fuerte!
Saldré á estorbarlo, aunque me dé la muerte.)
Señor, atiende, mira . . . (*Llega.*)
SEGISMUNDO. Segunda vez me has provocado á ira,
Viejo caduco y loco.
¿Mi enojo y mi rigor tienes en poco?
¿Cómo hasta aquí has llegado?
CLOTALDO. De los acentos desta voz llamado,
Á decirte que seas
Más apacible, si reinar deseas;
Y no, por verte ya de todos dueño,
Seas cruel, porque quizá es un sueño.
SEGISMUNDO. Á rabia me provocas,
Cuando la luz del desengaño tocas.
Veré, dándote la muerte,
Si es sueño ó si es verdad.

(*Al ir á sacar la daga se la detiene* CLOTALDO, *y se pone de rodillas.*)

CLOTALDO. Yo desta suerte
Librar mi vida espero.

verses may be freely rendered: *But if I am forward, inhuman, cruel, haughty, barbarous, tyrannical, in speaking thus courteously, by Heaven thou shalt have good cause to call me so* (for what I am about to do).

684 **Saldré.** *Salir* has here its technical meaning, *to appear on the scene.* Up to this moment Clotaldo has been listening in the wings, *al paño.*

696 **Cuando la luz del desengaño tocas:** *When you hint at any disillusion.*

SEGISMUNDO. Quita la osada mano del acero.
CLOTALDO. Hasta que gente venga,
Que tu rigor y cólera detenga,
No he de soltarte. .
ROSAURA. ¡Ay cielo!
SEGISMUNDO. Suelta, digo,
Caduco, loco, bárbaro, enemigo,
Ó será desta suerte, (*Luchan.*)
Dándote ahora entre mis brazos muerte.
ROSAURA. ¡Acudid todos presto,
Que matan á Clotaldo! (*Vase.*)

(*Sale* ASTOLFO *á tiempo que cae* CLOTALDO *á sus pies, y él se pone en medio.*)

ESCENA IX

ASTOLFO.—SEGISMUNDO, CLOTALDO

ASTOLFO. Pues ¿qué es esto,
Príncipe generoso?
¿Así se mancha acero tan brioso
En una sangre helada?
Vuelva á la vaina tan lucida espada.
SEGISMUNDO. En viéndola teñida
En esa infame sangre.
ASTOLFO. Ya su vida
Tomó á mis pies sagrado,
Y de algo ha de servirle haber llegado.
SEGISMUNDO. Sírvate de morir; pues desta suerte
También sabré vengarme con tu muerte

711 **Sangre helada:** i.e. an old man's blood.
716 **Haber llegado.** Subject of *ha de servirle.*

De aquel pasado enojo.
ASTOLFO. Yo defiendo
Mi vida; así la majestad no ofendo.

(*Saca* ASTOLFO *la espada, y riñen.*)

CLOTALDO. No le ofendas, señor.

ESCENA X

BASILIO, ESTRELLA *y acompañamiento.*—SEGISMUNDO, ASTOLFO, CLOTALDO

BASILIO. Pues ¿aquí espadas?
ESTRELLA. (*Ap.*) Astolfo es. ¡Ay de mí, penas airadas!
BASILIO. Pues ¿qué es lo que ha pasado?
ASTOLFO. Nada, señor, habiendo tú llegado. (*Envainan.*)
SEGISMUNDO. Mucho, señor, aunque hayas tú venido.
Yo á ese viejo matar he pretendido.
BASILIO. ¿Respeto no tenías
Á esas canas?
CLOTALDO. Señor, ved que son mías:
Que no importa veréis.
SEGISMUNDO. Acciones vanas,
Querer que tenga yo respeto á canas:
Pues aun ésas podría (*Al Rey.*)
Ser que viese á mis plantas algún día.
Porque aun no estoy vengado

719 **Aquel pasado enojo.** Reference to quarrel between Segismundo and Astolfo in Act ii, Sc. 5.

721 **Pues ¿aquí espadas?** It was discourteous for subjects to draw swords in the king's presence. Hence Basilio's surprise.

722 The punctuation of this verse differs in other editions. That adopted here seems alone to make Estrella's *aparte* intelligible.

731 **Ésas:** i.e. those hairs of yours (the king's).

Del modo injusto con que me has criado.
(*Vase.*)

BASILIO. Pues antes que lo veas,
Volverás á dormir adonde creas
Que cuanto te ha pasado,
Como fué bien del mundo, fué soñado.

(*Vanse el Rey,* CLOTALDO *y el acompañamiento.*)

ESCENA XI

ESTRELLA, ASTOLFO

ASTOLFO. ¡Qué pocas veces el hado
Que dice desdichas, miente,
Pues es tan cierto en los males,
Cuanto dudoso en los bienes!
¡Qué buen astrólogo fuera,
Si siempre casos crueles
Anunciara; pues no hay duda
Que ellos fueran verdad siempre!
Conocerse esta experiencia
En mí y Segismundo puede,
Estrella, pues en los dos
Hace muestras diferentes.
En él previno rigores,
Soberbias, desdichas, muertes,
Y en todo dijo verdad,
Porque todo, al fin, sucede;

739-764. The meaning of Astolfo's somewhat subtle words is this: If fate always predicted misfortunes it would seldom be in error. For in Segismundo's case, where it foretold misfortune, all has come true; and in mine, where it foretold good fortune and success, it spoke fair (*dijo bien*), but it lied (*dijo mal*). So we see it is sure to turn out badly even when it promises favors.

Pero en mí, que al ver, señora,
Esos rayos excelentes,
De quien el sol fué una sombra
Y el cielo un amago breve,
Que me previno venturas,
Trofeos, aplausos, bienes,
Dijo mal, y dijo bien;
Pues sólo es justo que acierte
Cuando amaga con favores
Y ejecuta con desdenes.

ESTRELLA. No dudo que esas finezas
Son verdades evidentes;
Mas serán por otra dama,
Cuyo retrato pendiente
Al cuello trajisteis cuando
Llegasteis, Astolfo, á verme;
Y siendo así, esos requiebros
Ella sola los merece.
Acudid á que ella os pague;
Que no son buenos papeles
En el consejo de amor
Las finezas ni las fees
Que se hicieron en servicio
De otras damas y otros reyes.

768 Retrato. This *retrato,* already referred to (Act i, v. 573), is a picture of Rosaura, to whom Astolfo had sworn his love before the play opens. Indeed, it was to seek her faithless lover that Rosaura had come into Polonia (cf. Act iii, Sc. 10). Here the fickle Astolfo is professing his love for his cousin Estrella, but the latter naturally suspects the original of the *retrato* about his neck.

774, 775 **Buenos papeles en el consejo del amor:** *valid titles in the court of love.*

ESCENA XII

ROSAURA, *que se queda al paño.*—ESTRELLA, ASTOLFO

ROSAURA. (*Ap.*) ¡Gracias á Dios que llegaron
Ya mis desdichas crueles
Al término suyo, pues
Quien esto ve nada teme!

ASTOLFO. Yo haré que el retrato salga
Del pecho, para que entre
La imagen de tu hermosura.
Donde entra Estrella no tiene
Lugar la sombra, ni estrella
Donde el sol; voy á traerle.
— (*Ap.* Perdona, Rosaura hermosa,
Este agravio, porque ausentes,
No se guardan más fe que ésta
Los hombres y las mujeres.) (*Vase.*)
(*Adelántase* ROSAURA.)

ROSAURA. (*Ap.*) Nada he podido escuchar,
Temerosa que me viese.

ESTRELLA. ¡Astrea!

ROSAURA. Señora mía.

ESTRELLA. Heme holgado que tú fueses
La que llegaste hasta aquí,
Porque de ti solamente
Fiara un secreto.

ROSAURA. Honras,
Señora, á quien te obedece.

ESTRELLA. En el poco tiempo, Astrea,
Que ha que te conozco, tienes

790 **Ausentes.** Agrees with *hombres, mujeres.*

795 **Astrea.** The name assumed by Rosaura while in Estrella's service.

De mi voluntad las llaves;
Por esto, y por ser quien eres,
Me atrevo á fiar de ti
Lo que aun de mí muchas veces
Recaté.

ROSAURA. Tu esclava soy.

ESTRELLA. Pues, para decirlo en breve,
Mi primo Astolfo (bastara
Que mi primo te dijese,
Porque hay cosas que se dicen
Con pensarlas solamente)
Ha de casarse conmigo,
Si es que la fortuna quiere
Que con una dicha sola
Tantas desdichas descuente.
Pesóme que el primer día
Echado al cuello trajese
El retrato de una dama;
Habléle en él cortésmente;
Es galán, y quiere bien,
Fué por él, y ha de traerle
Aquí; embarázame mucho
Que él á mí á dármele llegue;
Quédate aquí, y cuando venga,
Le dirás que te le entregue
Á ti. No te digo más;
Discreta y hermosa eres;
Bien sabrás lo que es amor. (*Vase.*)

809, 810 **Bastara que mi primo te dijese**: i.e. in saying Astolfo is my cousin, I need not add furthermore that he is my lover.

820 **Habléle en él.** *Hablar en* was formerly equivalent to *hablar de*.

822 **Traerle.** *Le* refers to *el retrato*.

ESCENA XIII

ROSAURA

¡Ojalá no lo supiese!
¡Válgame el cielo! ¿quién fuera
Tan atenta y tan prudente,
Que supiera aconsejarse
Hoy en ocasión tan fuerte?
¿Habrá persona en el mundo,
Á quien el cielo inclemente
Con más desdichas combata,
Y con más pesares cerque?
¿Qué haré en tantas confusiones,
Donde imposible parece
Que halle razón que me alivie,
Ni alivio que me consuele?
Desde la primer desdicha,
No hay suceso ni accidente
Que otra desdicha no sea;
Que unas á otras suceden,
Herederas de sí mismas.
Á la imitación del Fénix,
Unas de las otras nacen,
Viviendo de lo que mueren,
Y siempre de sus cenizas
Está el sepulcro caliente.
Que eran cobardes, decía
Un sabio, por parecerle
Que nunca andaba una sola;
Yo digo que son valientes,

848 **Á la imitación del Fénix.** The Phoenix was the marvelous bird which was born again from its own ashes. The comparison with the self-perpetuating misfortunes is obvious.

Pues siempre van adelante,
Y nunca la espalda vuelven.
Quien las llevare consigo
Á todo podrá atreverse,
Pues en ninguna ocasión
No haya miedo que le dejen.
Dígalo yo, pues en tantas
Como á mi vida suceden,
Nunca me he hallado sin ellas,
Ni se han cansado hasta verme,
Herida de la fortuna,
En los brazos de la muerte.
¡Ay de mí! ¿qué debo hacer
Hoy en la ocasión presente?
Si digo quién soy, Clotaldo,
Á quien mi vida le debe
Este amparo y este honor,
Conmigo ofenderse puede;
Pues me dice que callando
Honor y remedio espere.
Si no he de decir quién soy
Á Astolfo, y él llega á verme,
¿Cómo he de disimular?
Pues aunque fingirlo intenten
La voz, la lengua y los ojos,
Les dirá el alma que mienten.
¿Qué haré? — Mas ¿para qué estudio
Lo que haré, si es evidente
Que por más que lo prevenga,
Que lo estudie y que lo piense,

862 **Haya.** Here equivalent to *tenga*. Subject is supplied from *quien*.

863 **Tantas.** Understand *ocasiones*.

865 **Ellas.** Refers to *desdichas*.

En llegando la ocasión,
Ha de hacer lo que quisiere
El dolor? porque ninguno
Imperio en sus penas tiene.
Y pues á determinar
Lo que ha de hacer no se atreve
El alma, llegue el dolor
Hoy á su término; llegue
La pena á su extremo; y salga
De dudas y pareceres
De una vez; pero hasta entonces
¡Valedme, cielos, valedme!

ESCENA XIV

ASTOLFO, *que trae el retrato.*—ROSAURA

ASTOLFO. Éste es, señora, el retrato;
Mas ¡ay Dios!
ROSAURA. ¿Qué se suspende
Vuestra Alteza? ¿Qué se admira?
ASTOLFO. De oírte, Rosaura, y verte.
ROSAURA. ¿Yo Rosaura? Hase engañado
Vuestra Alteza, si me tiene
Por otra dama; que yo
Soy Astrea, y no merece
Mi humildad tan grande dicha,
Que esta turbación le cueste.
ASTOLFO. Basta, Rosaura, el engaño,
Porque el alma nunca miente;

888 **Ha de hacer.** Subject is *el dolor*.
895 **Salga.** Subject is *yo* understood.
900, 901 ¿**Qué**? = *¿porqué?*
908 **Le.** Refers to *vuestra Alteza*.

Y aunque como á Astrea te mire,
Como á Rosaura te quiere.

ROSAURA. No he entendido á vuestra Alteza,
Y así no sé responderle;
Sólo lo que yo diré,
Es que Estrella (que lo puede
Ser de Venus) me mandó
Que en esta parte le espere,
Y de la suya le diga
Que aquel retrato me entregue,
Que está muy puesto en razón,
Y yo misma se lo lleve.
Estrella lo quiere así,
Porque aun las cosas más leves
Como sean en mi daño,
Es Estrella quien las quiere.

ASTOLFO. Aunque más esfuerzos hagas,
¡Oh qué mal, Rosaura, puedes
Disimular! Di á los ojos
Que su música concierten
Con la voz; porque es forzoso
Que desdiga y que disuene
Tan destemplado instrumento,

916 **Que lo puede ser.** The neuter *lo* refers loosely to *estrella.* Estrella is so beautiful that she might well be called the star Venus.

919 **De la suya.** Understand *parte.*

920 **Entregue.** Subject is *vuestra Alteza* understood.

921 Parenthetical, being Rosaura's comment upon Estrella's request.

923-926 The meaning of these four verses is so compressed as to be obscure. Rosaura means that she will carry out Estrella's slightest behests, no matter how hard it may be for her to do so, simply because it is Estrella who desires it. Indeed, Rosaura was at this moment in an uncomfortable position, acting as a go-between for her mistress and the man who had once been her own lover.

Que ajustar y medir quiere
La falsedad de quien dice
Con la verdad de quien siente.

ROSAURA. Ya digo que sólo espero
El retrato.

ASTOLFO. Pues que quieres
Llevar al fin el engaño,
Con él quiero responderte.
Dirásle, Astrea, á la Infanta
Que yo la estimo de suerte,
Que, pidiéndome un retrato,
Poca fineza parece
Enviársele; y así,
Porque le estime y le precie,
Le envío el original;
Y tú llevársele puedes,
Pues ya le llevas contigo,
Como á ti misma te lleves.

ROSAURA. Cuando un hombre se dispone,
Restado, altivo y valiente,
Á salir con una empresa,
Aunque por trato le entreguen
Lo que valga más, sin ella
Necio y desairado vuelve.
Yo vengo por un retrato,
Y aunque un original lleve,
Que vale más, volveré
Desairada; y así, déme
Vuestra Alteza ese retrato,
Que sin él no he de volverme.

ASTOLFO. ¿Pues cómo, si no he de darle,
Le has de llevar?

935, 936 **Quien.** Here again the relative *quien* is used without reference to a person. Equivalent to *lo que*.

ROSAURA. Desta suerte:
Suéltale, ingrato. (*Trata de quitársele.*)
ASTOLFO. Es en vano.
ROSAURA. ¡Vive Dios, que no ha de verse
En manos de otra mujer!
ASTOLFO. Terrible estás.
ROSAURA. Y tú aleve.
ASTOLFO. Ya basta, Rosaura mía.
ROSAURA. ¿Yo tuya? . . . Villano, mientes.
(*Están asidos ambos del retrato.*)

ESCENA XV

ESTRELLA.—ROSAURA, ASTOLFO

ESTRELLA. Astrea, Astolfo, ¿qué es esto?
ASTOLFO. (*Ap.*) Aquésta es Estrella.
ROSAURA. (*Ap.* Déme,
Para cobrar mi retrato,
Ingenio el amor.) Si quieres (*Á Estrella.*)
Saber lo que es. yo, señora,
Te lo diré.
ASTOLFO. (*Ap. á Rosaura.*) ¿Qué pretendes?
ROSAURA. Mandásteme que esperase
Aquí á Astolfo, y le pidiese
Un retrato de tu parte.
Quedé sola, y como vienen
De unos discursos á otros
Las noticias fácilmente,
Viéndote hablar de retratos,
Con su memoria acordéme
De que tenía uno mío

980 **Y como vienen, etc.**: *and as one's thoughts travel easily from one subject to another.*

En la manga. Quise verle,
Porque una persona sola
Con locuras se divierte;
Cayóseme de la mano
Al suelo. Astolfo, que viene
Á entregarte el de otra dama,
Le levantó, y tan rebelde
Está en dar el que le pides,
Que en vez de dar uno, quiere
Llevar otro; pues el mío
Aun no es posible volverme
Con ruegos y persuasiones,
Colérica é impaciente
Yo se le quise quitar.
Aquel que en la mano tiene
Es mío; tú lo verás
Con ver si se me parece.

ESTRELLA. Soltad, Astolfo, el retrato.
(*Quítasele de la mano.*)

ASTOLFO. Señora . . .

ESTRELLA. No son crueles,
Á la verdad, los matices.

ROSAURA. ¿No es mío?

ESTRELLA. ¿Qué duda tiene?

ROSAURA. Ahora di que te dé el otro.

ESTRELLA. Toma tu retrato, y vete.

ROSAURA. (*Ap.*) Yo he cobrado mi retrato;
Venga ahora lo que viniere. (*Vase.*)

986 En la manga. The wide sleeves of certain costumes served as pockets.

1004, 1005 **No son crueles, á la verdad, los matices:** i.e. ***in truth, the portrait is not bad.***

1006 **Tiene.** Impersonal, equivalent to ***hay.***

ESCENA XVI

ESTRELLA, ASTOLFO

Estrella. Dadme ahora el retrato vos
Que os pedí; que aunque no piense
Veros ni hablaros jamás,
No quiero, no, que se quede
En vuestro poder, siquiera
Porque yo tan neciamente
Le he pedido.

Astolfo. (*Ap.* ¿Cómo puedo
Salir de lance tan fuerte?)
Aunque quiera, hermosa Estrella,
Servirte y obedecerte,
No podré darte el retrato
Que me pides, porque . . .

Estrella. Eres
Villano y grosero amante.
No quiero que me le entregues;
Porque yo tampoco quiero,
Con tomarle, que me acuerdes
Que te le he pedido yo. (*Vase.*)

Astolfo. Oye, escucha, mira, advierte . . .
—¡Válgate Dios por Rosaura!
¿Dónde, cómo, ó de qué suerte
Hoy á Polonia has venido
Á perderme y á perderte? (*Vase.*)

1029 ¡Válgate Dios por Rosaura! Here an expression of disgust, used euphemistically. *Confound you, Rosaura!* is the equivalent. Astolfo would not bless Rosaura, literally, for having come and upset his plan of marrying Estrella.

Prisión del Príncipe en la torre.

ESCENA XVII

SEGISMUNDO, *como al principio, con pieles y cadena, echado en el suelo;* CLOTALDO, *dos Criados y* CLARÍN

CLOTALDO. Aquí le habéis de dejar,
Pues hoy su soberbia acaba
Donde empezó.

UN CRIADO. Como estaba,
La cadena vuelvo á atar.

CLARÍN. No acabes de dispertar,
Segismundo, para verte
Perder, trocada la suerte,
Siendo tu gloria fingida
Una sombra de la vida,
Y una llama de la muerte.

CLOTALDO. Á quien sabe discurrir
Así, es bien que se prevenga
Una estancia, donde tenga
Harto lugar de argüir.
— Éste es al que habéis de asir,
(*Á los Criados.*)
Y en este cuarto encerrar.

(*Señalando la pieza inmediata.*)

CLARÍN. ¿Por qué á mí?

CLOTALDO. Porque ha de estar
Guardado en prisión tan grave
Clarín que secretos sabe,

1039 **Trocada la suerte.** An absolute construction.
1051 **Clarín que secretos sabe,** etc. Another play upon the name of the *gracioso*.

Donde no pueda sonar.
CLARÍN. ¿Yo, por dicha, solicito
Dar muerte á mi padre? No.
¿Arrojé del balcón yo
Al Ícaro de poquito?
¿Yo sueño ó duermo? ¿Á qué fin
Me encierran?
CLOTALDO. Eres Clarín.
CLARÍN. Pues ya digo que seré
Corneta, y que callaré,
Que es instrumento ruin.

(*Llévanle, y queda solo* CLOTALDO.)

ESCENA XVIII

BASILIO, *rebozado.*—CLOTALDO, SEGISMUNDO, *adormecido*

BASILIO. Clotaldo.
CLOTALDO. ¡Señor! ¿así
Viene vuestra Majestad?
BASILIO. La necia curiosidad
De ver lo que pasa aquí
Á Segismundo (¡ay de mí!),
Deste modo me ha traído.
CLOTALDO. Mírale allí reducido
Á su miserable estado.
BASILIO. ¡Ay Príncipe desdichado,

1053-1056 This quintilla is lacking one verse to rhyme with *solicito, poquito.* The edition of 1640 has after v. 1056 the following verse: *¿Yo muero ni resucito?*

1056 Ícaro de poquito. A comic allusion to the fate of Icarus, son of Daedalus, who flew so near the sun that he burnt the wax from his wings and then fell into the sea. *Ícaro de poquito: the miniature Icarus.*

Y en triste punto nacido!
Llega á dispertarle, ya
Que fuerza y vigor perdió
Con el opio que bebió.

CLOTALDO. Inquieto, señor, está,
Y hablando.

BASILIO. ¿Qué soñará
Ahora? Escuchemos, pues.

SEGISMUNDO. (*Entre sueños.*) Piadoso príncipe es
El que castiga tiranos:
Clotaldo muera á mis manos,
Mi padre bese mis pies.

CLOTALDO. Con la muerte me amenaza.

BASILIO. Á mí con rigor y afrenta.

CLOTALDO. Quitarme la vida intenta.

BASILIO. Rendirme á sus plantas traza.

SEGISMUNDO. (*Entre sueños.*) Salga á la anchurosa plaza
Del gran teatro del mundo
Este valor sin segundo;
Porque mi venganza cuadre,
Vean triunfar de su padre
Al príncipe Segismundo. (*Despierta*)
Mas ¡ay de mí! ¿dónde estoy?

BASILIO. Pues á mí no me ha de ver; (*Á Clotaldo.*)
Ya sabes lo que has de hacer.
Desde allí á escucharle voy. (*Retírase.*)

SEGISMUNDO. ¿Soy yo por ventura? ¿Soy
El que, preso y aherrojado,
Llego á verme en tal estado?
¿No sois mi sepulcro vos,
Torre? — Sí. — ¡Válgame Dios,
Qué de cosas he soñado!

CLOTALDO. (*Ap.*) Á mí me toca llegar,

1101 **Qué de cosas** = *cuántas cosas.*

Á hacer la deshecha ahora.
SEGISMUNDO. ¿Es ya de dispertar hora?
CLOTALDO. Sí; hora es ya de dispertar.
¿Todo el día te has de estar
Durmiendo? Desde que yo
Al águila que voló
Con tardo vuelo seguí,
Y te quedaste tú aquí,
¿Nunca has dispertado?
SEGISMUNDO. No;
Ni aun agora he dispertado;
Que según, Clotaldo, entiendo,
Todavía estoy durmiendo;
Y no estoy muy engañado,
Porque, si ha sido soñado
Lo que ví palpable y cierto,
Lo que veo será incierto;
Y no es mucho que rendido,
Pues veo estando dormido,
Que sueñe estando despierto.
CLOTALDO. Lo que soñaste me di.
SEGISMUNDO. Supuesto que sueño fué,
No diré lo que soñé;
Lo que ví, Clotaldo, sí.
Yo disperté, yo me ví
(¡Qué crueldad tan lisonjera!)
En un lecho, que pudiera

1104-1105 In the edition of Hartzenbusch and in those that follow it, v. 1104 is spoken by Clotaldo and v. 1105 by Segismundo. The question, thus rendered unintelligible, is explained by the emendation of Krenkel here adopted.

1121 **Que suene.** *Que* is pleonastic, being a repetition of the *que* before *rendido*.

1124, 1125 The emphasis is on the distinction between *soñé* and *ví*.

Con matices y colores
Ser el catre de las flores
Que tejió la primavera.
Aquí mil nobles, rendidos
Á mis pies, nombre me dieron
De su príncipe, y sirvieron
Galas, joyas y vestidos.
La calma de mis sentidos
Tú trocaste en alegría,
Diciendo la dicha mía,
Que, aunque estoy desta manera,
Príncipe en Polonia era.

CLOTALDO. Buenas albricias tendría.

SEGISMUNDO. No muy buenas: por traidor,
Con pecho atrevido y fuerte
Dos veces te daba muerte.

CLOTALDO. ¿Para mí tanto rigor?

SEGISMUNDO. De todos era señor,
Y de todos me vengaba;
Sólo á una mujer amaba...
Que fué verdad, creo yo,
En que todo se acabó,
Y esto solo no se acaba. (*Vase el Rey.*)

CLOTALDO. (*Ap.* Enternecido se ha ido
El Rey de haberle escuchado.)
Como habíamos hablado
De aquella águila, dormido,
Tu sueño imperios han sido;

1139 **Aunque estoy desta manera:** i.e. although I am now as you see me, in chains.

1141 **Buenas albricias.** It was customary for the bearer of good tidings to be appropriately rewarded by the recipient.

1144 **Daba:** *I was on the point of giving.*

1149 **Que fué verdad,** etc.: i.e. though all other things have come to an end, this love of a woman alone was a reality.

Mas en sueños fuera bien
Honrar entonces á quien
Te crió en tantos empeños,
Segismundo; que aun en sueños
No se pierde el hacer bien. (*Vase.*)

ESCENA XIX

SEGISMUNDO

Es verdad; pues reprimamos
Esta fiera condición,
Esta furia, esta ambición,
Por si alguna vez soñamos;
Y sí haremos, pues estamos
En mundo tan singular,
Que el vivir sólo es soñar;
Y la experiencia me enseña
Que el hombre que vive sueña
Lo que es hasta dispertar.
Sueña el rey que es rey, y vive
Con este engaño mandando,
Disponiendo y gobernando;
Y este aplauso, que recibe
Prestado, en el viento escribe,
Y en cenizas le convierte
La muerte (¡desdicha fuerte!);
¿Qué hay quien intente reinar,
Viendo que ha de dispertar
En el sueño de la muerte?
Sueña el rico en su riqueza,
Que más cuidados le ofrece;
Sueña el pobre que padece

1178 **Muerte.** Subject of *escribe, convierte.*

Su miseria y su pobreza;
Sueña el que á medrar empieza,
Sueña el que afana y pretende,
Sueña el que agravia y ofende,
Y en el mundo, en conclusión,
Todos sueñan lo que son,
Aunque ninguno lo entiende.
Yo sueño que estoy aquí
Destas prisiones cargado,
Y soñé que en otro estado
Más lisonjero me ví.
¿Qué es la vida?— Un frenesí.
¿Qué es la vida?—Una ilusión,
Una sombra, una ficción,
Y el mayor bien es pequeño;
Que toda la vida es sueño,
Y los sueños sueño son.

ANALYSIS OF ACT III

In this act we have the second trial of Segismundo, — this time after his nature has been purged of animal passions. Now he has learned to distrust the illusions of this world, and he has decided to so live here that he may merit eternal life hereafter. The chance for a second sally into the world is offered by a popular insurrection in his favor. Armed partisans come to seek him in his retreat, and at first mistake for their prince the unhappy Clarín, whose garrulousness has landed him too in durance vile. This mistake does not long delay the discovery of the true Segismundo. He at first hesitates, not wishing to dream any more dreams from which the awakening is so cruel as the last. But when reminded by his partisans that dreams are often the harbingers of truth, he decides to place himself at their head and strive for their freedom against his father. In yielding to their persuasion he does not deny that it may all be a dream, and that he himself being forewarned, his disappointment at the failure of his attempt will be less. Having taken the field, he comes upon Clotaldo, who surrenders, expecting to be killed as a prisoner of war. But Segismundo's first act of mercy is to pardon him and let him go free. Meanwhile the king's party is in distress, being unable to make head against the insurrection. Rosaura and Clotaldo have a long argument over whether Clotaldo owes gratitude to Astolfo for saving his life, or whether he ought to take vengeance upon Astolfo for dishonoring Rosaura. Clotaldo, who now knows that Rosaura is his daughter, does not yet indicate that knowledge and tries to dissuade her from her rash fury against Astolfo. Impatient, she leaves him and joins Segismundo, to whom she states her position and beseeches his coöperation in their common cause against the royal party. With difficulty Segismundo resists the temptation to wrong Rosaura when she has thus thoughtlessly put herself in his power. But though he does not help her, he dismisses her safe and pure. Thus again Segismundo has won a victory over self. It only remains, when the king is taken prisoner, for the son to embrace his father and thus return evil with good. Segismundo is proclaimed king and exercises his authority with justice by compelling Astolfo to marry Rosaura, whom Clotaldo now proclaims to be his own daughter. Segismundo himself marries Estrella. Poor Clarín, contrary to the usual good luck of the *graciosos,* is killed in a skirmish when he thought he was safe in hiding.

JORNADA TERCERA

ESCENA PRIMERA

CLARÍN

En una encantada torre,
Por lo que sé, vivo preso;
¿Qué me harán por lo que ignoro,
Si por lo que sé me han muerto?
¡Que un hombre con tanta hambre
Viniese á morir viviendo!
Lástima tengo de mí;
Todos dirán: «Bien lo creo»;
Y bien se puede creer,
Pues para mí este silencio
No conforma con el nombre
Clarín, y callar no puedo.
Quien me hace compañía
Aquí, si á decirlo acierto,
Son arañas y ratones:
¡Miren qué dulces jilgueros!
De los sueños desta noche
La triste cabeza tengo
Llena de mil chirimías,
De trompetas y embelecos,
De procesiones, de cruces,
De disciplinantes; y estos

4 **Muerto.** Used transitively, euphemistically for ***matado*** past participle of ***matar**, to slaughter*.

Unos suben, otros bajan,
Unos se desmayan viendo
La sangre que llevan otros;
Mas yo, la verdad diciendo,
De no comer me desmayo;
Que en una prisión me veo,
Donde ya todos los días
En el filósofo leo
Nicomedes, y las noches
En el concilio Niceno.
Si llaman santo al callar,
Como en calendario nuevo,
San Secreto es para mí,
Pues le ayuno y no le huelgo;
Aunque está bien merecido
El castigo que padezco,
Pues callé, siendo criado,
Que es el mayor sacrilegio.

(*Ruido de cajas y clarines, y voces dentro.*)

31, 32 **Nicomedes, Niceno.** By Nicomedes no particular Greek philosopher is meant, Clarín merely indulging in a play upon words: *Nicomedes* = *ni comedes* = *ni coméis.* *Concilio Niceno* contains reference to the Council of Nicæa, 325 A. D. *Niceno* = *ni ceno.* The *comida* was the midday meal and the *cena* the evening meal.

33 **Si llaman santo al callar.** *Al buen callar llaman santo* is an old Spanish proverb which occurs also as *al buen callar llaman sage* (= *sabio*), and in Don Quixote Pt. ii, ch. 43, as *al buen callar llaman Sancho.* The whole phrase means: *If ever they make a new saint of Silence in the Church calendar, then this Saint Secrecy will be my patron, for it is by fasting and not by feasting that I celebrate his day.*

39 **Pues callé, siendo criado,** etc. Clarín admits that it would be a rarity to find a Spanish servant who was not talkative!

ESCENA II

Soldados.—CLARÍN

SOLDADO 1.º (*Dentro.*) Ésta es la torre en que está.
Echad la puerta en el suelo.
Entrad todos.

CLARÍN. ¡Vive Dios!
Que á mí me buscan, es cierto,
Pues que dicen que aquí estoy.
¿Qué me querrán?

SOLDADO 1.º (*Dentro.*) Entrad dentro

(*Salen varios soldados.*)

SOLDADO 2.º Aquí está.

CLARÍN. No está.

TODOS LOS SOLDADOS. Señor...

CLARÍN. (*Ap.*) ¿Si vienen borrachos éstos?

SOLDADO 1.º Tú nuestro príncipe eres;
Ni admitimos ni queremos
Sino al señor natural,
Y no á príncipe extranjero.
Á todos nos da los pies.

SOLDADOS. ¡Viva el gran Príncipe nuestro!

CLARÍN. (*Ap.*) Vive Dios, que va de veras.
¿Si es costumbre en este reino
Prender uno cada día
Y hacerle príncipe, y luego
Volverle á la torre? Sí,
Pues cada día lo veo.
Fuerza es hacer mi papel.

SOLDADOS. Danos tus plantas.

CLARÍN. No puedo,
Porque las he menester

Para mí, y fuera defecto
Ser príncipe desplantado.

SOLDADO 2.º Todos á tu padre mesmo
Le dijimos que á ti solo
Por príncipe conocemos
No al de Moscovia.

CLARÍN. ¿Á mi padre
Le perdisteis el respeto?
Sois unos tales por cuales.

SOLDADO 1.º Fué lealtad de nuestro pecho.

CLARÍN. Si fué lealtad, yo os perdono.

SOLDADO 2.º Sal á restaurar tu imperio.
¡Viva Segismundo!

TODOS. ¡Viva!

CLARÍN. (*Ap.*) ¿Segismundo dicen? Bueno:
Segismundos llaman todos
Los príncipes contrahechos.

ESCENA III

SEGISMUNDO.—CLARÍN, *Soldados*

SEGISMUNDO. ¿Quién nombra aquí á Segismundo?

CLARÍN. (*Ap.*) ¡Mas qué soy príncipe huero!

SOLDADO 1.º ¿Quién es Segismundo?

SEGISMUNDO. Yo.

SOLDADO 2.º (*Á Clarín.*) Pues ¿cómo, atrevido y necio,
Tú te hacías Segismundo?

65 **Desplantado.** In sense of *sin plantas.* Clarín says he cannot give them his feet, even to kiss, as it would be unbecoming for a prince to have no feet to stand upon. The other meaning of *desplantado, transplanted,* adds an additional comic touch.

71 **Sois unos tales por cuales:** *You are so many good-for-nothing fellows.*

CLARÍN. ¿Yo Segismundo? Eso niego.
Vosotros fuisteis los que
Me segismundeasteis; luego
Vuestra ha sido solamente
Necedad y atrevimiento.

SOLDADO 1.º Gran príncipe Segismundo
(Que las señas que traemos
Tuyas son, aunque por fe
Te aclamamos señor nuestro),
Tu padre, el gran Rey Basilio,
Temeroso que los cielos
Cumplan un hado, que dice
Que ha de verse á tus pies puesto,
Vencido de ti, pretende
Quitarte acción y derecho,
Y dársele á Astolfo, Duque
De Moscovia. Para esto
Juntó su corte; y el vulgo,
Penetrando ya y sabiendo
Que tiene rey natural,
No quiere que un extranjero
Venga á mandarle. Y así,
Haciendo noble desprecio
De la inclemencia del hado,
Te ha buscado donde preso
Vives, para que asistido
De sus armas, y saliendo
Desta torre á restaurar
Tu imperial corona y cetro,
Se la quites á un tirano.

86 **Segismundeasteis.** Formed from a coined verb *segismundear*. See vocabulary.

87 **Vuestra.** Agrees only with *necedad* but is to be understood also with *atrevimiento*.

Sal, pues; que en ese desierto,
Ejército numeroso
De bandidos y plebeyos
Te aclama; la libertad
Te espera; oye sus acentos.

VOCES. (*Dentro.*) ¡Viva Segismundo, viva!

SEGISMUNDO. ¿Otra vez (¡qué es esto, cielos!)
Queréis que sueñe grandezas,
Que ha de deshacer el tiempo?
¿Otra vez queréis que vea
Entre sombras y bosquejos
La majestad y la pompa
Desvanecida del viento?
¿Otra vez queréis que toque
El desengaño, ó el riesgo
Á que el humano poder
Nace humilde y vive atento?
Pues no ha de ser, no ha de ser
Mirarme otra vez sujeto
Á mi fortuna; y pues sé
Que toda esta vida es sueño,
Idos, sombras, que fingís
Hoy á mis sentidos muertos
Cuerpo y voz, siendo verdad
Que ni tenéis voz ni cuerpo;
Que no quiero majestades
Fingidas, pompas no quiero
Fantásticas, ilusiones
Que al soplo menos ligero
Del aura han de deshacerse,

131 **No ha de ser.** Subject is (*yo*) *mirarme,* etc.

142 **Al soplo menos ligero del aura.** The sense requires **change** of *menos* to *más,* meaning *the slightest breath of air;* but *menos* stands in the original MS. and is required by the measure of the

Bien como el florido almendro,
Que por madrugar sus flores
Sin aviso y sin consejo,
Al primer soplo se apagan,
Marchitando y desluciendo
De sus rosados capillos
Belleza, luz y ornamento.
Ya os conozco, ya os conozco,
Y sé que os pasa lo mesmo
Con cualquiera que se duerme.
Para mí no hay fingimientos;
Que, desengañado ya,
Sé bien que la vida es sueño.

SOLDADO 2.º Si piensas que te engañamos,
Vuelve á esos montes soberbios
Los ojos, para que veas
La gente que aguarda en ellos
Para obedecerte.

SEGISMUNDO. Ya
Otra vez ví aquesto mesmo
Tan clara y distintamente
Como ahora lo estoy viendo,
Y fué sueño.

SOLDADO 2.º Cosas grandes
Siempre, gran señor, trajeron
Anuncios; y esto sería,
Si lo soñaste primero.

SEGISMUNDO. Dices bien, anuncio fué;

verse. The word is probably a slip on the part of the author, whose meaning is evident.

145 **Por madrugar sus flores.** Explains the cause of *se apagan.* The almond tree in Spain blooms early but quickly loses its blossoms.

167 **Esto sería.** Understand *un anuncio.*

169-185 Segismundo, remembering his previous short experience

Y caso que fuese cierto,
Pues que la vida es tan corta,
Soñemos, alma, soñemos
Otra vez; pero ha de ser
Con atención y consejo
De que hemos de dispertar
Deste gusto al mejor tiempo;
Que llevándolo sabido,
Será el desengaño menos;
Que es hacer burla del daño
Adelantarle el consejo.
Y con esta prevención
De que cuando fuese cierto,
Es todo el poder prestado,
Y ha de volverse á su dueño,
Atrevámonos á todo.
— Vasallos, yo os agradezco
La lealtad; en mí lleváis
Quien os libre osado y diestro
De extranjera esclavitud.
Tocad al arma, que presto
Veréis mi inmenso valor.
Contra mi padre pretendo
Tomar armas, y sacar

as prince, which he was told was only a dream, now takes this dream to have been but the omen of what he sees before him, — a crowd of loyal defenders. Thus interpreted, the dream seems worth repeating (*soñemos, alma, otra vez*). Perhaps something will come of it. But in dreaming, he will remember that it is only a dream from which perchance he may be roused at the most delightful moment. Thus possible disappointment will be prevented. The power exercised in a dream is only loaned temporarily. Under this condition he accepts their homage.

193, 194 **Sacar verdaderos á los cielos:** i.e. to prove the Heavens were right in their terrible prophecies concerning me.

Verdaderos á los cielos.
Puesto he de verle á mis plantas...
(*Ap.* Mas, si antes desto despierto,
¿No será bien no decirlo,
Supuesto que no he de hacerlo?)

TODOS. ¡Viva Segismundo, viva!

ESCENA IV

CLOTALDO.—SEGISMUNDO, CLARÍN, *Soldados*

CLOTALDO. ¿Qué alboroto es éste, cielos?

SEGISMUNDO. Clotaldo.

CLOTALDO. Señor... (*Ap.* En mí
Su rigor prueba.)

CLARÍN. (*Ap.*) Yo apuesto
Que le despeña del monte. (*Vase.*)

CLOTALDO. Á tus reales plantas llego,
Ya sé que á morir.

SEGISMUNDO. Levanta,
Levanta, padre, del suelo;
Que tú has de ser norte y guía
De quien fíe mis aciertos;
Que ya sé que mi crianza
Á tu mucha lealtad debo.
Dame los brazos.

CLOTALDO. ¿Qué dices?

SEGISMUNDO. Que estoy soñando, y que quiero
Obrar bien, pues no se pierde

196 **Mas, si antes desto despierto,** etc. Segismundo reflects that he had better not boast what he is going to do in his dream, since he may wake up before he accomplishes his purpose.

213, 214 **Pues no se pierde el hacer bien,** etc. Segismundo quotes the advice Clotaldo had already given him (Act ii, vv. 1160, 1161).

El hacer bien, aun en sueños.
CLOTALDO. Pues señor, si el obrar bien
Es ya tu blasón, es cierto
Que no te ofenda el que yo
Hoy solicite lo mesmo.
¡Á tu padre has de hacer guerra!
Yo aconsejarte no puedo
Contra mi rey, ni valerte.
Á tus plantas estoy puesto,
Dame la muerte.
SEGISMUNDO. ¡Villano,
Traidor, ingrato! (*Ap.* Mas ¡cielos!
El reportarme conviene,
Que aun no sé si estoy despierto.)
Clotaldo, vuestro valor
Os envidio y agradezco.
Idos á servir al Rey,
Que en el campo nos veremos.
— Vosotros tocad al arma.
CLOTALDO. Mil veces tus plantas beso. (*Vase.*)
SEGISMUNDO. Á reinar, fortuna, vamos;
No me despiertes, si duermo;
Y si es verdad, no me aduermas.
Mas, sea verdad ó sueño,
Obrar bien es lo que importa;
Si fuere verdad, por serlo;
Si no, por ganar amigos
Para cuando despertemos.

(*Vanse, tocando cajas.*)

218 **Lo mesmo.** Refers to *el obrar bien.*

227 Note that Segismundo here adopts the formal address as more becoming in his new relations with Clotaldo.

238 **Si fuere verdad, por serlo:** i.e. if it should be true (then it is important to act justly), because it is true.

Salón del Palacio Real.

ESCENA V

BASILIO, ASTOLFO

BASILIO. ¿Quién, Astolfo, podrá parar prudente
La furia de un caballo desbocado?
¿Quién detener de un río la corriente,
Que corre al mar soberbio y despeñado?
¿Quién un peñasco suspender valiente
De la cima de un monte desgajado?
Pues todo fácil de parar se mira
Más que de un vulgo la soberbia ira.
Dígalo en bandos el rumor partido,
Pues se oye resonar en lo profundo
De los montes el eco repetido,
Unos *¡Astolfo!* y otros *¡Segismundo!*
El dosel de la jura, reducido
Á segunda intención, á horror segundo,
Teatro funesto es, donde importuna
Representa tragedias la fortuna.

ASTOLFO. Señor, suspéndase hoy tanta alegría;
Cese el aplauso y gusto lisonjero,
Que tu mano feliz me prometía;
Que si Polonia (á quien mandar espero)
Hoy se resiste á la obediencia mía,

253-256 El dosel de la jura, etc.: *The very throne-room reduced to duplicity, to a second horror* (the first having been described in Act ii, Sc. 8, 9. 10), *is become a mournful stage upon which importunate fate is playing tragedies.* We must suppose all the acts of Segismundo's first violence to have transpired in this same *salón del Palacio Real.*

Es porque la merezca yo primero.
Dadme un caballo, y de arrogancia lleno,
Rayo descienda el que blasona trueno. (*Vase.*)

BASILIO. Poco reparo tiene lo infalible,
Y mucho riesgo lo previsto tiene.
Si ha de ser, la defensa es imposible,
Que quien la excusa más, más la previene.
¡Dura ley! ¡fuerte caso! ¡horror terrible!
Quien piensa huir el riesgo, al riesgo viene;
Con lo que yo guardaba me he perdido;
Yo mismo, yo mi patria he destruido.

ESCENA VI

ESTRELLA.—BASILIO

ESTRELLA. Si tu presencia, gran señor, no trata
De enfrenar el tumulto sucedido,
Que de uno en otro bando se dilata,
Por las calles y plazas dividido,
Verás tu reino en ondas de escarlata
Nadar, entre la púrpura teñido
De su sangre; que ya con triste modo
Todo es desdichas y tragedias todo.
Tanta es la ruina de tu imperio, tanta
La fuerza del rigor duro, sangriento,
Que visto admira, y escuchado espanta.

262 **Es porque la merezca yo primero:** i.e. I must deserve Poland first, by winning it.

264 **Blasona.** *Blasonar, to carry as one's blazon or arms;* hence, *to announce, to publish.* Astolfo requests that he, who has been already hurling forth thunder, may descend as a lightning-bolt.

268 **Que quien la excusa más, más la previene.** For the two *la* some editors propose *lo,* referring more logically to *lo infalible, lo previsto.* The *la* may refer by anticipation to *dura ley.* It cannot logically refer to *defensa.*

El sol se turba, y se embaraza el viento;
Cada piedra un pirámide levanta,
Y cada flor construye un monumento,
Cada edificio es un sepulcro altivo,
Cada soldado un esqueleto vivo.

ESCENA VII

CLOTALDO.—BASILIO, ESTRELLA

CLOTALDO. ¡Gracias á Dios, que vivo á tus pies llego!
BASILIO. Clotaldo, pues ¿qué hay de Segismundo?
CLOTALDO. Que el vulgo, monstruo despeñado y ciego,
La torre penetró, y de lo profundo
Della sacó su príncipe, que luego
Que vió segunda vez su honor segundo,
Valiente se mostró, diciendo fiero
Que ha de sacar al cielo verdadero.
BASILIO. Dadme un caballo, porque yo en persona
Vencer valiente un hijo ingrato quiero;
Y en la defensa ya de mi corona
Lo que la ciencia erró, venza el acero. (*Vase.*)
ESTRELLA. Pues yo al lado del Sol seré Belona.
Poner mi nombre junto al suyo espero;
Que he de volar sobre tendidas alas
Á competir con la deidad de Palas.

(*Vase, y tocan al arma.*)

285 **Pirámide.** Feminine regularly. The reference here is to the pyramids as places of burial.

293, 294 **Luego que vió segunda vez su honor segundo:** *as soon as he saw the second time his grandeur restored to him.*

301 **Belona.** Bellona from early times at Rome was worshiped and invoked to grant a warlike spirit and enthusiasm which no enemy might resist.

ESCENA VIII

ROSAURA, *que detiene á* CLOTALDO

ROSAURA. Aunque el valor que se encierra
En tu pecho, desde allí
Da voces, óyeme á mí,
Que yo sé que todo es guerra.
Bien sabes que yo llegué
Pobre, humilde y desdichada
Á Polonia, y amparada
De tu valor, en ti hallé
Piedad; mandásteme (¡ay cielos!)
Que disfrazada viviese
En palacio, y pretendiese,
Disimulando mis celos,
Guardarme de Astolfo. En fin
Él me vió, y tanto atropella
Mi honor que, viéndome, á Estrella
De noche habla en un jardín;
Deste la llave he tomado,
Y te podré dar lugar
De que en él puedas entrar
Á dar fin á mi cuidado.
Así altivo, osado y fuerte,
Volver por mi honor podrás,
Pues que ya resuelto estás
Á vengarme con su muerte.

CLOTALDO. Verdad es que me incliné,
Desde el punto que te ví,
Á hacer, Rosaura, por ti
(Testigo tu llanto fué)
Cuanto mi vida pudiese.

326 **Volver por mi honor.** See *volver* in vocabulary.

Lo primero que intenté
Quitarte aquel traje fué;
Porque, si acaso, te viese
Astolfo en tu propio traje,
Sin juzgar á liviandad
La loca temeridad
Que hace del honor ultraje.
En este tiempo trazaba
Cómo cobrar se pudiese
Tu honor perdida, aunque fuese
(Tanto tu honor me arrastraba)
Dando muerte á Astolfo. ¡Mira
Qué caduco desvarío!
Si bien, no siendo rey mío,
Ni me asombra ni me admira.
Darle pensé muerte, cuando
Segismundo pretendió
Dármela á mí, y él llegó,
Su peligro atropellando,
Á hacer en defensa mía
Muestras de su voluntad,
Que fueron temeridad,
Pasando de valentía.
Pues ¿cómo yo ahora (advierte),
Teniendo alma agradecida,
Á quien me ha dado la vida
Le tengo de dar la muerte?

335 **Aquel traje.** The man's dress which Rosaura had worn at first as a disguise.

336, 337 **Porque, si acaso, te viese Astolfo,** etc. Elliptical for *porque si acaso te viese, te viese Astolfo en tu propio traje.*

351 **Él:** i.e. Astolfo (cf. Act ii, Sc. 9).

357-420 The hair-splitting reasoning of Rosaura and of Clotaldo in this discussion is characteristic of Calderón and of the period.

360 **Tengo de dar.** For construction see Act i, v. 185, note.

Y así, entre los dos partido
El afecto y el cuidado,
Viendo que á ti te la he dado,
Y que dél la he recibido,
No sé á qué parte acudir,
No sé á qué parte ayudar:
Si á ti me obligué con dar,
Dél lo estoy con recibir;
Y así, en la acción que se ofrece,
Nada á mi amor satisface,
Porque soy persona que hace,
Y persona que padece.

ROSAURA. No tengo que prevenir
Que en un varón singular,
Cuanto es noble acción el dar,
Es bajeza el recibir.
Y este principio asentado,
No has de estarle agradecido,
Supuesto que si él ha sido
El que la vida te ha dado,
Y tú á mí, evidente cosa
Es que él forzó tu nobleza
Á que hiciese una bajeza,
Y yo una acción generosa.
Luego estás dél ofendido,
Luego estás de mí obligado,
Supuesto que á mí me has dado
Lo que dél has recibido;
Y así debes acudir

361 **Los dos:** i.e. Astolfo and Rosaura.

362 **El afecto y el cuidado.** Subjects of *partido. Afecto* is Krenkel's correction of Hartzenbusch's *efecto.*

363, 364 **La he dado, la he recibido.** *La* refers to *vida.*

368 **Dél lo estoy.** *Lo = obligado.*

Á mi honor en riesgo tanto,
Pues yo le prefiero cuanto
Va de dar á recibir.

CLOTALDO. Aunque la nobleza vive
De la parte del que da,
El agradecerla está
De parte del que recibe.
Y pues ya dar he sabido,
Ya tengo con nombre honroso
El nombre de generoso;
Déjame el de agradecido;
Pues le puedo conseguir
Siendo agradecido, cuanto
Liberal, pues honra tanto
El dar como el recibir.

ROSAURA. De ti recibí la vida,
Y tú mismo me dijiste,
Cuando la vida me diste,
Que la que estaba ofendida
No era vida: luego yo
Nada de ti he recibido;
Pues vida no vida ha sido
La que tu mano me dió.
Y si debes ser primero
Liberal que agradecido
(Como de ti mismo he oído),
Que me des la vida espero,
Que no me la has dado; y pues
El dar engrandece más,

391, 392 **Pues yo le prefieró**, etc.: *since I take precedence over him by as much as there is difference between giving and receiving.*

405 **De ti recibí la vida.** Rosaura refers here only to the saving of her honor by Clotaldo (Act ii, Sc. 8). She does not yet know that she is really his daughter.

Si antes liberal, serás
Agradecido después.

CLOTALDO. Vencido de tu argumento,
Antes liberal seré.
Yo, Rosaura, te daré
Mi hacienda, y en un convento
Vive; que está bien pensado
El medio que sòlicito;
Pues huyendo de un delito
Te recoges á un sagrado;
Que cuando desdichas siente
El reino, tan dividido,
Habiendo noble nacido,
No he de ser quien las aumente.
Con el remedio elegido
Soy con el reino leal,
Soy contigo liberal,
Con Astolfo agradecido;
Y así escoge el que te cuadre,
Quedándose entre los dos;
Que no hiciera ¡vive Dios!
Más, cuando fuera tu padre.

ROSAURA. Cuando tú mi padre fueras,
Sufriera esa injuria yo;
Pero no siéndolo, no.

CLOTALDO. Pues ¿qué es lo que hacer esperas?

ROSAURA. Matar al Duque.

CLOTALDO. ¿Una dama,

434 **Con el reino.** Hartzenbusch has *en* for *con*, — a misprint.

437, 438 **Y así escoge el que te cuadre,** etc.: *And so choose the remedy which best suits you and which lies between the two* (i.e. the extreme attitudes proposed toward Rosaura and Astolfo).

440 **Cuando fuera tu padre.** Clotaldo knows he is her father, but prefers for a while to use this ambiguous language.

Que padre no ha conocido,
Tanto valor ha tenido?
ROSAURA. Sí.
CLOTALDO. ¿Quién te alienta?
ROSAURA. Mi fama.
CLOTALDO. Mira que á Astolfo has de ver . . .
ROSAURA. Todo mi honor lo atropella.
CLOTALDO. Tu rey, y esposo de Estrella.
ROSAURA. ¡Vive Dios, que no ha de ser!
CLOTALDO. Es locura.
ROSAURA. Ya lo veo.
CLOTALDO Pues véncela.
ROSAURA. No podré.
CLOTALDO. Pues perderás . . .
ROSAURA. Ya lo sé.
CLOTALDO. Vida y honor.
ROSAURA. Bien lo creo.
CLOTALDO. ¿Qué intentas?
ROSAURA. Mi muerte.
CLOTALDO. Mira
Que eso es despecho.
ROSAURA. Es honor.
CLOTALDO. Es desatino.
ROSAURA. Es valor.
CLOTALDO. Es frenesi.
ROSAURA. Es rabia, es ira.
CLOTALDO. En fin, ¿que no se da medio
Á tu ciega pasión?
ROSAURA. No.
CLOTALDO. ¿Quién ha de ayudarte?
ROSAURA. Yo.
CLOTALDO. ¿No hay remedio?
R[ROSAURA.] No hay remedio.
Piensa bien si hay otros modos . . .

ROSAURA. Perderme de otra manera. (*Vase.*)

CLOTALDO. Pues si has de perderte, espera,
Hija, y perdámonos todos. (*Vase.*)

Campo.

ESCENA IX

SEGISMUNDO, *vestido de pieles; Soldados, marchando;* CLARÍN. (*Tocan cajas.*)

SEGISMUNDO. Si este día me viera
Roma en los triunfos de su edad primera,
¡Oh, cuánto se alegrara,
Viendo lograr una ocasión tan rara
De tener una fiera
Que sus grandes ejércitos rigiera,
Á cuyo altivo aliento
Fuera poca conquista el firmamento!
Pero el vuelo abatamos,
Espíritu; no así desvanezcamos
Aqueste aplauso incierto,
Si ha de pesarme, cuando esté despierto,
De haberlo conseguido
Para haberlo perdido;
Pues mientras menos fuere,
Menos se sentirá si se perdiere.

(*Tocan un clarín.*)

470 **Edad primera:** i.e. *golden age.*

477 **Pero el vuelo abatamos, espíritu,** etc. Tempted at first to indulge in pride of life, Segismundo represses the temptation by reflecting that it is all a dream, from which the awakening will be less cruel in proportion as he is not a dupe of its illusions.

CLARÍN. En un veloz caballo
(Perdóname, que fuerza es el pintallo
En viniéndome á cuento),
En quien un mapa se dibuja atento,
Pues el cuerpo es la tierra,
El fuego el alma que en el pecho encierra,
La espuma el mar, y el aire es el suspiro,
En cuya confusión un caos admiro;
Pues en el alma, espuma, cuerpo, aliento,
Monstruo es de fuego, tierra, mar y viento;
De color remendado,
Rucio, y á su propósito rodado
Del que bate la espuela;
Que en vez de correr vuela;
Á tu presencia llega
Airosa una mujer.

SEGISMUNDO. Su luz me ciega.

CLARÍN. ¡Vive Dios, que es Rosaura! (*Retírase.*)

SEGISMUNDO. El cielo á mi presencia la restaura.

ESCENA X

ROSAURA, *con vaquero, espada y daga.*—SEGISMUNDO, *Soldados*

ROSAURA. Generoso Segismundo,
Cuya majestad heroica
Sale al día de sus hechos

485-500 This description by the *gracioso* is a semi-grotesque imitation of the affected style of the period. Rosaura's horse is depicted in the most imaginative fashion as embodying the four elements: earth, fire, water and air.

496, 497 **Á su propósito rodado,** etc. An obscure phrase, perhaps meaning: *dappled on purpose for the rider who is using the spurs,* i.e. offering a convenient place to apply the spurs.

De la noche de sus sombras;
Y como el mayor planeta,
Que en los brazos de la aurora
Se restituye luciente
Á las plantas y á las rosas,
Y sobre montes y mares,
Cuando coronado asoma,
Luz esparce, rayos brilla,
Cumbres baña, espumas borda;
Así amanezcas al mundo
Luciente sol de Polonia,
Que á una mujer infelice,
Que hoy á tus plantas se arroja,
Ampares por ser mujer
Y desdichada: dos cosas
Que, para obligarle á un hombre
Que de valiente blasona,
Cualquiera de las dos basta,
Cualquiera de las dos sobra.
Tres veces son las que ya
Me admiras, tres las que ignoras
Quién soy, pues las tres me viste
En diverso traje y forma.
La primera me creíste
Varón, en la rigurosa
Prisión, donde fué tu vida

507 **El mayor planeta:** i.e. the sun. In this verse we may supply *amanece* from *amanezcas* (v. 515), which makes the simile more evident.

515-520 **Así amanezcas... que ampares.** Correlative construction: *So may you dawn... as you give aid to an unhappy woman.*

520 **Dos cosas:** i.e. *ser mujer* and *ser desdichada.*

531, 532 **Donde fué tu vida,** etc. Reference to Rosaura's words at the end of Act i, Sc. 2, where the misery of Segismundo's existence makes Rosaura's ills seem light in comparison.

De mis desdichas lisonja.
La segunda me admiraste
Mujer, cuando fué la pompa
De tu majestad un sueño,
Una fantasma, una sombra.
La tercera es hoy, que siendo
Monstruo de una especie y otra,
Entre galas de mujer
Armas de varón me adornan.
Y porque compadecido
Mejor mi amparo dispongas,
Es bien que de mis sucesos
Trágicas fortunas oigas.
De noble madre nací
En la corte de Moscovia,
Que, según fué desdichada,
Debió de ser muy hermosa.
En ésta puso los ojos
Un traidor, que no le nombra
Mi voz por no conocerle,
De cuyo valor me informa
El mío; pues siendo objeto
De su idea, siento ahora
No haber nacido gentil,
Para persuadirme, loca,
Á que fué algún dios de aquellos

553, 554 **Siendo objeto de su idea:** *being the outcome of his design,* i.e. being his daughter.

557-560 **Algún dios de aquellos,** etc. Reference to the wooing visits of Zeus to Danae, Leda and Europa respectively in the guise of a shower of gold, a swan and a bull. Translate the entire sentence 553-560: *Being his offspring I regret now that I was not born a pagan, that I might foolishly persuade myself that he was one of those gods who in metamorphosis descended as a shower of gold, as a swan and as a bull upon Danae, Leda and Europa.*

Que en metamorfosis llora
Lluvia de oro, cisne y toro
En Dánae, Leda y Europa.
Cuando pensé que alargaba,
Citando aleves historias,
El discurso, hallo que en él
Te he dicho en razones pocas
Que mi madre, persuadida
Á finezas amorosas,
Fué, como ninguna, bella,
Y fué infeliz como todas.
Aquella necia disculpa
De fe y palabra de esposa
La alcanzó tanto, que aun hoy
El pensamiento la llora;
Habiendo sido un tirano
Tan Eneas de su Troya,
Que la dejó hasta la espada.
Envàinese aquí su hoja,
Que yo la desnudaré
Antes que acabe la historia.
Deste pues mal dado nudo,
Que ni ata ni aprisiona,
Ó matrimonio ó delito,

562 **Aleves historias:** *stories of perfidy.*

568 **Todas.** Understand *las mujeres.*

571, 572 **Aun hoy el pensamiento la llora.** *La* refers to *disculpa.* Even to-day she still regrets having trusted the vain protestations of her lover that he would make her his wife.

574 **Tan Eneas de su Troya.** Referencia to Aeneas hastily leaving burning Troy. Rosaura adds that the betrayer of her mother had left even his sword behind him, so hastily had he departed. Calderón seems to forget that it was not at Troy but at Carthage that Aeneas left his sword with which Dido killed herself.

575 **La = le.**

Si bien todo es una cosa,
Nací yo tan parecida
Que fuí un retrato, una copia,
Ya que en la hermosura no,
En la dicha y en las obras;
Y así, no habré menester
Decir que poco dichosa
Heredera de fortunas,
Corrí con ella una propia.
Lo más que podré decirte
De mí, es el dueño que roba
Los trofeos de mi honor,
Los despojos de mi honra.
Astolfo ... ¡Ay de mí! al nombrarle
Se encoleriza y se enoja
El corazón, propio efecto
De que enemigo le nombra.
— Astolfo fué el dueño ingrato,
Que olvidado de las glorias
(Porque en un pasado amor
Se olvida hasta la memoria),
Vino á Polonia, llamado
De su conquista famosa,
Á casarse con Estrella,
Que fué de mi ocaso antorcha.
¿Quién crêrá que, habiendo sido
Una estrella quien conforma
Dos amantes, sea una Estrella
La que los divida ahora?
Yo ofendida, yo burlada,

607 Crêrá. Contracted form of *creerá*.

607-610 ¿Quién crêrá que, etc.? Play upon the name *Estrella*. It had been a lucky *star* of fate that had brought Rosaura and Astolfo together. It was now *Estrella* who was to separate them.

Quedé triste, quedé loca,
Quedé muerta, quedé yo,
Que es decir, que quedó toda
La confusión del infierno
Cifrada en mi Babilonia;
Y declarándome muda
(Porque hay penas y congojas
Que las dicen los afectos
Mucho mejor que la boca),
Dije mis penas callando,
Hasta que una vez á solas,
Violante mi madre (¡ay cielos!)
Rompió la prisión, y en tropa
Del pecho salieron juntas,
Tropezando unas con otras.
No me embaracé en decirlas;
Que en sabiendo una persona
Que, á quien sus flaquezas cuenta,
Ha sido cómplice en otras,
Parece que ya le hace
La salva y le desahoga;
Que á veces el mal ejemplo
Sirve de algo. En fin, piadosa
Oyó mis quejas, y quiso

613 **Quedé yo:** *I remained simply myself.*

616 **Babilonia.** Reference to the Tower of Babel or of Babylon, whose completion was prevented by the confusion of tongues among the builders (Genesis, ch. xi). *Babilonia* is here synonymous with *confusión.*

619 **Que las dicen.** *Las* is pleonastic after *que,* the direct object of *dicen.*

624 **Rompió la prisión:** i.e. the prison in which my woes were confined.

629, 630 **Que, á quien sus flaquezas cuenta,** etc. Elliptical for *que la persona, á quien sus flaquezas cuenta, ha sido cómplice en otras.*

Consolarme con las propias:
Juez que ha sido delincuente,
¡Qué fácilmente perdona!
Escarmentando en sí misma,
Y por negar á la ociosa
Libertad, al tiempo fácil,
El remedio de su honra,
No le tuvo en mis desdichas;
Por mejor consejo toma
Que le siga, y que le obligue,
Con finezas prodigiosas,
Á la deuda de mi honor;
Y para que á menos costa
Fuese, quiso mi fortuna
Que en traje de hombre me ponga.
Descuelga una antigua espada,
Que es ésta que ciño; ahora
Es tiempo que se desnude,
Como prometí, la hoja;
Pues confiada en sus señas,
Me dijo: «Parte á Polonia,
Y procura que te vean
Ese acero que te adorna
Los más nobles; que en alguno
Podrá ser que hallen piadosa
Acogida tus fortunas,
Y consuelo tus congojas.»

639-647 **Escarmentando en sí misma,** etc. Meaning is: My mother having learned by experience that neither negligence nor the flight of time had brought any remedy to her lost honor, decided not to follow that course in my case, but decided that I ought to follow up my lover and compel him to marry me.

651 **Descuelga.** Subject is *madre* understood, as also of *dijo* (656).

659 **Alguno.** Understand *noble.*

Llegué á Polonia en efecto;
Pasemos, pues que no importa
El decirlo, y ya se sabe,
Que un bruto que se desboca
Me llevó á tu cueva, adonde
Tú de mirarme te asombras.
Pasemos que allí Clotaldo
De mi parte se apasiona;
Que pide mi vida al Rey;
Que el Rey mi vida le otorga;
Que informado de quién soy,
Me persuade á que me ponga
Mi propio traje, y que sirva
Á Estrella, donde ingeniosa
Estorbé el amor de Astolfo,
Y el ser Estrella su esposa.
Pasemos que aquí me viste
Otra vez confuso, y otra
Con el traje de mujer
Confundiste entrambas formas;
Y vamos á que Clotaldo,
Persuadido á que le importa
Que se casen y que reinen
Astolfo y Estrella hermosa,
Contra mi honor me aconseja
Que la pretensión deponga.
Yo, viendo que tú, ¡oh valiente
Segismundo! á quien hoy toca
La venganza, pues el cielo

682 **Confundiste.** Krenkel supposes this a misprint for *confundiendo* having Rosaura for its subject. It appears (vv. 538-540) to have been Rosaura whose appearance partook of both man and woman.

689 **Tú.** Subject of *tomas* (698).

Quiere que la cárcel rompas
De esta rústica prisión,
Donde ha sido tu persona
Al sentimiento una fiera,
Al sufrimiento una roca,
Las armas contra tu patria
Y contra tu padre tomas,
Vengo á ayudarte, mezclando
Entre las galas costosas
De Diana, los arneses
De Palas, vistiendo ahora
Ya la tela y ya el acero,
Que entrambos juntos me adornan.
Ea pues, fuerte caudillo,
Á los dos juntos importa
Impedir y deshacer
Estas concertadas bodas:
Á mí, porque no se case
El que mi esposo se nombra;
Y á ti porque, estando juntos
Sus dos estados, no pongan
Con más poder y más fuerza
En duda nuestra victoria.
Mujer vengo á persuadirte
Al remedio de mi honra;
Y varón vengo á alentarte
Á que cobres tu corona.
Mujer vengo á enternecerte
Cuando á tus plantas me ponga;
Y varón vengo á servirte
Con mi acero y mi persona.

711, 712 **Estando juntos sus dos estados.** If Estrella and Astolfo join by marriage their hereditary estates, they will be too strong for Rosaura and Segismundo.

Y así piensa que si hoy
Como mujer me enamoras,
Como varón te daré
La muerte en defensa honrosa
De mi honor; porque he de ser,
En su conquista amorosa,
Mujer para darte quejas,
Varón para ganar honras.

SEGISMUNDO. (*Ap.*) Cielos, si es verdad que sueño,
Suspendedme la memoria;
Que no es posible que quepan
En un sueño tantas cosas.
¡Válgame Dios, quién supiera
Ó saber salir de todas,
Ó no pensar en ninguna!
¿Quién vió penas tan dudosas?
Si soñé aquella grandeza
En que me ví, ¿cómo ahora
Esta mujer me refiere
Unas señas tan notorias?
Luego fué verdad, no sueño.
Y si fué verdad (que es otra
Confusión, y no menor),
¿Cómo mi vida le nombra
Sueño? Pues ¿tan parecidas
Á los sueños son las glorias,
Que las verdaderas son
Tenidas por mentirosas,
Y las fingidas por ciertas?
¡Tan poco hay de unas á otras,

728 **En su conquista amorosa:** i.e. *en la conquista amorosa de mi honor.*

746 **Le.** This is likely a misprint for *la* referring to *grandeza* (739) or for the neuter *lo* referring to the idea in general.

Que hay cuestión sobre saber
Si lo que se ve y se goza
Es mentira ó es verdad!
¿Tan semejante es la copia
Al original, que hay duda
En saber si es ella propia?
Pues si es así, y ha de verse
Desvanecida entre sombras
La grandeza y el poder,
La majestad y la pompa,
Sepamos aprovechar
Este rato que nos toca,
Pues sólo se goza en ella
Lo que entre sueños se goza.
Rosaura está en mi poder,
Su hermosura el alma adora . . .
Gocemos pues la ocasión;
El amor las leyes rompa
Del valor y la confianza
Con que á mis plantas se postra.
Esto es sueño; y pues lo es,
Soñemos dichas ahora,
Que después serán pesares.
Mas ¡con mis razones propias
Vuelvo á convencerme á mí!
Si es sueño, si es vanagloria,
¿Quién por vanagloria humana
Pierde una divina gloria?
¿Qué pasado bien no es sueño?

758 **Ella propia.** Refers to *verdad* (755) as does also *ella* (765).

769 **Gocemos pues la ocasión.** Here Segismundo is about to yield, as the natural man, to his passions. But as once before (Act iii, Sc. 4), his impulse is restrained by the new thought of his responsibility.

¿Quién tuvo dichas heroicas,
Que entre sí no diga, cuando
Las revuelve en su memoria:
«Sin duda que fué soñado
Cuanto ví»? — Pues si esto toca
Mi desengaño, si sé
Que es el gusto llama hermosa,
Que la convierte en cenizas
Cualquiera viento que sopla,
Acudamos á lo eterno,
Que es la fama vividora
Donde ni duermen las dichas,
Ni las grandezas reposan.
Rosaura está sin honor;
Más á un príncipe le toca
El dar honor que quitarle.
¡Vive Dios! que de su honra
He de ser conquistador
Antes que de mi corona.
Huyamos de la ocasión,
Que es muy fuerte. — Al arma,
(Á un soldado.)
Que hoy he de dar la batalla,
Antes que la oscura sombra
Sepulte los rayos de oro
Entre verdinegras ondas.

ROSAURA. ¡Señor! pues ¿así te ausentas?
¿Pues ni una palabra sola
No te debe mi cuidado,
Ni merece mi congoja?

791 **Á lo eterno:** *to that which is eternal.*

802 **Al arma.** The verse, as it stands, is short by **two syllables.** The reading should be here, as usual: *al arma tocad.*

808 **Una palabra sola.** Direct object of *debe, merece.*

¿Cómo es posible, señor,
Que ni me mires ni oigas?
¿Aun no me vuelves el rostro?

SEGISMUNDO. Rosaura, al honor le importa
Por ser piadoso contigo,
Ser cruel contigo ahora
No te responde mi voz,
Porque mi honor te responda;
No te hablo, porque quiero
Que te hablen por mí mis obras;
Ni te miro, porque es fuerza,
En pena tan rigurosa,
Que no mire tu hermosura
Quien ha de mirar tu honra.
(*Vase, y los soldados con él.*)

ROSAURA. ¿Qué enigmas, cielos, son éstas?
Después de tanto pesar,
¡Aun me queda que dudar
Con equívocas respuestas!

ESCENA XI

CLARÍN.—ROSAURA

CLARÍN. Señora, ¿es hora de verte?

ROSAURA. ¡Ay, Clarín! ¿dónde has estado

CLARÍN. En una torre encerrado,
Brujuleando mi muerte,

814 **Rosaura, al honor le importa**, etc. Segismundo here steels himself to apparent harshness toward Rosaura, explaining that any tenderness toward her would inevitably lead him to commit an indiscretion.

825 **Enigmas.** *Enigma,* formerly feminine, is now considered masculine.

831-837 By all odds the most difficult passage of the play, for

Si me da, ó si no me da;
Y á figura que me diera,
Pasante quínola fuera
Mi vida; que estuve ya
Para dar un estallido.

ROSAURA. ¿Por qué?

CLARÍN. Por que sé el secreto
De quién eres, y en efeto,
Clotaldo.... Pero ¿qué ruido
Es éste? (*Suenan cajas.*)

ROSAURA. ¿Qué puede ser?

CLARÍN. Que del palacio sitiado
Sale un escuadrón armado
Á resistir y vencer
El del fiero Segismundo.

ROSAURA. Pues ¿cómo cobarde estoy,

which no completely satisfactory rendering has been suggested. Clarín appears on the scene in some trepidation, and expresses his fear in figurative language drawn from the phraseology of a card-game, *quínolas*. It is as though he had been playing a game with Death, and judging by the card which had been dealt him, it looks as though he should lose the game, and his life be the forfeit; for he is on the point of bursting. *Brujulear* means to examine one's hand at cards, hence, to conjecture by the way cards fall. *Dar* appears in v. 833 to have its common meaning, *to strike, to hit;* in v. 834 it has its special meaning, *to deal* (cards). *Figura* suggests a pun between its usual meaning *figure, appearance* and its special meaning, *a face card. Pasante quínola* was one way of playing at *quínolas* in which higher stakes than usual were won and lost. *Estar para dar un estallido, to be on the point of bursting.*

The following translation is suggested: *Out of the way in a watch-tower speculating about my death whether it is going to hit me or not; and judging by the face-card which it dealt me my life would be the stake; for I was on the point of bursting* (i.e. with a secret).

847-850 Pues ¿cómo cobarde estoy, etc.? *Then why am I a coward and why am I not already at his side, though I should be a*

Y ya á su lado no soy
Un escándalo del mundo,
Cuando ya tanta crueldad
Cierra sin orden ni ley? (*Vase.*)

ESCENA XII

CLARÍN.—*Soldados, dentro*

VOCES DE UNOS. ¡Viva nuestro invicto Rey!
VOCES DE OTROS. ¡Viva nuestra libertad!
CLARÍN. ¡La libertad y el Rey vivan!
Vivan muy enhorabuena,
Que á mí nada me da pena
Como en cuenta me reciban;
Que yo, apartado este día
En tan grande confusión,
Haga el papel de Nerón,
Que de nada se dolía.
Si bien me quiero doler
De algo, y ha de ser de mí.
Escondido, desde aquí
Toda la fiesta he de ver.

cause of scandal before the world, seeing that it contains so much cruelty without law or order?

854 **Vivan muy enhorabuena,** etc. Clarín's comic instinct of self-preservation renders him indifferent to what is transpiring about him.

855, 856 **Que á mi nada me de pena,** etc.: *for to me it makes no difference how they receive me in my absence. En cuenta* is an antiquated phrase equivalent to *en lugar, en ausencia.* As long as Clarín was not present at the welcome, he could dispense with the shouts of enthusiastic soldiers.

859 **Nerón, que de nada se dolía.** Nero's indifference at the time Rome was burned is proverbial.

El sitio es oculto y fuerte
Entre estas peñas. — Pues ya
La muerte no me hallará,
Dos higas para la muerte.

(*Escóndese; tocan cajas, y suena ruido de armas.*)

ESCENA XIII

BASILIO, CLOTALDO y ASTOLFO, *huyendo.*—CLARÍN, *oculto*

BASILIO. ¡Hay más infelice rey!
¡Hay padre más perseguido!
CLOTALDO. Ya tu ejército vencido
Baja sin tino ni ley.
ASTOLFO. Los traidores vencedores
Quedan.
BASILIO. En batallas tales
Los que vencen son leales,
Los vencidos los traidores
Huyamos, Clotaldo, pues,
Del cruel, del inhumano
Rigor de un hijo tirano.

(*Disparan dentro y cae* CLARÍN *herido de donde está.*)

CLARÍN. ¡Válgame el cielo!
ASTOLFO. ¿Quién es
Este infelice soldado,
Que á nuestros pies ha caído
En sangre todo teñido?
CLARÍN Soy un hombre desdichado
Que, por quererme guardar

868 Dos higas para la muerte. Understand: *no doy dos higas,* etc. See vocabulary.

De la muerte, la busqué.
Huyendo della, encontré
Con ella, pues no hay lugar
Para la muerte secreto;
De donde claro se arguye
Que quien más su efecto huye,
Es quien se llega á su efeto.
Por eso tornad, tornad
Á la lid sangrienta luego;
Que entre las armas y el fuego
Hay mayor seguridad
Que en el monte más guardado;
Pues no hay seguro camino
Á la fuerza del destino
Y á la inclemencia del hado;
Y así, aunque á libraros vais
De la muerte con huir,
Mirad que vais á morir,
Si está de Dios que muráis. (*Cae dentro.*)

BASILIO. ¡Mirad que vais á morir,
Si está de Dios que muráis!
¡Qué bien (¡ay cielos!) persuade
Nuestro error, nuestra ignorancia
Á mayor conocimiento
Este cadáver que habla
Por la boca de una herida,
Siendo el humor que desata
Sangrienta lengua que enseña
Que son diligencias vanas

890 **Claro** = *claramente.*

904 **Si está de Dios:** *if it is God's will.*

905, 906 These two verses are a repetition and do not enter into the *romance* strophe beginning at v. 907.

907 **Persuade.** Subject is *este cadáver* (910).

Del hombre, cuantas dispone
Contra mayor fuerza y causa!
Pues yo, por librar de muertes
Y sediciones mi patria,
Vine á entregarla á los mismos
De quien pretendí librarla.

CLOTALDO. Aunque el hado, señor, sabe
Todos los caminos, y halla
Á quien busca entre lo espeso
De las peñas, no es cristiana
Determinación decir
Que no hay reparo á su saña.
Sí hay, que el prudente varón
Victoria del hado alcanza;
Y si no estás reservado
De la pena y la desgracia,
Haz por donde te reserves.

ASTOLFO. Clotaldo, señor, te habla
Como prudente varón
Que madura edad alcanza,
Yo como joven valiente.
Entre las espesas matas
De ese monte está un caballo,
Veloz aborto del aura;
Huye en él, que yo entre tanto
Te guardaré las espaldas.

BASILIO. Si está de Dios que yo muera,
Ó si la muerte me aguarda
Aquí, hoy la quiero buscar,
Esperando cara á cara.

(Tocan al arma.)

915 **Cuantas** = *tantas cuantas.*
931 **Haz por donde te reserves:** *do something to save yourself.*

ESCENA XIV

SEGISMUNDO, ESTRELLA, ROSAURA, *Soldados, Acompañamiento.*—BASILIO, ASTOLFO, CLOTALDO

UN SOLDADO. En lo intrincado del monte,
Entre sus espesas ramas,
El Rey se esconde.
SEGISMUNDO. ¡Seguidle!
No quede en sus cumbres planta
Que no examine el cuidado,
Tronco á tronco y rama á rama.
CLOTALDO. ¡Huye, señor!
BASILIO. ¿Para qué?
ASTOLFO. ¿Qué intentas?
BASILIO. Astolfo, aparta.
CLOTALDO. ¿Qué quieres?
BASILIO. Hacer, Clotaldo,
Un remedio que me falta.
— Si á mí buscándome vas, (*Á Segismundo.*)
Ya estoy, Príncipe, á tus plantas:
(*Arrodillándose.*) Sea dellas blanca alfombra
Esta nieve de mis canas.
Pisa mi cerviz, y huella
Mi corona; postra, arrastra
Mi decoro y mi respeto;
Toma de mi honor venganza;
Sírvete de mí cautivo;
Y tras prevenciones tantas,

945 **En lo intrincado del monte.** At the beginning of this scene the two hostile parties do not perceive each other, being on different parts of the stage. In v. 955 the king advances and surrenders voluntarily to Segismundo.

Cumpla el hado su homenaje,
Cumpla el cielo su palabra.

SEGISMUNDO. Corte ilustre de Polonia,
Que de admiraciones tantas
Sois testigos, atended,
Que vuestro Príncipe os habla.
Lo que está determinado
Del cielo, y en azul tabla
Dios con el dedo escribió,
De quien son cifras y estampas
Tantos papeles azules
Que adornan letras doradas,
Nunca engaña, nunca miente;
Porque quien miente y engaña
Es quien, para usar mal dellas,
Las penetra y las alcanza.
Mi padre, que está presente,
Por excusarse á la saña
De mi condición, me hizo
Un bruto, una fiera humana;
De suerte que cuando yo,
Por mi nobleza gallarda,
Por mi sangre generosa,
Por mi condición bizarra,
Hubiera nacido dócil
Y humilde, solo bastara
Tal género de vivir,
Tal linaje de crianza,
Á hacer fieras mis costumbres.
¡Qué buen modo de estorbarlas!

971 **Lo que está determinado.** Subject of *engaña, miente* (977). According to the figure here employed, the sky is the blue ground upon which the stars write in golden letters the fate of mortals.

974 **Quien.** Used, as before, impersonally, referring to *tabla*.

Si á cualquier hombre dijesen:
«Alguna fiera inhumana
Te dará muerte», ¿escogiera
Buen remedio en despertalla
Cuando estuviera durmiendo?
Si dijeran: «Esta espada
Que traes ceñida ha de ser
Quien te dé la muerte», vana
Diligencia de evitarlo
Fuera entonces desnudarla,
Y ponérsela á los pechos.
Si dijesen: «Golfos de agua
Han de ser tu sepultura
En monumentos de plata,»
Mal hiciera en darse al mar,
Cuando soberbio levanta
Rizados montes de nieve,
De cristal crespas montañas.
Lo mismo le ha sucedido
Que á quien, porque le amenaza
Una fiera, la despierta;
Que á quien, temiendo una espada,
La desnuda; y que á quien mueve
Las olas de una borrasca.
Y cuando fuera (escuchadme)
Dormida fiera mi saña,
Templada espada mi furia,
Mi rigor quieta bonanza,
La fortuna no se vence
Con injusticia y venganza.

998 **Despertalla** = *despertarla.*

1008 **Monumentos de plata.** Figurative reference to the silvery white foam of the waves.

1013 **Lo mismo le ha sucedido.** *Le* refers to *mi padre* (981).

Porque antes se incita más;
Y así; quien vencer aguarda
Á su fortuna, ha de ser
Con cordura y con templanza.
No antes de venir el daño
Se reserva ni se guarda
Quien le previene; que aunque
Puede humilde (cosa es clara)
Reservarse dél, no es
Sino después que se halla
En la ocasión, porque aquésta
No hay camino de estorbarla.
Sirva de ejemplo este raro
Espectáculo, esta extraña
Admiración, este horror,
Este prodigio; pues nada
Es más que llegar á ver,
Con prevenciones tan varias,
Rendido á mis pies á un padre,
Y atropellado á un monarca.
Sentencia del cielo fué;
Por más que quiso estorbarla
Él, no pudo; y ¿podré yo,
Que soy menor en las canas,
En el valor y en la ciencia,
Vencerla? — Señor, levanta, (*Al Rey.*)
Dame tu mano; que ya
Que el cielo te desengaña
De que has errado en el modo
De vencerla, humilde aguarda

1036 **Estorbarla**. *La* is pleonastic with *aquésta*, referring to *ocasión*.

1048 **Menor en las canas**: i.e. younger in age.

1050 **Vencerla**. *La* refers to *sentencia*.

El cuello á que tú te vengues:
Rendido estoy á tus plantas.

BASILIO. Hijo, que tan noble acción
Otra vez en mis entrañas
Te engendra, príncipe eres.
Á ti el laurel y la palma
Se te deben; tú venciste;
Corónente tus hazañas.

TODOS. ¡Viva Segismundo, viva!

SEGISMUNDO. Pues que ya vencer aguarda
Mi valor grandes victorias,
Hoy ha de ser la más alta
Vencerme á mí. — Astolfo dé
La mano luego á Rosaura,
Pues sabe que de su honor
Es deuda, y yo he de cobrarla.

ASTOLFO. Aunque es verdad que la debo
Obligaciones, repara
Que ella no sabe quién es;
Y es bajeza y es infamia
Casarme yo con mujer...

CLOTALDO. No prosigas, tente, aguarda;
Porque Rosaura es tan noble
Como tú, Astolfo, y mi espada
Lo defenderá en el campo;
Que es mi hija, y esto basta.

ASTOLFO. ¿Qué dices?

CLOTALDO. Que yo hasta verla
Casada, noble y honrada,
No la quise descubrir.
La historia desto es muy larga;

1071 **La** = *le*.
1072 **Repara.** Imperative, addressed to Clotaldo.
1079 **En el campo:** i.e., on the field (of honor), in a duel.

Pero en fin, es hija mía.
ASTOLFO. Pues siendo así, mi palabra
Cumpliré.
SEGISMUNDO. Pues porque Estrella
No quede desconsolada,
Viendo que príncipe pierde
De tanto valor y fama,
De mi propia mano yo
Con esposo he de casarla
Que en méritos y fortuna,
Si no le excede, le iguala.
Dame la mano. (*Á Estrella.*)
ESTRELLA. Yo gano
En merecer dicha tanta.
SEGISMUNDO. Á Clotaldo, que leal
Sirvió á mi padre, le aguardan
Mis brazos, con las mercedes
Que él pidiere que le haga.
UN SOLDADO. Si así á quien no te ha servido
Honras, á mí, que fuí causa
Del alboroto del reino,
Y de la torre en que estabas
Te saqué, qué me darás?
SEGISMUNDO. La torre; y porque no salgas
Della nunca, hasta morir
Has de estar allí con guardas;
Que el traidor no es menester,
Siendo la traición pasada.
BASILIO. Tu ingenio á todos admira.
ASTOLFO. ¡Qué condición tan mudada!
ROSAURA. ¡Qué discreto y qué prudente!
SEGISMUNDO. ¿Qué os admira? ¿Qué os espanta,
Si fué mi maestro un sueño,

1094 Le excede, le iguala. *Le* refers to *príncipe,* i.e. Astolfo.

Y estoy temiendo en mis ansias
Que he de dispertar y hallarme
Otra vez en mi cerrada
Prisión? Y cuando no sea,
El soñarlo solo basta;
Pues así llegué á saber
Que toda la dicha humana
En fin pasa como un sueño,
Y quiero hoy aprovecharla
El tiempo que me durare,
Pidiendo de nuestras faltas
Perdón, pues de pechos nobles
Es tan propio el perdonarlas.

1126-1128 In the last three verses the poet, as the custom was, addresses himself to the spectators, craving their indulgence and applause.

ABBREVIATIONS

ant.	= antiquated form	*pl.*	= plural
circ.	= about	*poet.*	= poetical
exclam.	= exclamatory	*pron.*	= pronoun
f.	= feminine	*prop.*	= proper
inter.	= interrogatory	*v.*	= verse
m.	= masculine	*vocab.*	= vocabulary

Verbs will be found in the vocabulary only under their infinitive forms.

VOCABULARY

A

á, to, at, by, on, against.
abatir, to cut down, to lower.
abiert-o, -a, open, free, clear.
abismo, *m.*, abyss.
aborto, *m.*, abortion, monster.
abrazo, *m.*, embrace.
abrir, to open.
acabar, to end, to finish, to complete.
academia, *f.*, academy.
acaso, perhaps, perchance.
accidente, *m.*, accident, casualty.
acción, *f.*, action, movement.
acento, *m.*, accent, voice (*poet.*).
acercar, to approach, to draw near.
acero, *m.*, steel, sword.
acertar, to hit the mark, to conjecture right.
acierto, *m.*, good stroke, good hit, prudence.
aclamar, to acclaim, to applaud.
acogida, *f.*, reception.
acompañamiento, *m.*, attendance, suite.
acompañar, to accompany.
aconsejar, to counsel, to advise.
acordar, to remind; **—se,** to remember.
acostar, to lay down; **—se,** to lie down.
acrecentar, to increase.
acudir, to assist, to help, to have recourse, to run to.
adelantar, to anticipate; **—se,** to come forward.
adelante, forward, onward.
admiración, *f.*, wonder, sudden surprise.
admirar, to marvel, to contemplate, to cause wonder.
admitir, to receive, to admit, to permit.
adonde, whither, where.
adoración, *f.*, adoration, worship.
adorar, to adore.
adormecer, to calm, to lull.
adormecid-o, -a, drowsy.
adormidera, *f.*, poppy.
adormir, to put to sleep, to make drowsy.
adornar, to adorn, to ornament.
advers-o, -a, adverse.
advertid-o, -a, noticed, intelligent, prudent, informed.
advertir, to observe, to note, to remark, to instruct.
afanar, to labor, to toil.
afecto, *m.*, affection, love, pain.
afligir, to grieve, to afflict.
afrenta, *f.*, affront, dishonor.
agora, *ant.*, *see* **ahora.**
agotar, to exhaust.
agradar, to please.
agradador, *m.*, pleaser, amuser.
agradecer, to acknowledge (a favor).

agradecid-o, -a, grateful, thankful.
agrado, *m.,* affability, courtesy.
agraviar, to wrong, to offend, to harm.
agravio, *m.,* insult, injury, affront.
agua, *f.,* water.
aguardar, to expect, to wait.
águila, *f.,* eagle.
aherrojar, to chain.
ahora, now, at present.
airad-o, -a, wrathful, angry, furious.
aire, *m.,* air.
airos-o, -a, genteel, lively.
ajustar, to adjust, to accord.
al = á el.
ala, *f.,* wing.
alabardero, *m.,* halberdier.
alarde, *m.,* parade, ostentation; **hacer —,** to boast.
alargar, to extend, to protract.
albedrío, *m.,* free will.
albor, *m.,* dawn.
alboroto, *m.,* disturbance.
albricias, *f. pl.,* reward for good news.
alcaide, *m.,* jailer, warden.
alcanzar, to reach, to possess, to obtain, to comprehend, to take possession of.
alegar, to allege, to maintain.
alegrar, to gladden; **—se,** to rejoice.
alegría, *f.,* pleasure, rejoicing.
alentar, to animate, to encourage.
aleve, perfidious.
alfombra, *f.,* carpet.
algo, somewhat, something, aught.
algun-o, -a, some person, something, any one, any, some.
aliento, *m.,* vigor, spirit.
aliviar, to lighten, to help, to relieve.
alivio, *m.,* comfort, alleviation.
alma, *f.,* soul.
almendro, *m.,* almond tree.
alteza, *f.,* highness.
altiv-o, -a, lofty, haughty.
alt-o, -a, high, arduous.
allí, there, in that place.
amagar, to threaten, to promise.
amago, *m.,* threat not executed, unfulfilled promise, cloud.
amanecer, to dawn.
amante, *m.,* lover.
amar, to love.
ambición, *f.,* ambition.
ámbito, *m.,* circuit, compass.
amenazar, to threaten.
amigo, *m.,* friend.
amo, *m.,* master, lord.
amor, *m.,* love, affection, devotion; **— propio,** self-love.
amoros-o, -a, affectionate, kind, loving.
amparar, to protect, to help, to assist.
amparo, *m.,* protection, support.
ancian-o, -a, old.
anchuros-o, -a, spacious, broad.
andar, to go.
anegar, to submerge.
animal, *m.,* animal.
animar, to animate, to enliven, to excite.
ánimo, *m.,* spirit, courage, mind.
anochecer, to grow dark; **al —,** at nightfall.
ansia, *f.,* anguish, anxiety.
antes, before, first, rather; **— que,** before.
antigu-o, -a, old.
antorcha, *f.,* torch.
anunciar, to announce, to forebode.
anuncio, *m.,* omen.
año, *m.,* year.
apacible, pleasant, moderate.

apagar, to put out, to efface; **—se**, to wilt.
apartad-o, -a, separated, distinct.
apartar, to withdraw, to hold off.
aparte, apart, aside; **dejar, —** to lay aside.
apasionarse, to be taken with a person, to dote upon.
apelar, to appeal, to have recourse to.
apenas, scarcely, hardly, no sooner, as soon as.
aplauso, *m.*, applause.
aplazar, to regulate, to convene, to assign.
apostar, to wager.
aprender, to learn.
aprisionar, to confine, to bind.
aprovechar, to profit by, to employ.
apuesta, *f.*, bet, wager.
apurar, to verify, to investigate.
aquel, aquella, aquello, that, that one; *pl.*, those.
aqueste, aquesta, aquesto, this; *pl.*, these; **aquéste, aquésta** (*pron.*), this, this one.
aquí, here, now.
araña, *f.*, spider.
ardiente, ardent, feverish.
ardor, *m.*, heat, fervency, life.
arena, *f.*, sand, arena.
argüir, to argue, to dispute.
argumento, *m.*, argument.
arma, *f.*, arm, weapon; **al —**, to arms!
armad-o, -a, armed.
armar, to arm.
arnés, *m.*, harness, armor.
arquitectura, *f.*, architecture.
arrancar, to snatch, to tear.
arrastrar, to drag, to trail, to influence.
arrebol, *m.*, radiance, glow.
arrepentirse, to repent, to express sorrow.
arrodillarse, to kneel.
arrogancia, *f.*, haughtiness, confidence.
arrogante, haughty, proud.
arrojar, to fling, to hurl, to dismiss angrily, to throw away.
arroyo, *m.*, stream, rivulet.
arrugar, to wrinkle, to fold; **— la frente**, to knit the brow, to frown.
arte, *m., f.*, art, artifice, cunning, caution.
artificio, *m.*, art, craft, workmanship.
asentar, to seat, to suppose, to affirm.
así, thus.
asir, to grasp, to lay hold of.
asistir, to attend, to further, to assist.
asomar, to appear, to make appear, to show; **—se á (por) una ventana**, to lean out of a window.
asombrar, to frighten, to terrify, to astonish.
asombro, *m.*, fear, terror.
aspereza, *f.*, roughness, ruggedness.
áspid, *m.*, asp, a kind of serpent.
aspirar, to aspire.
Astolfo, *prop. noun.*
Astrea, *prop. noun.*
astro, *m.*, star.
astrólogo, *m.*, astrologer.
asunto, *m.*, subject.
atar, to tie, to bind, to fasten.
atención, *f.*, attention, heed, observance.
atender, to attend, to heed, to mind.
atent-o, -a, attentive, heedful, careful.
atlante, *m.*, support, mainstay.
atreverse, to dare, to venture.

atrevid-o, -a, bold, daring, free.
atrevimiento, *m.,* boldness, audacity.
atropellar, to trample, to tread under foot.
august-o, -a, august, majestic.
aumentar, to augment, to increase.
aun, yet, still, even.
aunque, although.
aura, *f.,* breeze.
aurora, *f.,* dawn.
Aurora, *prop. noun,* Aurora, the Roman goddess of the dawn.
ausentarse, to absent one's self.
ausente, absent.
auto, *m.,* act, action; — **sacramental,** "a dramatic representation in one act, having for its subject the mystery of the Eucharist." (Menéndez y Pelayo.)
ave, *f.,* bird.
aventura, *f.,* adventure.
avisar, to warn, to give notice.
aviso, *m.,* prudence, attention.
¡ay! ah! alas!
ayo, *m.,* tutor, governor.
ayudar, to aid, to help.
ayunar, to fast.
azul, blue.

B

bajar, to go down, to descend.
bajel, *m.,* bark, ship.
bajeza, *f.,* lowness, meanness
baj-o, -a, low, base, mean.
bala, *f.,* ball, bullet, shot.
balcón, *m.,* balcony.
baldón, *m.,* insult, reproach
bandido, *m.,* bandit, outlaw.
bando, *m.,* party, faction.
bañar, to bathe.
barbar, to raise a beard.
bárbar-o, -a, barbarous, rude, ignorant.
barbón, *m.,* old man (of severe aspect), graybeard.
Basilio, *prop. noun,* Basil.
bastante, sufficient, enough.
bastar, to suffice, to be enough.
batalla, *f.,* battle.
batir, to beat, to clap.
beber, to drink.
bebida, *f.,* drink, potion
beldad, *f.,* beauty.
beleño, *m.,* henbane.
Belona, *prop. noun,* Bellona, a Roman goddess worshiped and invoked to grant a warlike spirit and enthusiasm which no enemy could resist.
belleza, *f.,* beauty.
bell-o, -a, beautiful, fair, fine.
beneficio, *m.,* benefit, kindness.
benign-o, -a, kind, favorable.
besar, to kiss.
bien, well; — **como,** just as; **si** —, although.
bien, *m.,* good, benefit, property.
bizarría, *f.,* gallantry.
bizarr-o, -a, gallant, high-spirited.
blanc-o, -a, white.
bland-o, -a, gentle, mild.
blasón, *m.,* blazon, heraldic device.
blasonar, to boast, to bluster, to publish.
boca, *f.,* mouth.
boda, *f.,* marriage, nuptials.
bofetada, *f.,* slap, buffet, blow.
boleta, *f.,* ticket.
bonanza, *f.,* fair weather at sea.
bordar, to embroider.
borrach-o, -a, drunk, foolish.
borrasca, *f.,* storm.
bosquejo, *m.,* outline, sketch.
bóveda, *f.,* arch, vault, cave.

brazo, *m.*, arm; **á — partido,** hand to hand.
breve, brief, short; compact, small, in little.
brillante, brilliant.
brillar, to shine, to gleam, to emit light.
brindar, to toast, to pledge.
brío, *m.*, spirit, resolution.
brios-o, -a, high-spirited, lively.
brocado, *m.*, gold or silver brocade.
brujulear, to examine one's hand at cards, to discover by conjecture.
bruñir, to polish.
bruto, *m.*, brute.
buen-o, -a, good, valid.
bulto, *m.*, bulk, mass.
burla, *f.*, fun, jest.
burlar, to mock, to jeer at, to ridicule.
buscar, to search, to seek.

C

caballo, *m.*, horse.
caber, to contain, to be contained.
cabeza, *f.*, head.
cada, each.
cadáver, *m.*, corpse, body.
cadena, *f.*, chain.
cadenita, *f.*, small chain.
caduc-o, -a, feeble, weak.
caer, to fall.
caja, *f.*, drum.
calabozo, *m.*, dungeon.
calendario, *m.*, calendar.
calidad, *f.*, quality, character.
caliente, warm.
calma, *f.*, calm, tranquillity.
callar, to be silent, to conceal, to pass over in silence.
calle, *f.*, street.
cama, *f.*, bed.
camino, *m.*, road, journey, path, way.
campear, to shine, to illumine.
campo, *m.*, field, country.
cana, *f.*, gray hair.
candado, *m.*, padlock.
candor, *m.*, whiteness, purity.
cansar, to weary, to tire.
cantar, to sing.
caos, *m.*, chaos.
capacidad. *f.*, capacity, capability, extent.
capillo, *m.*, bud.
cara, *f.*, face.
carácter, *m.*, character, written sign.
cárcel, *f.*, prison.
cargad-o, -a, loaded.
cargar, to charge, to load.
caridad, *f.*, charity.
casar, to marry; **—se,** to marry.
caso, *m.*, case, event; **— que,** in case that, supposing that.
castigar, to punish.
castigo, *m.*, punishment.
católic-o, -a, catholic.
catre, *m.*, bedstead, couch.
caudalos-o, -a, mighty.
caudillo, *m.*, chief, leader.
causa, *f.*, cause, reason, affair.
causar, to cause.
cautiv-o, -a, captive.
cegar, to blind.
celebrar, to celebrate, to praise.
celestial, celestial, heavenly.
celo, *m.*, zeal, devotion; *pl.*, jealousy, suspicions.
cenar, to sup.
ceniza, *f.*, ashes.
centro, *m.*, centre, height and depth of a thing.
ceñir, to gird, to surround.
ceño, *m.*, frown, gloomy aspect.
cercar, to enclose, to involve.
cerrar, to close, shut, contain.

cerviz, *f.,* neck.
cesar, to stop, to cease.
cetro, *m.,* scepter.
cieg-o, -a, blind.
cielo, *m.,* sky, heavens.
ciencia, *f.,* science, knowledge.
ciert-o, -a, certain, sure.
cifra, *f.,* cipher.
cifrar, to cipher, to write in ciphers.
cima, *f.,* summit.
cimiento, *m.,* foundation, basis.
círculo, *m.,* circle, orb, compass.
cisne, *m.,* swan.
citar, to cite, to quote.
claramente, clearly.
clarín, *m.,* trumpet, trumpeter.
Clarín, *prop. noun.*
clar-o, -a, clear, obvious.
clemencia, *f.,* clemency, mercy.
Clorilene, *prop. noun.*
Clotaldo, *prop. noun.*
cobarde, coward, cowardly.
cobrar, to recover, to collect.
coche, *m.,* coach.
coger, to find, to procure, to lay hold of, to gather.
cólera, *f.,* anger, fury.
coléric-o, -a, hot-headed, passionate.
color, *m.,* color, hue.
combatir, to contend, to attack.
comento, *m.,* commentary.
comer, to eat, to dine.
cometa, *m.,* comet.
cometer, to commit.
como, as, since, however, provided that, if only.
¿cómo?, how? in what way?
compadecerse, to pity, to be compassionate.
compañía, *f.,* company.
competir, to compete, to strive.
cómplice, *m., f.,* accomplice, abetter.
componer, to reconcile, to adjust, to compose.
compuesto, *m.,* compound, mixture.
común, common, general.
con, with; — **que,** since.
concertar, to concert, to harmonize.
concierto, *m.,* agreement, arrangement.
concilio, *m.,* council.
conclusión, *f.,* conclusion.
condenar, to condemn.
condición, *f.,* condition, temper, disposition.
confección, *f.,* confection, conserve; *pl.,* ingredients.
confesar, to confess.
confiad-o, -a, trusting.
confianza, *f.,* confidence.
confiar, to confide, to trust.
conformar, to conform, to suit, to adjust.
conforme, conformable, consistent.
confundir, to confuse.
confusión, *f.,* confusion, trouble.
confus-o, -a, confused, obscure.
congoja, *f.,* anguish, anxiety.
conmigo, with me, with myself.
conocer, to know, to recognize.
conocimiento, *m.,* knowledge, understanding.
conquista, *f.,* conquest.
conquistador, *m.,* conqueror.
conquistar, to conquer, to acquire, to win one's affections.
conseguir, to accomplish, to gain.
consejo, *m.,* opinion, court, monition, advice, plan.
consentir, to consent, to announce.
considerar, to consider.
consigo, with one's self, with himself, herself, themselves, yourself, yourselves.
consolar, to comfort, to console.
constante, firm, constant, unalterable.

construir, to construct.
consuelo, *m.*, consolation, comfort, relief.
contar, to count, to relate, to tell.
contigo, with thee, with thyself, with you, with yourself.
contra, against.
contrahech-o, -a, counterfeit, fictitious.
contrario, *m.*, opponent, rival.
convencer, to convince.
convenir, to agree, to suit, to become.
convento, *m.*, convent.
convertir, to convert, to change.
copa, *f.*, cup.
copia, *f.*, copy.
corazón, *m.*, heart.
cordura, *f.*, prudence, judgment.
corneta, *f.*, cornet, French horn.
corona, *f.*, crown.
coronar, to crown.
correr, to run, to pursue.
corriente, *m.*, *f.*, current, stream.
cortar, to cut, to cleave.
corte, *f.*, court, retinue, suite; *pl.*, congress, assembly.
cortés, courteous, polite.
cortesan-o, -a, courtly, courteous.
cortesano, *m.*, courtier.
cortésmente, courteously, politely.
cort-o, -a, short.
cosa, *f.*, thing.
costa, *f.*, cost, price.
costar, to cost.
costos-o, -a, costly.
costumbre, *f.*, custom, law, manners.
coto, *m.*, landmark, enclosure.
crédito, *m.*, credit, belief.
creer, to think, to believe.
cresp-o, -a, crisp, curled.
criado, *m.*, servant.
crianza, *f.*, education, bringing-up.
criar, to create, to rear, to educate.
cristal, *m.*, crystal, water (*poet.*).
cristalin-o, -a, crystalline.
cristian-o, -a, Christian.
Cristo, *m.*, Christ.
cruel, cruel.
crueldad, *f.*, cruelty.
cruz, *f.*, cross.
cuaderno, *m.*, binding.
cuadrar, to fit, to correspond.
cual, which, he who; **tal por —,** worthless, good for nothing.
¿cuál?, which? what?
cualquier, any.
cualquiera, any one, either one.
cuando, when, even if.
cuant-o, -a, as much as, as many as.
cuánt-o, -a, how much (*inter.* or *exclam.*) ; *pl.*, how many.
cuarto, *m.*, room, apartment.
cuatro, four.
cubrir, to cover, to conceal, to disguise.
cuchillo, *m.*, knife; **ser — de,** to torment.
cuello, *m.*, neck.
cuenta, *f.*, account, reckoning, narrative; **tomar por su —,** to take anything upon one's self.
cuento, *m.*, story; **á —,** to the purpose, opportunely.
cuerd-o, -a, sensible, discreet.
cuerpo, *m.*, body.
cuestión, *f.*, question.
cueva, *f.*, cave.
cuidado, *m.*, care, anxiety.
culebra, *f.*, snake.
cumbre, *f.*, summit, top.
cumplir, to complete, to fulfill; **— con,** to execute, to carry out.
cuna, *f.*, cradle.

curiosidad, *f.*, curiosity, inquisitiveness.
cursar, to frequent, to follow.
cuy-o, -a, whose.

CH

chirimía, *f.*, oboe.

D

dádiva, *f.*, gift, grant.
daga, *f.*, dagger.
dama, *f.*, lady; — **en palacio,** lady of honor.
Dánae, *prop. noun,* Danaë, according to some legends, was visited by Zeus in the form of a shower of gold, and thus became the mother of Perseus.
dañar, to hurt, to harm.
daño, *m.*, injury, harm, prejudice.
dar, to give, to hit, to strike, to deal (at cards); — **que replicar,** to give occasion to reply; — **en,** to engage, to persist in.
de, of, from, about, than, by, on, as.
deber, to owe, to be obliged to, must, ought, to compel.
decir, to say, to tell, to express; — **con,** to agree.
declarar, to declare, to assert.
decoro, *m.*, honor, respect.
decreto, *m.*, decree, command.
dedo, *m.*, finger.
defecto, *m.*, defect, fault.
defender, to defend, to prohibit.
defensa, *f.*, defence, protection.
deidad, *f.*, deity.
dejar, to leave, to let, to permit, to allow.
del = de el.
dél = de él.
delante, before, in the sight of.
delincuente, delinquent.
delirio, *m.*, delirium.
delito, *m.*, crime, fault.
dellas = de ellas.
dellos = de ellos.
demás, others, rest.
dentro, within.
deponer, to set aside, to relinquish.
derecho, *m.*, right, privilege.
desafío, *m.*, duel, combat.
desahogar, to alleviate pain, to disclose one's grief.
desairad-o, -a, slighted, unrewarded.
desasir, to loosen, to disentangle.
desatar, to loosen, to untie, to discharge; —**se,** to flow freely, to give free rein to one's self.
desatino, *m.*, madness, nonsense.
desbocad-o, -a, wild, headstrong.
desbocarse, to be hard-mouthed, to take the bit in the teeth, to be wild.
descender, to descend.
descolgar, to take down, to unhang.
desconsolad-o, -a, disconsolate, afflicted.
descontar, to abate, to lessen.
describir, to draw, to describe.
descubrir, to discover, to show.
descuido, *m.*, carelessness, oversight.
desde, from, since.
desdecir, to give the lie to; —**se,** to recant, to retract.
desdén, *m.*, disdain, scorn, insult.
desdicha, *f.*, misfortune, calamity, ill-luck.
desdichad-o, -a, unhappy, unfortunate, miserable.
dese = de ese.
desear, to desire, to wish.
desengañad-o, -a, undeceived, disabused.

desengañar, to undeceive, to disabuse.
desengaño, *m.*, discovery of an error, admonition.
deseo, *m.*, desire, wish.
desesperad-o, -a, desperate.
desesperar, to despair.
desgajar, to tear, to detach.
desgracia, *f.*, adversity.
deshacer, to undo, to dissolve.
deshecha, *f.*, fiction, shift.
desiert-o, -a, desert, deserted, lonely.
desierto, *m.*, desert, deserted place.
deslucir, to impair, to detract from, to tarnish.
desmayarse, to faint, to swoon.
desmayo, *m.*, swoon, faint.
desmentir, to give the lie to.
desnudar, to expose, to make bare.
desnud-o, -a, naked, bare.
despecho, *m.*, anger, insolence.
despedazar, to tear apart, to lacerate, to mangle.
despejad-o, -a, smart, lively.
despeñar, to precipitate, to hurl.
desperdicio, *m.*, victim.
despertar, to wake up.
despiert-o, -a, awake.
desplantar, to lose one's footing, to transplant.
despojar, to despoil one of his property, to forsake.
despojo, *m.*, spoils, remains, victim.
desposeer, to dispossess.
despreciar, to despise, to scorn.
desprecio, *m.*, scorn, contempt.
después, afterward, then, next; — **que**, since.
desta = de esta.
destas = de estas.
deste = de este.
destemplad-o, -a, inharmonious, out of tune.
desterrar, to banish, to exile.
destino, *m.*, destiny, fate.
desto = de esto.
destos = de estos.
destruir, to destroy.
desvanecer, to swell with pride, to cause to vanish, to vanish.
desvarío, *m.*, caprice, piece of extravagance.
desvelo, *m.*, watching, anxiety, uneasiness.
desvergüenza, *f.*, assurance, effrontery.
desviar, to turn aside, to drive away.
detener, to stop, to hinder, to restrain.
determinación, *f.*, determination.
determinad-o, -a, determined, resolute, fixed.
determinar, to determine, to distinguish, to discern.
deuda, *f.*, debt.
deud-o, -a, *m.*, *f.*, parent, relative.
deudor, *m.*, debtor.
día, *m.*, day.
diamante, *m.*, diamond.
Diana, *prop. noun*, Diana.
dibujar, to draw, to design, to sketch.
dicha, *f.*, happiness, good fortune; **por —**, by chance.
dichos-o, -a, happy, fortunate.
dictar, to dictate.
diente, *m.*, tooth.
diestr-o, -a, prudent, skillful.
diferente, different.
dign-o, -a, worthy.
dilatar, to expand, to spread.
diligencia, *f.*, diligence, speed, affair, business.
Dios, *m.*, God.
dios, *m.*, god.
diosa, *f.*, goddess.

disciplinante, *m.*, flagellator.
discret-o, -a, discreet, prudent.
disculpa, *f.*, excuse.
discurrir, to discourse, to ramble about.
discursiv-o, -a, discursive, reflective.
discurso, *m.*, discourse, conversation.
disfrazar, to disguise, to conceal.
disimular, to dissemble.
disonar, to discord, to disagree.
disparar, to shoot, to discharge.
dispertar, *ant.*, *see* **despertar.**
disponer, to arrange, to order; **—se,** to resolve.
dispuest-o, -a, disposed, ready.
distintamente, distinctly.
distint-o, -a, distinct, separate.
divers-o, -a, different.
divertir, to divert, to amuse.
dividir, to divide, to separate.
divin-o, -a, divine, heavenly.
divis-o, -a, divided.
dócil, gentle, mild.
doct-o, -a, learned.
doler, to grieve, to complain.
dolor, *m.*, pain, grief.
dominio, *m.*, dominion, power.
donde, where.
¿dónde?, where?
dorad-o, -a, gilt.
dormid-o, -a, asleep.
dormir, to sleep; **—se,** to fall asleep.
dos, two.
dosel, *m.*, canopy.
duda, *f.*, doubt.
dudar, to doubt, to hesitate.
dudos-o, -a, doubtful, uncertain.
dueño, *m.*, master, lord. owner.
dulce, sweet, gentle.
duque, *m.*, duke.
durar, to last.
dur-o, -a, hard, severe.

E

é = **y.**
eclipse, *m.*, eclipse.
eco, *m.*, echo.
echar, to cast, to throw.
edad, *f.*, age.
edicto, *m.*, edict, proclamation.
edificio, *m.*, building, edifice.
efecto, *m.*, effect, purpose, intent, accomplishment; **en —,** in fact, actually.
efectuar, to accomplish.
efeto, *m.*, *ant.*, *see* **efecto.**
ejecutar, to execute, to carry out.
ejemplo, *m.*, example.
ejército, *m.*, army.
el, la, lo, the.
él, he, it; *pl.*, **ellos,** they, them.
elegir, to choose, to elect.
ella, she, it; *pl.*, they, them.
ello, it.
embarazar, to embarrass, to perplex.
embeleco, *m.*, fraud, humbug.
eminente, high, eminent.
empeñar, to pledge; **—se,** to engage one's self, to undertake eagerly.
empeño, *m.*, protection, favor, ardent love.
emperador, *m.*, emperor.
emperatriz, *f.*, empress.
empezar, to begin.
empresa, *f.*, enterprise.
en, in.
enajenar, to alienate.
enamorar, to fall in love with, to make love to.
encantad-o, -a, enchanted, charmed.
encantar, to enchant.
encarecer, to enhance, to exaggerate.
encargar, to charge.

encerrar, to enclose, to contain, to shut in, to confine.
encolerizar, to provoke, to anger.
encontrar, to meet, to encounter.
Eneas, *prop. noun,* Aeneas.
enemigo, *m.,* enemy.
enfado, *m.,* vexation, anger.
enfrenar, to check, to curb.
enfurecer, to irritate, to enrage.
engañad-o, -a, mistaken, deceived.
engañar, to deceive; **—se,** to be mistaken.
engaño, *m.,* mistake, deceit, fraud.
engendrar, to beget, to produce, to engender.
engrandecer, to exalt, to magnify.
enhorabuena, well and good, all right.
enigma, *m.,* enigma, riddle.
enmarañar, to entangle, to involve.
enmascarar, to mask, to disguise.
enojar, to anger, to fret.
enojo, *m.,* fretfulness, anger, passion.
enseñar, to teach, to instruct.
entender, to understand, to comprehend.
entereza, *f.,* integrity, rectitude, perfection.
enternecer, to soften, to melt, to move to compassion.
enter-o, -a, perfect, pure.
entonces, then.
entrada, *f.,* entrance.
entramb-os, -as, both.
entraña, *f.,* entrail; *pl.,* heart, affection, center (*poet.*).
entrar, to enter, to go off (the stage).
entre, between, in; **— tanto,** in the meantime.
entreabiert-o, -a, half open, ajar.
entregar, to deliver, to hand over, to transfer.
entremetido, *m.,* meddler, go-between.
entreverar, to insert, to intermix.
envainar, to sheathe.
enviar, to send.
envidiar, to envy, to covet
enviudar, to become a widower or widow.
equívoc-o, -a, ambiguous.
errar, to err, to misjudge, to miss.
error, *m.,* error, mistake.
escama, *f.,* scale (of fish).
escándalo, *m.,* scandal, offence, tumult, commotion.
escarlata, *f.,* scarlet.
escarmentar, to take warning, to learn by experience.
escena, *f.,* scene.
esclavitud, *f.,* bondage, servitude.
esclav-o, -a, *m., f.,* slave.
escoger, to choose, to select.
esconder, to hide, to conceal.
escribir, to write.
escuadrón, *m.,* squadron, troop, group.
escuchar, to listen, to hear.
escuela, *f.,* school.
escupir, to spit, to discharge.
ese, esa, eso, that; *pl.,* those; **ése, ésa,** (*pron.*), that one.
esfera, *f.,* sphere.
esfuerzo, *m.,* effort, exertion.
espacio, *m.,* space, interval, slowness.
espada, *f.,* sword.
espalda, *f.,* shoulder, back.
espantar, to frighten, to terrify, to amaze.
espanto, *m.,* fright, horror, wonder.
español, -a, Spanish.
esparcir, to scatter, to spread.

especie, *f.*, kind, sort, sex.
espectáculo, *m.*, spectacle.
espectador, *m.*, spectator.
esperar, to hope, to expect, to await.
espes-o, -a, thick, close.
espíritu, *m.*, spirit.
esposa, *f.*, wife.
esposo, *m.*, husband.
espuela, *f.*, spur.
espuma, *f.*, foam.
esqueleto, *m.*, skeleton.
esquiv-o, -a, severe, stubborn.
estado, *m.*, state, estate, fortune, rank.
estallido, *m.*, crack, report; **estar para dar un** —, to be on the point of bursting.
estampa, *f.*, printed figure or image.
estancia, *f.*, dwelling-place, habitation.
estar, to be.
este, esta, esto, this; *pl.*, these; **en esto,** at this time; **éste, ésta** (*pron.*), this one.
estilo, *m.*, style, form, manner.
estimación, *f.*, esteem, regard.
estimar, to esteem, to value.
estorbar, to hinder, to forbid, to disturb.
estrech-o, -a, narrow, close.
estrella, *f.*, star.
Estrella, *prop. noun.*
estudiar, to study, to ponder.
estudio, *m.*, study, art, cunning, contrivance.
etére-o, -a, ethereal, heavenly.
eternamente, eternally.
etern-o, -a, eternal, endless.
Etna, *m., prop. noun,* Mount Etna in Sicily.
Euclides, *prop. noun,* Euclid, the famous Greek geometer, born at Alexandria, circ. 300 B.C.
Europa, *prop. noun,* Europa, variously mentioned as daughter of Phœnix or of Agenor, was carried off from Phœnicia to Crete by Zeus, who had taken the form of a bull.
Eustorgio, *prop. noun.*
evidencia, *f.*, evidence, proof.
evidente, evident.
evitar, to avoid.
examinar, to examine, to investigate.
exceder, to exceed.
excelente, excellent.
excepción, *f.*, exception.
excusar, to excuse, to exculpate, to shun, to avoid, to dispense with.
exhalación, *f.*, exhalation.
experiencia, *f.*, experience, trial.
exterior, exterior, external, outward.
exterior, *m.*, outside, external man.
extranjer-o, -a, foreign.
extranjer-o, -a, *m., f.*, stranger, foreigner.
extrañ-o, -a, strange, marvelous, foreign.
extremo, *m.*, extreme, utmost point.

F

fácil, easy.
fácilmente, easily.
Faetonte, *prop. noun,* Phaethon.
falsedad, *f.*, falsity, untruth.
falta, *f.*, fault, failing.
faltar, to be deficient, to be lacking, to be wanting, to die.
fallecer, to die.
fama, *f.*, fame, report, glory, reputation.
famos-o, -a, famous.

fantasía, *f.*, fancy, imagination.
fantasma, *f.*, apparition, specter.
fantástic-o, -a, unreal, imaginary.
farol, *m.*, lantern, luminary.
fatal, fatal.
favor, *m.*, favor, grace, kindness, help, protection.
favorecer, to favor, to assist.
fe, *f.*, faith, testimony, promise; **en —,** in consideration, on the strength; **por —,** on faith.
feliz, happy, fortunate.
Fénix, *m.*, *prop. noun,* Phoenix.
fiad-o, -a, confident, trusting.
fiar, to trust, to credit, to place confidence in; **— de,** to trust in.
ficción, *f.*, fiction.
fiera, *f.*, wild beast.
fiereza, *f.*, fierceness, cruelty.
fier-o, -a, fierce, cruel, terrible.
fiesta, *f.*, festival, entertainment.
figura, *f.*, figure, appearance, face card (in a pack).
filósofo, *m.*, philosopher.
fin, *m.*, end, purpose; **al —, en —,** finally, at length, in short; **dar —,** to put an end.
fineza, *f.*, tender expression, gallantry.
fingid-o, -a, feigned, false.
fingimiento, *m.*, simulation, deceit.
fingir, to feign, to pretend.
fin-o, -a, fine, perfect.
firmamento, *m.*, firmament.
flaqueza, *f.*, weakness, foible.
flor, *f.*, flower, blossom.
Flora, *prop. noun,* Flora, the Roman goddess of flowers and of the Spring.
florid-o, -a, flowery, full of flowers.
forma, *f.*, form.
fortaleza, *f.*, fortress.
fortuna, *f.*, fortune, fate.
forzar, to force.
forzos-o, -a, necessary, requisite.
frágil, fragile, breakable.
fragos-o, -a, craggy, rough.
frenesí, *m.*, frenzy, madness.
freno, *m.*, check, bit.
frente, *f.*, forehead, brow; **dar —,** to face.
frí-o, -a, cold.
fuego, *m.*, fire.
fuente, *f.*, fountain, spring.
fuera, out, without; **— de que,** besides, over and above.
fuero, *m.*, law.
fuerte, strong, brave, terrible.
fuerza, *f.*, force, might; **es —,** it is necessary.
fundar, to found.
funest-o, -a, sad, dismal, mournful.
furia, *f.*, fury, rage.
furor, *m.*, fury, madness.

G

gala, *f.*, garb, dress, grace.
galán, galana, gallant, courtly, elegant.
galardón, *m.*, reward.
galeote, *m.*, galley-slave.
gallard-o, -a, gay, graceful, generous.
ganar, to gain, to win.
género, *m.*, kind, manner.
generosamente, generously.
generos-o, -a, noble, generous.
gente, *f.*, people.
gentil, pagan.
gigante, *m.*, giant.
girar, to turn round.
giro, *m.*, circular motion; **á giros,** with rotations.

globo, *m.*, globe, ball.
gloria, *f.*, fame, honor, majesty.
gobernar, to govern.
golfo, *m.*, gulf.
gozar, to enjoy.
gracia, *f.*, favor, grace, kindness; *pl.*, thanks.
gracioso, *m.*, buffoon, comic actor.
gran, *see* **grande.**
grande, great, large.
grande, *m.*, grandee, Spanish nobleman of the first rank.
grandeza, *f.*, greatness, grandeur.
grave, grave, weighty, serious, severe.
groser-o, -a, rude, rough.
guarda, *m., f.*, guard, keeper.
guardar, to guard, to keep.
guerra, *f.*, war.
guía, *m., f.*, guide.
guiar, to guide.
gustar, to like, to enjoy a thing.
gusto, *m.*, pleasure, delight.

H

haber, to have; *impersonal,* to be; **haber de** with an infinitive expresses probable futurity; **ha,** it is, since, ago.
habitación, *f.*, habitation, dwelling.
habitar, to inhabit, to live.
hablar, to speak, to talk.
hacer, to do, to make, to cause, to occasion, to play.
hacia, towards.
hacienda, *f.*, property, fortune.
hado, *m.*, fate, lot.
halagar, to flatter, to allure.
hallar, to find, to meet with.
hambre, *f.*, hunger.
harto, enough.
hasta, until, as far as, even.
hay, there is, there are.
hazaña, *f.*, exploit.
hecho, *m.*, act, deed.
helad-o, -a, frozen, congealed.
helar, to freeze, to congeal.
hereder-o, -a, *m., f.*, heir, heiress.
herida, *f.*, wound.
herid-o, -a, wounded.
herir, to wound.
hermana, *f.*, sister.
hermos-o, -a, beautiful, lovely.
hermosura, *f.*, beauty.
heroic-o, -a, heroic.
hidrópic-o, -a, hydropic, dropsical.
hiedra, *f.*, ivy.
hielo, *m.*, ice, frost.
higa, *f.*, fig, snap of the finger; **no dar por una cosa dos —s,** not to value, or care for, a thing at all.
hija, *f.*, daughter.
hijo, *m.*, child, son.
hilo, *m.*, thread.
hipogrifo, *m.*, hippogriff, winged horse.
historia, *f.*, story, history.
hoja, *f.*, leaf, blade, page.
¡hola!, hello! ho!
holgar, to take pleasure in, to celebrate; **—se,** to rejoice.
hollar, to tread upon.
hombre, *m.*, man.
homenaje, *m.*, homage, service, fealty, promise.
homicida, *m., f.*, homicide, murderer.
homicidio, *m.*, homicide, murder.
honor, *m.*, honor, fame, reputation.
honrad-o, -a, honest, honorable.
honrar, to honor.
honros-o, -a, honorable.
hora, *f.*, hour.

horizonte, *m.,* horizon.
horóscopo, *m.,* horoscope.
horrend-o, -a, dreadful.
horror, *m.,* horror, hate.
hoy, to-day.
huella, *f.,* track, footstep.
huer-o, -a, empty.
huida, *f.,* flight, escape.
huir, to flee, to escape.
human-o, -a, human, natural.
humildad, *f.,* humility, lowliness.
humilde, humble.
humor, *m.,* humor, fluid.

I

Ícaro, *prop. noun,* Icarus.
idea, *f.,* idea, notion.
ignorancia, *f.,* ignorance.
ignorante, ignorant.
ignorar, to be ignorant of, not to know.
igual, equal, similar, like, such.
igualar, to equal.
igualdad, *f.,* equality.
iluminar, to illumine.
ilusión, *f.,* illusion.
ilustre, illustrious, noble.
imagen, *f.,* image, figure.
imaginar, to imagine.
imitación, *f.,* imitation.
impaciente, impatient.
imperial, imperial.
imperio, *m.,* empire, kingdom, command.
impí-o, -a, wicked, profane.
importancia, *f.,* importance.
importante, important.
importar, to import, to matter.
importun-o, -a, heavy, troublesome, importunate.
imposible, impossible.
inadvertencia, *f.,* heedlessness.
inadvertid-o, -a, inadvertent, careless.
incendio, *m.,* fire.
inciert-o, -a, uncertain.
incitar, to incite.
inclemencia, *f.,* severity, harshness.
inclemente, inclement, cruel.
inclinación, *f.,* inclination.
inclinad-o, -a, inclined, disposed.
inclinar, to incline.
inconstante, inconstant, fickle.
indicio, *m.,* indication, sign.
infalible, infallible, inevitable.
infame, infamous, vile, despicable.
infamia, *f.,* dishonor.
infanta, *f.,* princess.
infante, *m.,* prince.
infelice (*poet. for* **infeliz**), unhappy, miserable.
infeliz, unhappy, wretched.
inferir, to infer, to conclude.
infierno, *m.,* Hell.
infinit-o, -a, infinite, very numerous.
influjo, *m.,* influence.
informar, to inform.
ingenio, *m.,* genius, device, address, skill.
ingenios-o, -a, ingenious, inventive.
ingrat-o, -a, ungrateful, harsh.
inhuman-o, -a, inhuman, savage.
injuria, *f.,* injury, wrong.
injust-o, -a, unjust.
inmediatamente, immediately.
inmediat-o, -a, next, adjoining.
inmensidad, *f.,* immensity.
inmens-o, -a, great, immense.
inmóvil, immovable.
inquiet-o, -a, restless, noisy.
instante, *m.,* instant, moment.
instinto, *m.,* instinct.
instruir, to instruct.

instrumento, *m.*, instrument.
intención, *f.*, intention, design, meaning; **segunda —,** duplicity, falsity.
intentar, to try, to intend.
intento, *m.*, purpose, design.
interesad-o, -a, interested, concerned.
interesar, to interest, to concern.
intrincad-o, -a, entangled, obscure.
invict-o, -a, unconquerable, unconquered.
ir, to go; **—se,** to go off, to depart.
ira, *f.*, anger, fury, wrath.

J

jamás, never.
jardín, *m.*, garden.
jaspe, *m.*, jasper.
jefe, *m.*, chief.
jilguero, *m.*, linnet.
jornada, *f.*, act (of a play).
joven, *m.*, *f.*, youth, young person.
joya, *f.*, jewel.
juez, *m.*, judge.
juntar, to join, to unite, to combine, to convoke.
junt-o, -a, united, together.
jura, *f.*, oath.
jurar, to swear.
jurisdicción, *f.*, jurisdiction.
justicia, *f.*, justice.
just-o, -a, just, right.
juzgar, to judge.

L

la, the, it, her, to her.
laberinto, *m.*, labyrinth.
labrar, to build.
lado, *m.*, side.
lágrima, *f.*, tear.
lama, *f.*, slime, scum, foam.
lance, *m.*, chance, occurrence, awkward position.
larg-o, -a, long.
lástima, *f.*, pity.
latir, to palpitate, to throb, to pulsate.
laurel, *m.*, laurel.
lazo, *m.*, bond, chain, band.
le, him, to him, to her, it, to it.
leal, loyal.
lealtad, *f.*, loyalty.
lecho, *m.*, bed, couch.
Leda, *prop. noun.* Leda, according to the common legend, was visited by Zeus in the form of a swan.
leer, to read.
lejos, far.
lengua, *f.*, tongue.
letargo, *m.*, lethargy.
letra, *f.*, letter, words of a song; *pl.*, learning.
levantar, to raise, to elevate, to pick up, to get up.
leve, light, trifling.
ley, *f.*, law, rule, religion.
liberal, liberal, open-hearted.
libertad, *f.*, freedom, liberty.
librar, to free, to deliver, to exempt.
libre, free.
librea, *f.*, livery, clothes.
libro, *m.*, book.
licencia, *f.*, permission.
licor, *m.*, liquor, drink.
lid, *f.*, contest, fight.
limpi-o, -a, pure, clean.
linaje, *m.*, lineage, condition.
línea, *f.*, line.
Lisipo, *prop. noun,* Lysippus, a Greek sculptor, circ. 330 B.C.
lisonja, *f.*, flattery.

lisonjer-o, -a, flattering, fawning.
liviandad, *f.*, levity, frivolity, imprudence.
lo, the, it; — **que,** that which, what.
loc-o, -a, mad, crazy.
locura, *f.*, madness, folly, nonsense.
lograr, to obtain, to possess.
lucero, *m.*, morning-star, splendor.
lucid-o, -a, magnificent, splendid, brilliant.
luciente, bright, luminous.
luchar, to struggle, to cope.
luego, then, therefore, consequently, immediately; — **que,** as soon as.
lugar, *m.*, place, time, opportunity.
lumbre, *f.*, fire, brightness, splendor.
luna, *f.*, moon.
luz, *f.*, light, notice, hint.

LL

llama, *f.*, flame, light.
llamar, to call, to knock; **—se,** to be named.
llan-o, -a, plain, simple.
llanto, *m.*, weeping.
llave, *f.*, key.
llegar, to arrive; — **á,** to come to, to succeed in.
llenar, to fill.
llen-o, -a, full.
llevar, to bear, to carry, to transport; **—se mal,** to be on bad terms.
llorar, to weep, to fall, to descend.
llover, to rain.
lluvia, *f.*, rain, shower.

M

madre, *f.*, mother.
madrugar, to rise early, to be overhasty, to force.
madur-o, -a, mature.
maestro, *m.*, master, instructor.
magnánim-o, -a, magnanimous, great-hearted.
majestad, *f.*, majesty, grandeur.
mal, badly, ill.
mal, *m.*, evil, misfortune, injury.
malicia, *f.*, malice, cunning, artifice.
maltratar, to maltreat, to misuse.
mancha, *f.*, spot.
manchar, to spot, to corrupt.
mandar, to order, to command, to rule.
manera, *f.*, manner, fashion.
manga, *f.*, sleeve.
mano, *f.*, hand.
mañana, *f.*, to-morrow, morning.
mapa, *m.*, map.
mar, *m.*, *f.*, sea, water (as opposed to land).
maravilla, *f.*, marvel, wonder, admiration.
marcial, martial, warlike.
marchar, to go off, to march.
marchitar, to wither, to fade.
margen, *m.*, *f.*, margin, edge, border.
mármol, *m.*, marble.
mas, but.
más, more; **por — que,** however much.
mata, *f.*, grove.
matar, to kill, to slay.
matemáticas, *f. pl.*, mathematics.
materia, *f.*, material, subject.
matiz, *m.*, shade of colors.
matrimonio, *m.*, matrimony, marriage.
mayor, greater, greatest, older, oldest.

me, me, to me.
medicina, *f.*, medicine.
medio, *m.*, means, middle, expedient, moderation; **en —,** in the middle, between.
medir, to measure, to compare.
medrar, to thrive, to prosper.
medros-o, -a, timid, faint-hearted, fearful.
mejor, better, best.
mejorar, to improve, to mend.
melancolía, *f.*, melancholy.
melancólic-o, -a, melancholy, sad.
membrud-o, -a, strong, robust.
memoria, *f.*, memory, recollection.
menester, *m.*, want, need; **ser —,** to be necessary; **haber —,** to need.
menor, less, younger, least, youngest.
menos, less.
mentir, to lie, to deceive.
mentira, *f.*, lie, mistake.
mentiros-o, -a, incorrect, lying.
mequetrefe, *m.*, noisy fellow, busybody.
merced, *f.*, gift, favor.
merecer, to deserve, to merit, to secure, to gain.
mérito, *m.*, merit.
mesm-o, -a, *ant.*, *see* **mism-o, -a.**
metal, *m.*, metal.
metamorfosis, *f.*, metamorphosis.
meter, to put, to place, to urge, to move; **—se con alguno,** to pick a quarrel.
mezclar, to mix, to mingle.
mi, my.
mí, me.
miedo, *m.*, fear; **tener —,** to be afraid.
miembro, *m.*, member.
mientras, while, when.
mil, *m.*, a thousand.
militar, military, martial.
mina, *f.*, mine.
ministro, *m.*, minister, agent.
mí-o, -a, my, mine.
mirar, to behold, to look, to look at, to observe, to see.
miserable, miserable, wretched.
miseria, *f.*, misery.
míser-o, -a, miserable, wretched, unhappy.
mism-o, -a, same, self, very.
misterio, *m.*, mystery, wonder.
mitad, *f.*, half.
mitigar, to mitigate, to soften.
modo, *m.*, manner, form, fashion, way; **de — que,** so that.
monarca, *m.*, monarch.
monarquía, *f.*, monarchy.
monstruo, *m.*, monster, monstrosity.
montaña, *f.*, mountain.
monte, *m.*, mountain.
monumento, *m.*, monument, tomb.
morir, to die.
mortal, mortal.
Moscovia, *f.*, Russia.
moscovita, Muscovite, Russian.
mostrar, to show, to exhibit.
mover, to move, to stir up, to put in motion.
movimiento, *m.*, movement.
much-o, -a, much, many.
mudar, to change.
mud-o, -a, mute, silent.
muerte, *f.*, death.
muert-o, -a, dead, lifeless.
muerto, *m.*, corpse, dead body.
muestra, *f.*, evidence, proof, demonstration.
mujer, *f.*, woman.
mundo, *m.*, world.
música, *f.*, music.
músic-o, -a, *m.*, *f.*, musician.
muy, very.

N

nacer, to be born.
nada, nothing.
nadar, to swim.
nadie, nobody.
natural, natural, native.
natural, *m.*, nature, disposition.
naturaleza, *f.*, nature.
necedad, *f.*, foolishness, stupidity.
necesidad, *f.*, necessity.
neciamente, foolishly.
neci-o, -a, stupid, foolish.
negar, to deny.
Nerón, *prop. noun,* Nero.
ni, neither, nor.
Nicen-o, -a, of Nicæa, Nicene.
Nicomedes, *prop. noun.*
nido, *m.*, nest.
nieve, *f.*, snow.
ningun-o, -a, no one, not one, no.
no, no, not.
noble, noble.
noble, *m.*, nobleman.
nobleza, *f.*, nobility, magnanimity.
noche, *f.*, night.
nombrar, to name, to call.
nombre, *m.*, name.
norte, *m.*, north, guide, rule.
nos, us.
nosotr-os, -as, we, us.
notable, notable, conspicuous.
noticia, *f.*, news, knowledge, information.
notori-o, -a, notorious.
novedad, *f.*, novelty, new thing.
nube, *f.*, cloud.
nudo, *m.*, knot, union.
nuestr-o, -a, our, ours.
nuev-o, -a, new.
numeros-o, -a, numerous.
nunca, never.

O

ó, either, or.
obedecer, to obey.
obediencia, *f.*, obedience.
obelisco, *m.*, obelisk.
objeto, *m.*, object.
obligación, *f.*, obligation, duty.
obligar, to oblige, to compel, to constrain, to pledge, to confer a favor.
obra, *f.*, work, act.
obrar, to work, to act.
ocasión, occasion, circumstance, happening, event.
ocasionar, to occasion, to cause.
ocaso, *m.*, west, setting, decline.
ocios-o, -a, idle, lazy.
ocultar, to hide, to conceal.
ocult-o, -a, hidden.
ofender, to offend, to harm.
oficio, *m.*, office, business, function.
ofrecer, to offer, to present.
¡oh! oh!
oír, to hear.
oído, *m.*, ear, hearing.
¡ojalá! God grant! would to God!
ojo, *m.*, eye.
ola, *f.*, wave.
olor, *m.*, scent, odor.
olvidad-o, -a, forgetful.
olvidar, to forget; **—se,** to forget.
olvido, *m.*, forgetfulness, oblivion.
onda, *f.*, wave.
opio, *m.*, opium.
opresión, *f.*, oppression.
oráculo, *m.*, oracle.
orbe, *m.*, orb, globe, sphere.
ordenar, to order, to command.
oriente, *m.*, east, rising.
original, *m.*, original, first copy.
ornamento, *m.*, ornament.

oro, *m.*, gold.
os, you.
osad-o, -a, daring, high-spirited.
osar, to dare, to venture.
oscurecer, *ant. for* **obscurecer,** to darken, to cloud; **—se,** to cloud over.
oscur-o, -a, *ant. for* **obscur-o, -a,** obscure, dark, gloomy; **á oscuras,** darkly, in the dark.
otorgar, to grant.
otr-o, -a, other.
ova, *f.*, seaweed, sea-lettuce.

P

paciencia, *f.*, patience.
padecer, to suffer.
padre, *m.*, father.
pagar, to pay.
pájaro, *m.*, bird.
palabra, *f.*, word, promise.
palacio, *m.*, palace.
Palas, *prop. noun,* Pallas Athena (Minerva), the Greek goddess of war, protector of the state and of heroes.
pálid-o, -a, pale.
palma, *f.*, palm.
palo, *m.*, blow, whack.
palpable, palpable, plain.
paño, *m.*, cloth, stuff; **al —,** peeping, listening.
papel, *m.*, title, paper, rôle, part.
para, for, to, in order to, to the end that.
parabién, *m.*, compliment; **dar el —,** to congratulate.
parar, to end, to stop, to result, to prepare.
parasismo, *m.*, paroxysm.
parcial, partial, incomplete.
parecer, to appear, to seem; **—se,** to be like, to resemble.
parecer, *m.*, opinion, counsel.
parecid-o, -a, alike, similar.
parej-o, -a, equal, even; **correr parejas,** to run evenly.
parlamento, *m.*, public speech, parliament.
parte, *f.*, part, share, lot, side, behalf.
partir, to part, to share, to divide, to depart, to sever, to cleave.
parto, *m.*, birth.
pasante, *see* **quínolas.**
pasar, to pass, to pass beyond a limit, to transpire, to happen, to cease, to introduce; **— de,** surpass.
pasión, *f.*, passion, affection.
paso, *m.*, passage.
patria, *f.*, native country.
paz, *f.*, peace, tranquillity.
pecho, *m.*, bosom, breast, heart, confidence.
pedazo, *m.*, piece, bit.
pedir, to ask for, to request, to demand.
peligro, *m.*, danger, peril.
pena, *f.*, pain, labor, trouble, punishment; **dar —,** to worry.
pendiente, hanging, pendant.
penetrante, penetrating, piercing.
penetrar, to penetrate, to comprehend.
pensamiento, *m.*, thought, idea.
pensar, to think.
peña, *f.*, rock.
peñasco, *m.*, rock.
pequeñ-o, -a, small, little.
perder, to lose, to ruin.
perdón, *m.*, pardon.
perdonar, to pardon.
peregrin-o, -a, foreign.
perfect-o, -a, perfect, faultless.
perfet-o, -a, *ant., see* **perfect-o, -a.**

pero, but.
perseguir, to pursue, to beset.
persona, *f.*, person.
personaje, *m.*, personage.
persuadir, to persuade, to induce; **—se,** to be persuaded, to be convinced.
persuasión, *f.*, persuasion.
pesar, to weigh, to grieve.
pesar, *m.*, sorrow, grief, concern; **á — de,** in spite of.
peso, *m.*, weight.
pez, *m.*, fish.
piados-o, -a, merciful, mild, reasonable, pitying.
pie, *m.*, foot, base.
piedad, *f.*, mercy, pity, charity.
piedra, *f.*, stone.
piel, *f.*, skin.
pieza, *f.*, room, apartment.
pincel, *m.*, painter, brush.
pintar, to paint, to describe.
pirámide, *f.*, pyramid.
pisar, to tread, to trample.
pistola, *f.*, pistol.
placer, to please.
planeta, *m.*, planet.
planta, *f.*, plan (of building), sole of the foot, foot, plant; **— baja,** ground floor; **á las —s,** at the feet, at the base.
plata, *f.*, silver, white.
plaza, *f.*, public square or place.
plebey-o, -a, *m.*, *f.*, commoner.
pluma, *f.*, feather.
pobre, poor.
pobreza, *f.*, poverty.
pócima, *f.*, potion.
poco, *m.*, little, a small part or portion; **tener en —,** to set little value on a thing.
poder, to be able.
poder, *m.*, power.
poderos-o, -a, powerful.
política, *f.*, politics, art of government.
Polonia, *f.*, *prop. noun,* Poland.
pompa, *f.*, pomp, splendor, grandeur.
ponderar, to weigh, to ponder, to consider.
poner, to set, to put, to place, to establish, to dress; **—se de rodillas,** to kneel.
poquit-o, -a, very little; **de —,** miniature.
por, by, through, for, on account of, in order to, as, in.
porque, because, in order that, so as to, for the reason that.
¿por qué?, why?
posada, *f.*, house, dwelling, inn
posible, possible.
postrar, to prostrate.
potencia, *f.*, power, faculty.
precepto, *m.*, precept, command.
preciar, to value.
precipicio, *m.*, ruin, destruction.
predominar, to control, to prevail.
preferir, to prefer, to put first, to excel, to take precedence.
preguntar, to ask.
prenda, *f.*, pledge, security.
prender, to take, to seize.
presagio, *m.*, presage, token.
presencia, *f.*, presence, figure, demeanor.
presente, present.
presidir, to preside.
preso, *m.*, prisoner.
prestar, to lend, to grant.
presteza, *f.*, quickness, speed.
presto, soon, quickly.
presumir, to suppose.
pretender, to pretend, to claim, to try, to strive.
pretensión, *f.*, trial, claim.
prevención, *f.*, preparation, foresight, warning.
prevenid-o, -a, prepared, warned.

prevenir, to prepare, to foresee, to give notice of, to advise, to prevent.
previst-o, -a, foreseen.
primavera, *f.,* spring season.
primero, first, rather, sooner, before.
primer-o, -a, first, former, chief.
prim-o, -a, *m., f.,* cousin.
principal, foremost, essential, capital, chief.
príncipe, *m.,* prince.
principiar, to begin.
principio, *m.,* principle, beginning, element.
prisión, *f.,* prison; *pl.,* chains, bonds.
privar, to take away, to deprive.
privilegio, *m.,* privilege, favor, advantage.
probar, to try, to prove, to make trial of.
proceder, to proceed, to go on, to behave.
procesión, *f.,* procession.
procurar, to try, to manage.
prodigio, *m.,* prodigy, wonder.
prodigios-o, -a, marvelous, exquisite.
profund-o, -a, deep.
prolij-o, -a, tedious.
prometer, to promise.
pronosticar, to foretell.
propi-o, -a, proper, one's own, same, like; **amor —,** *m.,* selfishness, self-love; **tú —,** you yourself.
propósito, *m.,* purpose, design.
propri-o, -a, *ant., see* **propi-o, -a.**
proseguir, to continue.
provocar, to provoke, to incite.
prudencia, *f.,* prudence.
prudente, prudent.
prueba, *f.,* proof, trial.
publicar, to publish.
puerta, *f.,* door, gate.
pues, since, then, well! why!
puesto, *m.,* place, spot.
pulsar, to beat, to pulsate.
punto, *m.,* point of time or space.
puñal, *m.,* dagger, poniard.
púrpura, *f.,* purple.

Q

que, *conj.,* for, because, than; *with subjunctive,* may.
que, *rel. pron.,* that, which, who; **el —, la —, lo —,** he who, she who, that which, the one that.
¡qué!, what a! what! how!
¿qué?, what? why?
quebrantar, to break, to burst open.
quebrar, to double, to twist, to break, to burst open.
quedar, to stay, to remain, to stop.
queja, *f.,* complaint.
quejarse, to complain, to lament, to grieve.
quejos-o, -a, querulous, complaining.
querer, to want, to wish, to desire, to love.
quien, who, which, the one who, the one which.
¿quién?, who?
quiet-o, -a, quiet.
quimera, *f.,* chimera, wild fancy.
quínolas, *f. pl.,* a card game in which the player tries to get four cards, one of each suit; **pasante quínola,** a certain way of playing at *quínolas.*
quitar, to take away, to deprive of.
quizá, perhaps.

R

rabia, *f.*, rage, fury.
rama, *f.*, branch.
ramillete, *m.*, twig, cluster of flowers.
rápid-o, -a, rapid.
rar-o, -a, rare.
rato, *m.*, short space of time.
ratón, *m.*, mouse.
rayo, *m.*, thunderbolt, flash of lightning, ray of light.
razón, *f.*, reason, cause, motive, word; **puesto en —**, reasonable, moderate.
real, royal.
rebelde, rebellious, stubborn.
rebozarse, to be muffled up in a coat.
recatar, to secrete, to hide.
recelar, to fear, to suspect.
recibir, to receive.
Recisunda, *prop. noun.*
recoger, to gather, to collect, to welcome; **—se,** to take shelter.
reducir, to reduce.
referir, to relate.
reflejo, *m.*, reflected light.
regalar, to favor, to caress.
región, *f.*, region.
regir, to rule, to lead.
registro, *m.*, register.
regocijo, *m.*, joy, pleasure.
reina, *f.*, queen.
reinar, to reign.
reino, *m.*, kingdom.
remediar, to remedy, to assist, to help.
remedio, *m.*, remedy, cure, help, reparation; **no tener —**, to be unavoidable.
remendad-o, -a, spotted, dappled.
remover, to remove, to shift.
rendir, to subdue, to conquer, to overcome, to yield, to surrender, to give up.
reñir, to quarrel, to fight.
reparar, to consider, to heed.
reparo, *m.*, protection, defence.
repetir, to repeat.
replicar, to reply, to respond.
reportar, to refrain, to forbear.
reposar, to repose, to rest.
representar, to represent, to perform.
reprimir, to repress, to curb.
república, *f.*, republic, commonwealth.
requiebro, *m.*, endearing expression.
reservar, to hold back, to reserve, to exempt; **—se,** to preserve one's self.
residir, to dwell, to reside.
resistencia, *f.*, resistance, opposition.
resistir, to resist, to endure.
resolver, to resolve, to decide.
resonar, to resound.
respeto, *m.*, respect, regard, consideration.
respirar, to breathe.
resplandeciente, resplendent, bright.
resplandor, *m.*, splendor, brilliancy.
responder, to reply, to respond, to answer to, to yield.
respuesta, *f.*, response, reply.
restar, to leave behind.
restaurar, to restore, to retrieve.
restituir, to restore, to give back; **—se,** to return to the place of departure.
resucitar, to revive, to return to life.
resuelt-o, -a, resolute, determined, confident.
retar, to provoke, to challenge.

retirad-o, -a, retired, solitary, recluse.
retirar, to withdraw.
retórica, *f.*, rhetoric.
retórico, *m.*, rhetorician.
retrato, *m.*, portrait, picture.
reverenciar, to reverence, to respect.
revolver, to revolve, to turn over.
rey, *m.*, king; *pl.*, sovereigns.
ric-o, -a, rich.
rienda, *f.*, rein.
riesgo, *m.*, risk, danger.
rigor, *m.*, rigor, power, severity.
riguros-o, -a, severe, harsh.
río, *m.*, river.
riqueza, *f.*, wealth, riches.
risco, *m.*, crag.
rizar, to curl.
robar, to rob, to steal.
roca, *f.*, rock.
rodad-o, -a, dappled, flecked.
rodilla, *f.*, knee.
rogar, to ask.
Roma, *prop. noun,* Rome.
romper, to break, to burst, to crash, to violate, to infringe.
rosa, *f.*, rose.
rosad-o, -a, rosy.
Rosaura, *prop. noun.*
rostro, *m.*, face.
rubi-o, -a, fair, blond.
ruci-o, -a, light gray.
rud-o, -a, rude, rough, unpolished.
rueda, *f.*, wheel.
ruego, *m.*, request, entreaty.
ruido, *m.*, noise, tumult.
ruin, mean, vile, base, humble.
ruina, *f.*, ruin, confusion.
rumbo, *m.*, point of the compass, course.
rústic-o, -a, rustic, rough, countrified.

S

saber, to know, to be able.
saber, *m.*, learning, knowledge.
sabi-o, -a, wise.
sabi-o, -a, *m., f.*, sage, a wise person.
sacar, to extract, to draw out, to show, to prove.
sacramental, sacramental; *see* **auto.**
sacrilegio, *m.*, sacrilege.
sagrado, *m.*, refuge, asylum.
sala, *f.*, hall.
salir, to go out, to come out, to set out, to enter (upon the stage), to appear; — **con,** to carry out.
salón, *m.*, hall.
saludar, to salute.
salva, *f.*, salvo, salute; **hacer la —,** to ask leave to speak.
san, *m.*, (*for* **santo** *before the name of a male saint*) saint.
sangre, *f.*, blood.
sangrient-o, -a, bloody, gory.
sant-o, -a, holy, sacred.
santo, *m.*, saint.
saña, *f.*, anger, rage.
sañudamente, furiously, rashly.
satisfacer, to satisfy.
satisfech-o, -a, satisfied, content.
se, himself, herself, itself, yourself, themselves.
secret-o, -a, secret, hidden.
secreto, *m.*, secret.
sedición, *f.*, sedition.
segismundear, to treat as Segismund.
Segismundo, *prop. noun.*
seguir, to follow.
según, according to, according as.
segund-o, -a, second, favorable; **segunda intención,** falsity, duplicity.

seguridad, *f.,* security.
segur-o, -a, sure, safe.
semejante, like, similar, such.
Séneca, *prop. noun,* Seneca, the Roman Stoic philosopher and moralist, who was born in Spain about 5 B. C.
seno, *m.,* bosom, refuge.
sentencia, *f.,* judgment.
sentenciar, to sentence, to doom.
sentido, *m.,* sense, understanding, reason, thought.
sentimiento, *m.,* sentiment, feeling.
sentir, to grieve, to regret, feel.
seña, *f.,* sign, token, indication.
señal, *f.,* sign, mark, token.
señalar, to indicate, to point out.
señor, *m.,* sir, lord.
señora, *f.,* lady, madam, mistress.
sepulcro, *m.,* sepulcher, grave, tomb.
sepultar, to bury, to hide.
sepultura, *f.,* tomb, grave.
ser, to be.
ser, *m.,* being, nature.
servicio, *m.,* service.
servir, to serve, to be of use; — **de,** to serve as; —**se,** to deign, to please, to make use of.
sever-o, -a, severe, violent.
si, if; — **bien,** although.
sí, yes.
sí, himself, herself, themselves, itself.
siempre, always.
sierpe, *f.,* serpent.
siglo, *m.,* century, age.
signo, *m.,* sign, token, evidence, sign of the zodiac.
silencio, *m.,* silence.
silla, *f.,* chair, seat.
sin, without.
síncopa, *f.,* syncope, contraction.
singular, singular, extraordinary, excellent.
sino, but, except.
siquiera, at least, if only.
sitiar, to besiege.
sitio, *m.,* site, place, spot.
soberan-o, -a, sovereign, kingly.
soberbia, *f.,* pride, haughtiness.
soberbi-o, -a, proud, haughty.
sobrar, to be over and above, to be more than enough, to remain.
sobre, upon, about.
sobrenombre, *m.,* surname.
sobrina, *f.,* niece.
sobrino, *m.,* nephew.
sol, *m.,* sun, day, light.
solamente, only.
soldado, *m.,* soldier.
solicitar, to solicit, to urge, to entreat.
sol-o, -a, alone.
sólo, only.
soltar, to loosen, to set at liberty, to let go.
sombra, *f.,* shade, shadow.
sombrero, *m.,* hat.
sonar, to sound.
sonor-o, -a, sonorous, sounding.
soñar, to dream.
soplar, to breathe, to blow.
soplo, *m.,* breath, puff.
sord-o, -a, deaf.
sospechar, to suspect, to mistrust.
su, his, her, its, their, your.
suave, mild, soft, gentle.
subir, to go up.
suceder, to happen, to succeed, to come about.
suceso, *m.,* event, happening, outcome, success.
sudor, *m.,* sweat.
suelo, *m.,* ground, earth.
suelt-o, -a, free, disengaged.

sueño, *m.*, sleep, dream.
suerte, *f.*, lot, fortune, kind, way; **de —,** so as, so that, thus.
sufrimiento, *m.*, suffering.
sufrir, to suffer, to endure.
sujet-o, -a, subject.
sum-o, -a, highest, greatest.
suntuos-o, -a, sumptuous, expensive.
suplicar, to beg, to beseech.
suprem-o, -a, supreme, highest.
supuest-o, -a, supposed; **— que,** granting that, since.
suspender, to surprise, to amaze, to hang, to suspend, to stop.
suspensión, *f.*, admiration, amazement.
suspens-o, -a, amazed, surprised.
suspirar, to sigh, to groan.
suspiro, *m.*, breath.
sustentar, to sustain, to maintain, to nourish.
sutil, subtle, acute, keen.
suy-o, -a, his, hers, theirs, one's, its, yours.

T

tabla, *f.*, table, tablet; *pl.*, astronomical tables.
tal, such, so, as, equal; **el —** or **la —,** that person, such an one (*contemptuous*); **— por cual,** worthless, good for nothing.
talento, *m.*, talent, genius.
Tales, *prop. noun,* Thales, an Ionian philosopher and one of the seven sages of Greece, born 640 B. C.
también, also.
tampoco, neither, not either.
tan, so, as.
tant-o, -a, so much, so great; *pl.*, so many; **en tanto, entre tanto,** in the meantime.
tarde, late.
tard-o, -a, slow, lazy.
tasar, to value, to estimate.
te, thee, you, to thee, to you.
teatro, *m.*, theater.
tejer, to weave.
tela, *f.*, cloth, fabric, stuff.
tema, *m.*, theme.
temblar, to tremble.
temer, to fear.
temeridad, *f.*, rashness, temerity.
temeros-o, -a, fearful.
temor, *m.*, fear, dread, suspicion.
templad-o, -a, tempered.
templanza, *f.*, moderation.
templar, to temper, to moderate.
tender, to extend, to spread out.
tenebros-o, -a, dark, gloomy.
tener, to contain, to have, to hold, to consider, to stop, to keep, to take; **— que (de),** to have to, to be obliged to; **— en poco,** to hold in small esteem.
teñir, to tinge, to stain.
tercer-o, -a, third.
terminar, to end, to make out.
término, *m.*, limit, bound, end.
terrible, terrible.
testigo, *m.*, witness.
ti, thee, you.
tía, *f.*, aunt.
tiempo, *m.*, time, period, age.
tiern-o, -a, tender, gentle.
tierra, *f.*, earth, land.
Timantes, *prop. noun,* Timanthes, a celebrated Greek painter, circ. 400 B.C.
tino, *m.*, judgment, prudence, a steady hand.
tint-o, -a, deep colored.
tío, *m.*, uncle.
tiranía, tyranny.
tiran-o, -a, tyrannical, despotic.
tirano, *m.*, tyrant.

tocar, to touch, to play, to sound, to belong, to prove, to experience.
tod-o, -a, all.
tomar, to take.
tormento, *m.*, torment, pain, anguish.
tornar, to return.
toro, *m.*, bull.
torpe, slow, dull, stupid.
torre, *f.*, tower.
traer, to bring, to bear, to carry, to wear.
tragedia, *f.*, tragedy.
trágic-o, -a, tragic.
traición, *f.*, treason.
traidor, -a, traitorous, disloyal, false.
traidor, *m.*, traitor.
traje, *m.*, garb, dress, guise.
tras, behind, after.
tratante, *m.*, dealer, merchant.
tratar, to treat, to handle, to manage.
trato, *m.*, pact, agreement.
trazar, to scheme, to plot.
trémul-o, -a, tremulous, quivering.
tres, three.
triste, sad.
triunfar, to triumph, to conquer.
triunfo, *m.*, triumph.
trocar, to change.
trofeo, *m.*, trophy, pageant, insignia.
trompeta, *f.*, trumpet.
tronco, *m.*, trunk.
tropa, *f.*, troop, crowd.
tropezar, to stumble.
Troya, *prop. noun*, Troy.
trueco, *m.*, exchange; **á —**, instead.
trueno, *m.*, thunder-clap.
tu, thy, your.
tú, thou, you.
tumulto, *m.*, tumult, uproar.
turbación, *f.*, confusion.
turbar, to disturb, to alarm, to surprise.
tuy-o, -a, thy, thine, your, yours.

U

últim-o, -a, last.
ultraje, *m.*, outrage, abuse.
un, una, a, an, one; *pl.*, some.
usar, to use, to employ.

V

vacilante, hesitating, irresolute.
vaina, *f.*, scabbard.
valentía, *f.*, courage, bravery.
valer, to protect, to defend, to bless, to help, to be worth.
valiente, valiant, brave.
valor, *m.*, value, worth, force, power, valor, accomplishment.
valla, *f.*, barrier, list (battle-ground).
vanagloria, *f.*, vaingloriousness.
van-o, -a, vain, idle.
vaquero, *m.*, loose jacket.
vari-o, -a, various, different.
varón, *m.*, man, male.
vasallo, *m.*, vassal, subject.
vaso, *m.*, glass, goblet.
vaticinio, *m.*, divination.
vecino, *m.*, neighbor.
vedar, to forbid, to prohibit.
velar, to watch, to guard, to keep.
velocidad, *f.*, velocity, swiftness, speed.
veloz, swift.
vena, *f.*, vein.
vencedor, *m.*, victor.
vencer, to conquer, to subdue, to gain, to persuade.
veneno, *m.*, poison, venom.

venerar, to venerate.
venganza, *f.*, vengeance.
vengar, to revenge, to avenge.
venida, *f.*, coming, arrival.
venider-o, -a, future.
venir, to come; **bien venido,** welcome.
ventana, *f.*, window.
ventura, *f.*, good fortune, luck; **por —,** by chance.
Venus, *f.*, *prop. noun,* Venus, the goddess of beauty.
ver, to see.
verdad, *f.*, truth.
verdader-o, -a, true, real.
verdinegr-o, -a, dark green.
vergüenza, *f.*, shame.
ver-o, -a, true; **de veras,** in truth.
vestido, *m.*, apparel, ornament.
vestir, to dress, to clothe, to don.
vez, *f.*, time; **en — de,** instead of; **de una —,** at once.
víbora, *f.*, viper.
vicio, *m.*, vice.
victoria, *f.*, victory.
vida, *f.*, life.
vidrio, *m.*, glass, water (*poet.*).
viej-o, -a, old.
viento, *m.*, wind.
vientre, *m.*, belly, womb.
vigilante, watchful, vigilant, careful.
vil, mean, vile, despicable.
villano, *m.*, villain.
Violante, *prop. noun.*
violencia, *f.*, violence, impetuosity.
violent-o, -a, violent.
virtud, *f.*, strength, medicinal efficacy.
visar, to examine.
vista, *f.*, sight, prospect, view.
¡viva! hurrah! long live!
vividor, -a, *m., f.*, one possessed of long life.
vivir, to live, to dwell; **vive Dios.** by Heavens! as God lives!
viv-o, -a, living, alive.
volar, to fly, to rise in the air
volcán, *m.*, volcano.
voluntad, *f.*, will, goodwill.
voluntariamente, voluntarily.
volver, to turn, to return; **— á cantar,** to sing again; **— por,** to defend.
vos, you, ye.
vosotr-os, -as, you.
voz, *f.*, voice, word, expression; **dar voces,** to cry, to call aloud.
vuelo, *m.*, flight.
vuestr-o, -a, your.
vulgo, *m.*, populace.

Y

y, and.
ya, now, already; **— que,** seeing that, since that, although.
yacer, to lie, to lie down.
yerba, *f.*, herb.
yerro, *m.*, error, mistake.
yo, I.

Z

zafiro, *m.*, sapphire.

ADVERTISEMENTS

FRENCH TEXTS

ELEMENTARY

BACON. Une Semaine à Paris . . . .
BRUNO. Le Tour de la France (Syms) . . . . . .
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner) . . . .
CONLEY. La Fille de Thuiskon . . . .
DAUDET. L'Enfant Espion and Seven Other Stories by Coppée, De Maupassant, and Mérimée (Goodell)
DUMAS. Excursions sur les Bords du Rhin (Henckels)
DUMAS. Le Chevalier de Maison-Rouge (Sauveur and Jones) . . . .
ERCKMANN-CHATRIAN. Madame Thérèse (Abridged). (Fontaine) . . . .
FOA. Le Petit Robinson de Paris (De Bonneville) .
FONCIN. Le Pays de France (Muzzarelli) . . . .
FRANÇOIS. Easy Standard French . . . .
GUERBER. Contes et Légendes. Parts I and II. Each
LA BÉDOLLIÈRE. La Mère Michel et son Chat (Josselyn)
LABICHE AND MARTIN. La Poudre aux Yeux (François)
LABICHE AND MARTIN. Le Voyage de M. Perrichon (Castegnier) . . . .
LEGOUVÉ AND LABICHE. La Cigale chez les Fourmis (Farrar) . . . .
MAIRET. La Clef d'Or, and Les Flèches Magiques (Healy) . . . .
MAIRET. La Petite Princesse (Healy) . . . . . .
MAIRET. La Tâche du Petit Pierre (Healy) . . .
MAIRET. L'Enfant de la Lune (Healy) . . . . . .
NODIER. Le Chien de Brisquet and Six Other Stories by Seymur, Dumas, Claretie, etc. (Syms) . . . .
SAND. La Mare au Diable (Randall-Lawton) . . .
SCHULTZ. La Neuvaine de Colette (Lye) . . . .
SYMS. Easy First French Reader . . . .
VERNE. Les Enfants du Capitaine Grant (Healy) .

AMERICAN BOOK COMPANY

FRENCH TEXTS

INTERMEDIATE

Augier and Sandeau. Le Gendre de M. Poirier (Roedder) . .
Cameron. Tales of France . . . .
Corneille. Le Cid (Bruner) . . . .
Cramer. Çà et Là en France . . . .
Crémieux and Decourcelle. L'Abbé Constantin (François) . .
Daudet. La Belle-Nivernaise and Five Other Stories (Jenkins) .
Daudet. Tartarin de Tarascon (Fontaine) . . . .
Dumas. La Tulipe Noire (Abridged) (Brandon) . . . .
Dumas. Le Comte de Monte-Cristo (Fontaine) . . . .
Dumas. Les Trois Mousquetaires (Fontaine) . . . .
Duprès. Drames et Comédies . . . .
Fontaine. Douze Contes Nouveaux . . . .
Gyp. Petit Bleu (Meylan) . . . .
Harry. French Anecdotes . . . .
Hatheway. Modern French Stories . . . .
Hugo. Hernani (Bruner) . . . .
Hugo. La Chute (From Les Misérables) (Kapp) . . . . . .
La Brète. Mon Oncle et Mon Curé (White) . . . .
Laurie. Mémoires d'un Collégien (Borgerhoff) . . . . . .
Mérimée. Colomba (Williamson) . . . .
Molière. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau) . . .
Sand. Le Meunier d'Angibault (Kuhne) . . . .
Sandeau. Mademoiselle de la Seiglière (White) . . . .
Scribe and Legouvé. Bataille de Dames (Eggert) . . . . . .
Sévigné, Madame de. Selected Letters (Syms) . . . .
Weill. French Newspaper Reader . . . .
Weill. Historical French Reader . . . .

ADVANCED

Goncourt, Edmond and Jules de. Selections (Cameron) . . .
Healy. La Comédie Classique en France . . . .
La Fontaine. Fifty Fables (McKenzie) . . . .
Molière. Les Femmes Savantes (Eggert) . . . .
Racine. Iphigénie (Woodward) . . . .
Shipper and Greene. Stories from French Realists—De Maupassant and Zola . . . .
Taine. Les Origines de la France Contemporaine (Extracts) (Raschen) . . . .
Voltaire. Selected Letters (Syms) . . . .

AMERICAN BOOK COMPANY

BEGINNER'S FRENCH

By VICTOR E. FRANÇOIS, A.M., Ph.D., Assistant Professor of French, College of the City of New York

BY THE SAME AUTHOR

Introductory French Prose Composition . . . .
Advanced French Prose Composition . . . .

THIS BOOK is intended for the use of students beginning French, either in the high school or in the college, who desire to obtain a working knowledge of grammar, a good vocabulary, and practice in conversation. It provides exercises for training the ear, the tongue, and the eye, and enables teachers, however inexperienced they may be, to use French in their classes from the very start.

¶ The arrangement is simple and methodical. Each of the forty-nine lessons includes brief statements of rules, a vocabulary of new words, short illustrative French texts, exercises in transposition, questions in French upon the preceding text providing material for conversation, grammar drill, English sentences for translation into French, and occasional reading lessons containing interesting little stories in French.

¶ The vocabulary is made up of common words used in every-day life. New words are introduced gradually, and repeated constantly, both in the transposition work and in the questions. This forms the main feature of the book.

¶ The reading lessons are varied and interesting in nature; the French texts generally consist of five or six easy, connected sentences, plainly illustrating the preceding rules. The questions stimulate interest and provide a good method of reviewing. At the close are the conjugations of the auxiliary verbs, tables of regular and irregular verbs, and a vocabulary.

AMERICAN BOOK COMPANY

MARTIN'S FRENCH VERB

By Lieutenant CHARLES F. MARTIN, Instructor in Modern Languages, United States Military Academy.

THIS work teaches the student how to use the French verb at the same time that he learns to conjugate it. It shows him what preposition, if any, follows a verb before an infinitive, and also how to form a sentence with the verb. For this purpose complete conjugations of all kinds of French verbs are given, and their idiomatic use is carefully illustrated. Verb lists are included, with questions in English to be translated by the student. The verb dictionary gives the idiomatic use of all verbs offering peculiarities or difficulties.

TUCKERMAN'S READER OF FRENCH PRONUNCIATION

By JULIUS TUCKERMAN, Head of the Modern Language Department, Central High School, Springfield, Mass.

A SIMPLE and very rapid method of mastering French pronunciation, which can also be used as a first reading book. The introduction of only a single new difficulty in each exercise enables the student to fix his attention on the one sound he is studying without being distracted by a large number of rules and exceptions. At the same time the constant review in each lesson of sounds already studied strengthens his hold on the knowledge acquired. The vocabulary contains every form occuring in the text.

AMERICAN BOOK COMPANY

LE PREMIER LIVRE
LE SECOND LIVRE

By ALBERT A. MÉRAS, Ph. D., Assistant Professor of French, Teachers College, Columbia University, and B. MÉRAS, Director of Stern's School of Languages, New York.

Le Premier Livre . . Le Second Livre .

TOGETHER, these books provide a complete grammar and reading course for a first year study of French. While they are intended for a year's work in high schools, they can be completed within a half year in a beginner's course in college.

¶ The books are based on the direct method of teaching but they are conservative rather than radical for they do not omit translation from English into French. In both books the aim is to create for the classroom a truly French atmosphere, and to provide French that is natural, practical and interesting. Both volumes are illustrated with very attractive drawings.

¶ In *Le Premier Livre* all the work in reading, grammar, conversation and composition is based on the successive chapters of a single story,—*Sans Famille*. At the beginning of each of the 60 lessons the most important words are made the object of special study. Each chapter of the story may be employed as the basis of extended conversation. Complete French-English and English-French vocabularies are included.

¶ The basis for all the work in *Le Second Livre* is Jules Verne's *Le Tour du Monde en Quatre-Vingt Jours*. This story is especially well adapted to keep up the interest of the pupils and to furnish a large amount of material upon which conversational exercises and the study of grammar can be based. Particular attention is paid to the study of the most important irregular verbs, the principles governing the use of pronouns and the study of idioms.

AMERICAN BOOK COMPANY